

# 2 CORINTIOS

## Capítulo 1

### Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܘܢܘܠܕܘܢܐ ܕܘܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܝܡܘܬܝܘܨ ܐܟܗܐ ܠܐܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܬ ܒܩܘܪܝܢܘܨ ܘܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܘܬܐ ܕܝܬ ܒܐܟܝܐ ܩܘܠܗ

Transliteración: Paulos shlikha d-Isho‘ Mshikha b-tsbyaneh d-Alaha w-Timoteos akha l-‘edta d-Alaha d-ith b-Qorinthos w-l-kulhon qaddishe d-ith b-Akaya kulah

Traducción: Paulos (Pablo) shlikha (enviado/apóstol) d-Isho‘ (de Isho‘ (Jesús)) Mshikha (Mesías/Cristo) b-tsbyaneh (por/en/según voluntad/deseo/agrado suyo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-Timoteos (y Timoteos (Timoteo)) akha (hermano) l-‘edta (a la asamblea/iglesia) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-ith (que es/que está) b-Qorinthos (en Qorinthos (Corinto)) w-l-kulhon (y a todos) qaddishe (santos/consagrados) d-ith (que son/que están) b-Akaya (en Akaya (Acaya)) kulah (toda/entera)

Traducción con arameo: Paulos (Pablo), shlikha (enviado/apóstol) de Isho‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), por/en/según b-tsbyaneh (voluntad/deseo/agrado) de Alaha (Dios), y Timoteos (Timoteo), hermano, a la ‘edta (asamblea/iglesia) de Alaha (Dios) que está en Qorinthos (Corinto), y a todos los qaddishe (santos/consagrados) que están en Akaya (Acaya) kulah (toda/entera).

Traducción limpia: Pablo, apóstol/enviado de Jesús el Mesías/Cristo por la voluntad/deseo/agrado de Alaha (Dios), y Timoteo, hermano, a la iglesia/asamblea de Alaha (Dios) que está en Corinto, y a todos los santos/consagrados que están en toda Acaya.

### Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܘܩܕܝܫܝܘܬܐ ܕܝܬ ܒܐܟܝܐ ܩܘܠܗ ܘܩܕܝܫܝܘܬܐ ܕܝܬ ܒܩܘܪܝܢܘܨ ܘܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܘܬܐ ܕܝܬ ܒܐܟܝܐ ܩܘܠܗ

Transliteración: Taybuta ‘amkon w-shlama men Alaha abun w-men Maran Isho‘ Mshikha

Traducción: Taybuta (gracia/favor) ‘amkon (con vosotros/ustedes) w-shlama (y paz/plenitud/bienestar) men (de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) abun (nuestro padre) w-men (y de/desde) Maran (Maran (nuestro Señor)) Isho‘ (Isho‘ (Jesús)) Mshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Taybuta (gracia/favor) con vosotros/ustedes, y shlama (paz/plenitud/bienestar), de Alaha (Dios) abun (nuestro padre), y de Maran (nuestro Señor) Isho‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Gracia/favor con vosotros y paz/plenitud/bienestar de Alaha (Dios) nuestro Padre, y de Maran (nuestro Señor) Jesucristo.

**Versículo 1:3**

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܒܪܚ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܒܗܝ ܕܡܪܢ ܐܝܫܘܳܗܝܫܘܳܟܗܢܐ ܘܒܪܚܡܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܘܠ ܒܘܝܐ

Transliteración: mbrak hu Alaha abuhy d-Maran Isho‘ Mshikha aba d-rakhma w-Alaha d-kol buya

Traducción: mbrak (bendito/bendecido) hu (es/está) Alaha (Alaha (Dios)) abuhy (su padre) d-Maran (de Maran (nuestro Señor)) Isho‘ (Isho‘ (Jesús)) Mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo)) aba (padre) d-rakhma (de misericordia(s)/compasión(es)) w-Alaha (y Alaha (Dios)) d-kol (de todo/toda) buya (consuelo/aliento/ánimo)

Traducción con arameo: Bendito es Alaha (Dios), el Padre suyo de Maran (nuestro Señor) Isho‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), Padre de rakhma (misericordia(s)/compasión(es)) y Alaha (Dios) de todo buya (consuelo/aliento/ánimo).

Traducción limpia: Bendito es Alaha (Dios), Padre de Maran (nuestro Señor) Jesucristo, Padre de misericordias y Alaha (Dios) de todo consuelo.

**Versículo 1:4**

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܡܒܝܐ ܠܢ ܒܗܘܝܢ ܘܠܬܫܢܝܢ ܕܥܦ ܟܚܢܢ ܢܝܫܝܚܝܢ ܢܒܝܐ ܠܝܝܠܝܢ ܕܒܗܘܝܢ ܕܡܒܝܐ ܐܠܗܐ ܕܟܚܢܢ ܡܡܒܝܐ ܝܢ ܟܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: hu d-mbaya lan b-kulhon ultsanin d-ap khnan neshkh nbaya l-aylin d-b-kol ultsanin enun b-hu buya'a d-khnan metbaya'in khnan men Alaha

Traducción: hu (él) d-mbaya (que consuela/alienta/anima) lan (a nosotros) b-kulhon (en todos) ultsanin (apremios/tribulaciones/opresiones) d-ap (para que también/incluso) khnan (nosotros) neshkh (podamos/sepamos/seamos capaces) nbaya (consolar/alentar/animar) l-aylin (a aquellos) d-b-kol (que en todo/en cada) ultsanin (apremio/tribulación/opresión) enun (ellos están/son) b-hu (con/en él/eso) buya'a (consuelo/aliento/ánimo) d-khnan (con el cual/que) metbaya'in (somos consolados/estamos siendo consolados/recibimos consuelo) khnan (nosotros) men (de/desde) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Él, el que mbaya (consuela/alienta/anima) a nosotros en todos los ultsanin (apremios/tribulaciones/opresiones), para que también nosotros neshkh (podamos/seamos capaces) nbaya (consolar/alentar/animar) a aquellos que están en todo ultsanin (apremio/tribulación/opresión), con/en ese buya'a (consuelo/aliento/ánimo) con el cual nosotros metbaya'in (somos/estamos siendo consolados/recibimos consuelo) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Él, que nos consuela en todas las tribulaciones/opresiones, para que también nosotros podamos consolar/alentar a los que están en cualquier tribulación/opresión, con el mismo consuelo con que nosotros somos consolados por Alaha (Dios).

**Versículo 1:5**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܟܚܢܢ ܠܝܢܐ ܕܡܒܝܐ ܠܢ ܒܗܘܝܢ ܘܠܬܫܢܝܢ ܕܥܦ ܟܚܢܢ ܢܝܫܝܚܝܢ ܢܒܝܐ ܠܝܝܠܝܢ ܕܒܗܘܝܢ ܕܡܒܝܐ ܐܠܗܐ ܕܟܚܢܢ ܡܡܒܝܐ ܝܢ ܟܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: aykna gir d-metyatarin ban khashuhe d-Mshikha hakna byad Mshikha metyatar ap buyan

Traducción: aykna (como/así como/de la manera que) gir (pues/porque/en verdad) d-metyatarin (se multiplican/abundan/son aumentados) ban (en nosotros/entre nosotros) khashuhe (sus sufrimientos/padecimientos) d-Mshikha (del Mshikha (Mesías/Cristo)) hakna (así/de igual manera) byad (por medio de/a través de) Mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo)) metyatar (se multiplica/abunda/es aumentado) ap (también) buyan (nuestro consuelo/aliento)

Traducción con arameo: Así como d-metyatarin (se multiplican/abundan/son aumentados) en nosotros los khashuhe (sufrimientos/padecimientos) de Mshikha (Mesías/Cristo), así por medio de Mshikha (Mesías/Cristo) metyatar (se multiplica/abunda/es aumentado) también nuestro buyan (consuelo/aliento).

Traducción limpia: Así como se multiplican en nosotros los sufrimientos del Mesías, así por medio del Mesías también se multiplica nuestro consuelo.

**Versículo 1:6**

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܝܬܝܬܐܪܝܢ ܒܢ ܟܫܘܗܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܟܢܐ ܒܝܕ ܡܫܝܚܐ ܡܝܬܝܬܐܪ ܐܦ ܒܝܚܢ  
ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ ܟܫܘܗܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ  
ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܨܝܕܢܐ \* ܨܝܕܢܐ

Transliteración: apen dyn met'altsin khnan ‘al ape buyakon hu w-‘al ape khayikon met'altsin khnan w-en metbaya'in khnan mtol d-antun tetbaya'un w-tehwe bkon khfituta d-tesibron enun l-khasha hanun d-ap khnan khashin khnan l-hon

Traducción: apen (aunque/si) dyn (pero/ahora) met'altsin (somos apremiados/afligidos/opremidos) khnan (nosotros) ‘al (sobre/por/para) ape (rostro/presencia;=por causa de) buyakon (vuestro consuelo/aliento) hu (es/esto) w-‘al (y sobre/por/para) ape (rostro/presencia;=por causa de) khayikon (vuestra vida/vida-salvación) met'altsin (somos apremiados/afligidos/opremidos) khnan (nosotros) w-en (y si) metbaya'in (somos consolados/estamos siendo consolados/recibimos consuelo) khnan (nosotros) mtol (por causa de/a fin de) d-antun (que vosotros) tetbaya'un (seréis consolados/que seáis consolados/soláis ser consolados) w-tehwe (y será/sea/haya) bkon (en vosotros) khfituta (diligencia/solicitud/ánimo-empeño) d-tesibron (soportaréis/que soportéis/soláis soportar) enun (a ellos/esos) l-khasha (los sufrimientos/padecimientos) hanun (esos/aquellos) d-ap (que también) khnan (nosotros) khashin (sufrimos/estamos sufriendo/solamos sufrir) khnan (nosotros) l-hon (a ellos/los)

Traducción con arameo: Aunque/si met'altsin (somos apremiados/afligidos/opremidos), es por (literal: ‘al ape...) vuestro buyakon (consuelo/aliento) y por (literal: ‘al ape...) vuestro khayikon (vida/vida-salvación); nosotros met'altsin (somos apremiados/afligidos/opremidos). Y si metbaya'in (somos consolados/estamos siendo consolados/recibimos consuelo), es mtol (por causa de/a fin de) que vosotros tetbaya'un (seréis consolados/que seáis consolados/soláis ser consolados), y tehwe (será/sea/haya) en vosotros khfituta (diligencia/solicitud/ánimo-empeño) para que tesibron (soportaréis/que soportéis/soláis soportar) esos khasha (sufrimientos/padecimientos) que también nosotros khashin (sufrimos/estamos sufriendo/solamos sufrir).

Traducción limpia: Y aunque somos afligidos/opremidos, es por vuestro consuelo y por vuestra vida; y si somos consolados, es por vuestro consuelo, para que haya en vosotros diligencia/solicitud para soportar esos sufrimientos que también nosotros padecemos.

## Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܪܢ ܕܥܠܝܟܘܢ ܫܪܝܪ ܗܘ ܝܘܕܥܝܢ ܟܚܢܢ ܓܝܪ ܕܥܢ ܫܘܬܦܝܢ ܐܢܘܢ ܒܟܚܫܬܐ ܫܘܬܦܝܢ ܐܢܘܢ ܐܦ ܒܒܘܝܥܐ

Transliteración: w-sabran d-‘alaykun shrir hu yod‘in khnan gir d-en shutfin antun b-khasha shutfin antun ap b-buya'a

Traducción: w- (y) sabran (nuestra esperanza/confianza) d-‘alaykun (sobre/acerca de vosotros) shrir (firme/verdadera/segura) hu (es/está) yod‘in (sabemos/conociendo/estando-sabiendo) khnan (nosotros) gir (pues/porque/ciertamente) d-en (que si) shutfin (participes/compañeros/compartidores) antun (vosotros) b-khasha (en el sufrimiento/padecimiento) shutfin (participes/compañeros/compartidores) antun (vosotros) ap (también) b-buya'a (en el consuelo/aliento/ánimo)

Traducción con arameo: Y nuestra sabran (esperanza/confianza) acerca de vosotros es shrir (firme/verdadera/segura), pues yod‘in (sabemos/estamos sabiendo) que si vosotros sois shutfin (participes/compañeros) en el khasha (sufrimiento/padecimiento), sois shutfin (participes/compañeros) también en el buya'a (consuelo/aliento/ánimo).

Traducción limpia: Y nuestra esperanza acerca de vosotros es firme/segura, pues sabemos que, si sois participes del sufrimiento, también sois participes del consuelo/aliento.

## Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܝܢ ܟܚܢܢ ܕܝܢ ܕܬܝܕܥܘܢ ܐܚܝܢ ܥܠ ܘܠܬܫܢܐ ܕܗܘܐ ܠܢ ܒܐܫܝܐ ܕܪܘܪܒܐ ܝܬ ܐܬܠܫܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܚܝܠܢ ܥܕܡܐ ܕܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܟܚܝܢ ܠܡܬܬܠܩܘ

Transliteración: tsbyin khnan dyn d-ted‘un akhin ‘al ultsana d-hwa lan b-Asya d-rurba'it et'altsan yatir men khaylan ‘adma d-qribin hww khayin l-mettalqu

Traducción: tsbyin (queremos/deseamos) khnan (nosotros) dyn (pero/ahora) d-ted‘un (que sepáis/sabréis) akhin (hermanos) ‘al (sobre/acerca de) ultsana (aflicción/opresión/tribulación) d-hwa (que fue/que sucedió/que aconteció) lan (a nosotros) b-Asya (en Asya (Asia)) d-rurba'it (en gran manera/excesivamente/muy) et'altsan (fuimos afligidos/apremiados/opresionados) yatir (más/aún/excedentemente) men (que/de) khaylan (nuestra fuerza/poder/vigor) ‘adma (hasta) d-qribin (que cercanas/que próximas) hww (eran/estaban/fueron) khayin (nuestras vidas) l-mettalqu (para perderse/ser quitadas/ser arrebatadas)

Traducción con arameo: Queremos/deseamos, pero, que sepáis (sepáis/sabréis), hermanos, acerca de la ultsana (aflicción/opresión/tribulación) que hwa (fue/sucedió/aconteció) a nosotros en Asya (Asia): que de manera d-rurba'it (muy/excesivamente) et'altsan (fuimos afligidos/apremiados/opresionados), más (yatir) que nuestra khaylan (fuerza/poder/vigor), hasta que nuestras vidas estaban qribin (cerca/próximas) l-mettalqu (a perderse/ser quitadas/ser arrebatadas).

Traducción limpia: Pero queremos que sepáis, hermanos, acerca de la aflicción/opresión que nos sucedió en Asia: que fuimos afligidos/apremiados de manera muy/excesiva, más allá de nuestras fuerzas, hasta el punto de que nuestras vidas estuvieron cerca de perderse/ser arrebatadas.

## Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܘܠܥܠ ܢܦܫܢ ܦܩܩܢ ܡܘܬܐ ܕܠܐ ܢܗܘܘܘ ܠܢ ܩܠܘܢܐ ܘܠܥܠ ܢܦܫܢ ܥܠܐ ܥܠܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܩܝܡ ܡܝܬܐ  
❖

Transliteración: w-‘al nafshan pasqan mota d-la nehwe lan tuklana ‘al nafshan ela ‘al Alaha hu d-meqim miyta

Traducción: w- (y) ‘al (sobre/en) nafshan (nosotros mismos/nuestras almas) pasqan (cortamos/decidimos/recibimos-sentencia) mota (muerte) d-la (para que no) nehwe (sea/esté/haya) lan (para nosotros/en nosotros) tuklana (confianza/apoyo/seguridad) ‘al (sobre/en) nafshan (nosotros mismos) ela (sino/excepto) ‘al (sobre/en) Alaha (Alaha (Dios)) hu (él) d-meqim (que levanta/resucita; levantando/resucitando) miyta (muertos/los muertos)

Traducción con arameo: Y sobre nosotros mismos, pasqan (cortamos/decidimos/recibimos-sentencia) “mota” (muerte), para que no nehwe (sea/esté/haya) en nosotros tuklana (confianza/apoyo) sobre nosotros mismos, sino sobre Alaha (Dios), él que d-meqim (levanta/resucita; levantando/resucitando) a los miyta (muertos/los muertos).

Traducción limpia: Y sobre nosotros mismos recibimos la sentencia de muerte, para que no hubiera en nosotros confianza en nosotros mismos, sino en Alaha (Dios), el que resucita a los muertos.

### Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܟܫܝܢܐ ܦܪܩܢ ܘܬܒ ܡܫܒܪܝܢ ܟܢܢܢ ܕܦܪܩܢ ܠܢ

Transliteración: hu d-men mota khasina praqan w-tub msabrin khnan d-praq lan

Traducción: hu (él) d-men (que de/desde) mota (muerte) khasina (fuerte/poderosa/terrible) praqan (nos libró/rescató) w-tub (y de nuevo/otra vez) msabrin (esperamos/estamos esperando/ponemos esperanza) khnan (nosotros) d-praq (que libraré/libra; que libre) lan (a nosotros)

Traducción con arameo: Él, que de mota (muerte) khasina (fuerte/poderosa/terrible) praqan (nos libró/rescató), y de nuevo msabrin (esperamos/estamos esperando/ponemos esperanza) que d-praq (libraré/libra; libre) a nosotros.

Traducción limpia: Él, que nos libró de una muerte tan fuerte/terrible, y otra vez esperamos que nos libraré.

### Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܡܐ ܕܪܢܘܬܐ ܕܒܢܐ ܘܬܟܘܢ ܕܥܠ ܐܦܝܢ ܕܬܗܘܘܘ ܡܘܬܒܬܘܗ ܕܠܘܬܐܢ ܬܝܒܘܬܐ ܕܒܝܕܐ ܒܩܝܘܘ ܫܘܫܘܩܝܘܢ ܠܗ ܥܠ ܐܦܝܢ  
❖

Transliteración: bma‘dranuta dba‘utkon d‘al apayn dtehwe mohbateh dlwatan taybuta d‘bida bapey sagye wsagye nudun leh ‘al apayn.

Traducción: bma‘dranuta (con ayuda/auxilio/asistencia) dba‘utkon (de vuestra petición/oración) d‘al (por/sobre) apayn (nuestro rostro/nuestra causa) dtehwe (que sea/llegue a ser) mohbateh (su don/regalo) dlwatan (a nosotros/hacia nosotros) taybuta (gracia/favor/bondad) d‘bida (hecha/realizada) bapey (ante/en presencia de) sagye (muchos) wsagye (y muchos) nudun (darán gracias/agradecerán/confesarán) leh (a él) ‘al (por/sobre) apayn (nuestro rostro/nuestra causa).



Traducción: la (no) hwa (es/son/era[n]) ahranin (otros/otras [cosas]) ktbin (escribimos/estamos escribiendo) hnan (nosotros) lkon (a vosotros) ela (sino/pero) ilin (aquellos/estas [cosas]) dyd'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) ap (también/aun) mshtawd'in (reconocéis/aceptáis/entendéis) antun (vosotros) tkhil (confiado/esperanzado) ana (yo) dyn (pero/ahora/entonces) d'adma (hasta) lahrayta (el fin/la postrera [cosa]) tshtawd'un (reconoceréis/entenderéis/llegaréis a reconocer).

Traducción con arameo: No os escribimos otras cosas, sino aquellas que sabéis; y también mshtawd'in (reconocéis/aceptáis/entendéis). Yo tkhil (confío/estoy confiado/esperanzado), dyn (pero/ahora), que hasta lahrayta (el fin/la postrera [cosa]) tshtawd'un (reconoceréis/entenderéis/llegaréis a reconocer).

Traducción limpia: No os escribimos otras cosas, sino aquellas que sabéis; y también las reconocéis. Yo confío en que hasta el fin las reconoceréis.

**Versículo 1:14**

Arameo (Peshitta):   
 ✨

Transliteración: aykna d'ap ashtawd'tun qlil men saggi dshubhar-kon hnan ayk d'ap antun dylan byomeh dMaran Yeshua Mshiha.

Traducción: aykna (como/asi) d'ap (que también) ashtawd'tun (reconocisteis/aceptasteis/entendisteis) qlil (un poco/en parte) men (de/desde) saggi (mucho) dshubhar-kon (de vuestro gloriaros/jactaros/motivo de orgullo) hnan (nosotros) ayk (como) d'ap (que también) antun (vosotros) dylan (nuestro[s]/de nosotros) byomeh (en el día de él/su día) dMaran (de Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Como también nos ashtawd'tun (reconocisteis/aceptasteis/entendisteis) qlil (un poco/en parte): que nosotros somos vuestro shubhar (gloria/jactancia/motivo de orgullo), así como también vosotros sois el nuestro, en el día de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Como también nos reconocisteis en parte: que nosotros somos vuestro motivo de gloria, así como también vosotros sois el nuestro, en el día de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

**Versículo 1:15**

Arameo (Peshitta): ✨

Transliteración: wbhana tuklana tsba hwayt men qadim d'eta lwatkon da'yfa'it tqablun taybuta.

Traducción: wbhana (y en este/esta) tuklana (confianza/esperanza/seguridad) tsba (deseé/quise) hwayt (fui/estuve/era) men (de/desde) qadim (antes/anteriormente) d'eta (que venga/venir) lwatkon (a vosotros/hacia vosotros) da'yfa'it (por segunda vez/de nuevo/doblemente) tqablun (recibáis/recibiréis) taybuta (gracia/favor/bondad) ✨

Traducción con arameo: Y en este/esta tuklana (confianza/esperanza/seguridad) tsba hwayt (quise/deseé) desde antes (men qadim) venir (d'eta) a vosotros, para que da'yfa'it (por segunda vez/de nuevo/doblemente) tqablun (recibáis/recibiréis) taybuta (gracia/favor/bondad).

Traducción limpia: Y con esta confianza quise desde antes ir a vosotros, para que recibáis por segunda vez gracia.

**Versículo 1:16**

Arameo (Peshitta): \* ܘܐܒܪܐܗܡ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ

Transliteración: wa‘bar ‘alaykon lMaqedonya wtub men Maqedonya lwatkon eta wantun tlawwnani lYehud \*

Traducción: wa‘bar (y pasar/pasaré) ‘alaykon (por vosotros/sobre vosotros/atrasandoos) lMaqedonya (a Maqedonya (Macedonia)) wtub (y de nuevo/y luego) men (de/desde) Maqedonya (Maqedonya (Macedonia)) lwatkon (a vosotros/hacia vosotros) eta (venga/vendré) wantun (y vosotros) tlawwnani (me acompañaréis/me escoltaréis/me encaminaréis) lYehud (a Yehud (Judea/Judá)) \*

Traducción con arameo: Y wa‘bar (pasaré/pasar) por vosotros hacia Maqedonya (Macedonia), y wtub (de nuevo/luego) desde Maqedonya (Macedonia) eta (vendré/venga) a vosotros, y vosotros tlawwnani (me acompañaréis/me encaminaréis) a Yehud (Judea/Judá).

Traducción limpia: Y pasaré por vosotros hacia Macedonia, y de nuevo desde Macedonia vendré a vosotros, y vosotros me acompañaréis hasta Judea.

**Versículo 1:17**

Arameo (Peshitta): \* ܘܗܕܗܘܐ ܗܝܠܝܢ ܕܥܬܪܝܬܐ ܕܠܡܐܝܟ ܡܫܪܗܒܐ ܥܬܪܝܬܐ ܘܐܘ ܕܠܡܐ ܕܒܫܪܐܢܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܪܐܢܐ ܐܢܐ ܡܬܠ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ

Transliteración: hade hkil d’etr’yt lma ayk msarhba etr’yt aw dlma dbsar anin aylin dmetr’a ana mtl dwla hwa dnhwa bhyn ayn ayn wla la

Traducción: hade (esta) hkil (pues/por tanto/así que) d’etr’yt (que-me-propuse/que-decidi/que-resolvi) lma (¿acaso?/¿quizá?/¿será-que?) ayk (como) msarhba (a-la-ligera/con-prisa/apresuradamente) etr’yt (me-propuse/decidi/resolvi) aw (o) dlma (¿o-acaso?/¿o-quiza?/¿o-sera-que?) dbsar (según-la-carne/en-carne/carnalmente) anin (son) aylin (aquellas-que/las-que) dmetr’a (me-propongo/planeo/estoy-proponiendo) ana (yo) mtl (por/por- causa-de/para) dwla (para-que/a-fin-de-que/que) hwa (era/fue/seria) dnhwa (que-sea/que-llegue-a-ser/que-sera) bhyn (en-ellas/entre-ellas/con-ellas) ayn (si) ayn (si) wla (y-no) la (no)

Traducción con arameo: Esto, pues, que me propuse/decidí, ¿acaso lo me propuse msarhba (a la ligera/con prisa/apresuradamente)? ¿o acaso lo que me propongo es dbsar (según la carne/en carne/carnalmente), para que sea en ellas “ayn, ayn” (sí, sí) y “wla, la” (no, no)?

Traducción con arameo: Esto, pues, que me propuse/decidí, ¿acaso lo me propuse a la ligera/con prisa? ¿o acaso lo que me propongo es según la carne, para que sea en ellas “sí, sí” y “no, no”?

Traducción limpia: Así que, cuando tomé esta decisión, ¿acaso la tomé a la ligera/con prisa? ¿O lo que me propongo es según la carne, para que en ello resulte “sí, sí” y “no, no”?

**Versículo 1:18**

Arameo (Peshitta): \* ܘܠܐ ܥܘܢ ܕܥܬܪܝܬܐ ܕܠܡܐܝܟ ܡܫܪܗܒܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ ܘܥܡܐܢܘܢܐ

Transliteración: mhyman hw alaha dla hwt mltn dlwtkhun ayn wla

Traducción: mhyman (fiel/digno-de-fe/fiable) hw (es) alaha (Dios) dla (que-no/no) hwt (fue/era) mltn (nuestra-palabra/nuestro-mensaje/nuestra-declaracion) dlwtkhun (hacia-vosotros/a-vosotros/con-vosotros) ayn (sí) wla (y-no)

Traducción con arameo: Fiel es Alaha (Dios): que no fue/era mltn (nuestra palabra/nuestro mensaje/nuestra declaración) hacia vosotros “ayn” (sí) y “wla” (no).

Traducción con arameo: Fiel es Alaha (Dios), que nuestra palabra hacia vosotros no fue “sí” y “no”.

Traducción limpia: Fiel es Alaha (Dios): nuestra palabra hacia vosotros no fue “sí” y “no”.

**Versículo 1:19**

Arameo (Peshitta): כִּי הָיָה יֵשׁוּעַ מְבַרְכֵנוּ בְּפָנֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּעֵינֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּעֵינֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּעֵינֵינוּ  
\* כִּי הָיָה יֵשׁוּעַ מְבַרְכֵנוּ בְּפָנֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּעֵינֵינוּ

Transliteración: breh gir d’Alaha Yeshu‘ Mshiha hu d-b’eydan etkhrez lkhon bi w-b-Selwanos w-b-Timtaos la hawa eyn w-la ela eyn hawa beh

Traducción: breh (hijo-suyo/su-hijo) gir (pues/porque) d’Alaha (de Alaha (Dios)) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) hu (él/es) d-b’eydan (que-por-nosotros/por-medio-de-nosotros) etkhrez (fue-proclamado/fue-predicado) lkhon (a-vosotros/para-vosotros) bi (por-mí/conmigo) w-b-Selwanos (y-por-Selwanos (Silvano)) w-b-Timtaos (y-por-Timtaos (Timoteo)) la (no) hawa (fue/era/llegó-a-ser) eyn (sí) w-la (y-no) ela (sino/pero) eyn (sí) hawa (fue/era/llegó-a-ser) beh (en-él/en-eso)

Traducción con arameo: Pues el breh (su Hijo) de Alaha (Dios), Yeshu‘ (Jesús), el Mshiha (Mesías/Cristo), el que d-b’eydan (por nosotros/por medio de nosotros) fue etkhrez (proclamado/predicado) a vosotros —por mí, y por Selwanos (Silvano), y por Timtaos (Timoteo)—, no hawa (fue/era/llegó-a-ser) “eyn (sí)” y “la (no)”, sino que “eyn (sí)” hawa (fue/era/llegó-a-ser) en él.

Traducción limpia: Pues el Hijo de Alaha (Dios), Jesús el Mesías, el que fue proclamado a vosotros por medio de nosotros —por mí, por Silvano y por Timoteo—, no fue “sí” y “no”, sino que en él fue “sí”.

**Versículo 1:20**

Arameo (Peshitta): כִּי הָיָה יֵשׁוּעַ מְבַרְכֵנוּ בְּפָנֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּעֵינֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּעֵינֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּעֵינֵינוּ  
\* כִּי הָיָה יֵשׁוּעַ מְבַרְכֵנוּ בְּפָנֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּעֵינֵינוּ

Transliteración: kolhun gir molkhanawhi d’Alaha beh hu b-Mshiha eyn hwu metul hana b’eydeh yahbin hnan amin l-teshbohteh d’Alaha

Traducción: kolhun (todos/todos-ellos) gir (pues/porque) molkhanawhi (promesas-suyas/compromisos-suyos) d’Alaha (de Alaha (Dios)) beh (en-él/en-eso) hu (él/es) b-Mshiha (en-Mshiha (Mesías/Cristo)) eyn (sí) hwu (son/fueron/han-sido) metul (a-causa-de/por/porque-de) hana (esto/este) b’eydeh (por-su-mano/por-medio-de-él) yahbin

(damos/estamos-dando/solemos-dar) hnan (nosotros) amin (amén/ciertamente) l-teshbohteh (para-su-alabanza/para-su-gloria) d'Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Porque kolhun (todas) las molkhanawhi (promesas/compromisos) de Alaha (Dios), en él, son/fueron (hwu) “eyn (sí)” en el Mshiha (Mesías/Cristo); metul (por/por causa de) hana (esto), b'eydeh (por su mano/por medio de él), yahbin (damos/estamos dando/solemos dar) nosotros “amin (amén)”, para l-teshbohteh (su alabanza/su gloria) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque todas las promesas de Alaha (Dios), en él, son “sí” en el Mesías; por eso, por medio de él, damos “amén” para la gloria de Alaha (Dios).

**Versículo 1:21**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܫܗܪܪ ܠܢ ܕܡܫܗܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܗܘ ܕܡܫܗܢ

Transliteración: Alaha hu dyn msharrar lan ‘amkhon b-Mshiha hu d-hu mshahan

Traducción: Alaha (Alaha (Dios)) hu (él/es) dyn (pues/entonces/así) msharrar (que-confirma/que-está-confirmando/que-suele-confirmar) lan (a-nosotros/nos) ‘amkhon (con-vosotros) b-Mshiha (en-Mshiha (Mesías/Cristo)) hu (él/es) d-hu (que-él/el-que-es) mshahan (nos-ungió/nos-ha-ungido)

Traducción con arameo: Alaha (Dios) es, dyn (pues/entonces/así), el que nos msharrar (confirma/está-confirmando/suele-confirmar) con vosotros en el Mshiha (Mesías/Cristo); él es el que nos mshahan (ungió/ha ungido).

Traducción limpia: Alaha (Dios) es, pues, quien nos confirma con vosotros en el Mesías; él es quien nos ungió.

**Versículo 1:22**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܫܗܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܗܘ ܕܡܫܗܢ ܕܡܫܗܢ

Transliteración: w-khatman w-yahb rahbona d-rukkeh b-lebuthan

Traducción: w-khatman (y-selló-nos/nos-selló/nos-ha-sellado) w-yahb (y-dio/y-ha-dado) rahbona (prenda/arras/garantía) d-rukkeh (de-su-espíritu) b-lebuthan (en-nuestros-corazones)

Traducción con arameo: Y (w-) nos khatman (selló/nos-ha-sellado), y (w-) yahb (dio/ha dado) el rahbona (prenda/arras/garantía) de su espíritu, en nuestros corazones.

Traducción limpia: Y nos selló, y nos dio la prenda de su espíritu en nuestros corazones.

**Versículo 1:23**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܫܗܪܪ ܠܢ ܕܡܫܗܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܗܘ ܕܡܫܗܢ

Transliteración: ana dyn l-Alaha msahhed ana ‘al nafshi d-metul d-khas ana ‘alaykon la eteyt l-Qorntos

Traducción: ana (yo) dyn (pues/entonces) l-Alaha (a Alaha (Dios)) msahhed (doy-testimonio/testifico/estoy-testificando) ana (yo) ‘al (sobre/acerca-de/contra) nafshi (mi-alma/mi-vida/mi-persona) d-metul (que-por/porque/a-causa-de) d-khas

(que-tengo-compasión/que-perdono/que-ahorro) ana (yo) ‘alaykon (sobre-vosotros/por-vosotros/hacia-vosotros) la (no) eteyt (vine/he-venido/llegué) l-Qorntos (a Qorntos (Corinto))

Traducción con arameo: Yo, pues, a Alaha (Dios) msahhed (doy testimonio/testifico) sobre mi nafshi (alma/vida/persona): que d-metul (por/porque/a causa de) que d-khas (tengo compasión/perdono/ahorro) sobre vosotros, no eteyt (vine/he venido/llegué) a Qorntos (Corinto).

Traducción limpia: Yo, pues, pongo a Alaha (Dios) por testigo sobre mi vida: que, por compasión hacia vosotros, no fui a Corinto.

### Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܘܠ ܕܡܪܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܗܢܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܪܢܐ ܗܢܢ ܕܟܗܕܘܬܟܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܓܝܪ ܩܝܡܝܢ ܐܢܘܢ

Transliteración: la hawa metul d-mari haymanutkon hnan ela ma'drana hnan d-khedutkon b-haymanutha hu gir qaymin antun

Traducción: la (no) hawa (es/era/fue) metul (por/a-causa-de) d-mari (de-ser-señores/amos/de-dominar) haymanutkon (vuestra-fe/fidelidad) hnan (nosotros) ela (sino/pero) ma'drana (ayudadores/colaboradores) hnan (nosotros) d-khedutkon (de-vuestro-gozo/alegría) b-haymanutha (en-la-fe/fidelidad) hu (es) gir (pues/porque) qaymin (estando-en-pie/firmes/permaneciendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: No hawa (es/era/fue) metul (por/a causa de) d-mari (ser señores/amos / dominar) vuestra haymanutkon (fe/fidelidad) nosotros, sino que ma'drana (ayudadores/colaboradores) somos de vuestro khedutkon (gozo/alegría); pues/porque en la haymanutha (fe/fidelidad) estáis qaymin (en pie/firmes / permaneciendo).

Traducción limpia: No es que seamos dueños de vuestra fe, sino colaboradores de vuestra alegría; pues en la fe permanecéis firmes.

## Capítulo 2

### Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ܕܢܝܬ ܕܝܢ ܗܘܘܐ ܒܢܦܫܝ ܕܠܐ ܬܘܒ ܒܟܪܝܘܬܐ ܐܬܝ ܠܘܬܟܘܢ

Transliteración: dnet dyn hada b-nafshi d-la tub b-karyutha ete lwatkhon

Traducción: dnet (decidí/determiné/resolví) dyn (pues/entonces) hada (esto) b-nafshi (en-mi-alma/vida/en-mí-mismo) d-la (que-no) tub (de-nuevo/otra-vez) b-karyutha (en-tristeza/aflicción/pena) ete (venga/vengo/vendré/yo-venga) lwatkhon (a-vosotros/hacia-vosotros)

Traducción con arameo: Dnet (decidí/determiné) esto en mi nafshi (alma/vida/persona): que no tub (de nuevo) en karyutha (tristeza/aflicción) ete (venga/vengo/vendré) hacia vosotros.

Traducción limpia: Y decidí esto en mí mismo: no volver a ir a vosotros con tristeza.

### Versículo 2:2



saber) khuba (amor) yatira (mayor/más-abundante) d-it (que-hay/que-existe/que-tengo) li (para-mí/a-mí) lwtakhon (hacia-vosotros/para-con-vosotros)

Traducción con arameo: Y desde ultsana (presión/opresión/tribulación) raba (grande) y desde anusya (angustia/aflicción) del corazón, ketabt (escribí) a vosotros estas (haleyn) con b-dem'a (lágrimas) sagyatha (muchas). No metul (para/por) d-tekre (entristeceros/que os entristezcáis/que seáis entristecidos), sino metul (para/por) que ted'un (sepáis) el khuba (amor) yatira (mayor/más-abundante) que d-it (hay/que tengo) hacia vosotros.

Traducción limpia: Pues desde gran opresión y desde angustia de corazón os escribí estas cosas con muchas lágrimas; no para entristeceros, sino para que sepáis el amor más grande que tengo hacia vosotros.

### Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): כֵּן יֵשׁ אֲנִי כְּעִירָא לְכַחֲרֵי מַלְאָכֵי שָׁמַיָא לְכַחֲרֵי מַלְאָכֵי אֲרֵץ חַיִּי לְכַחֲרֵי מַלְאָכֵי אֲרֵץ חַיִּי לְכַחֲרֵי מַלְאָכֵי אֲרֵץ חַיִּי  
❖

Transliteración: 'an den 'nash 'akri la hwa li 'akri 'ela btsira qlil l-kulkhon d-la teqar melta 'laykhon

Traducción: 'an (si) den (pero/pues) 'nash (alguno/alguien) 'akri (entristeció/afligió/causó-tristeza) la (no) hwa (fue/ha-sido/llegó-a-ser) li (a-mí/para-mí) 'akri (tristeza/aflicción) 'ela (sino/pero) btsira (en-parte/parcialmente) qlil (un-poco/poco) l-kulkhon (a-todos-vosotros) d-la (para-que-no) teqar (pese/sea-pesado/sea-gravoso/cargue) melta (la-palabra/el-asunto/la-cosa) 'laykhon (sobre-vosotros)

Traducción con arameo: Pero si alguno 'akri (entristeció/afligió/causó tristeza), no fue para mí 'akri (tristeza/aflicción), sino en parte, un poco, para todos vosotros, para que no teqar (pese/sea gravoso/cargue) la melta (palabra/asunto) sobre vosotros.

Traducción limpia: Pero si alguno causó tristeza, no me la causó a mí, sino en parte —un poco— a todos vosotros, para que el asunto no pese sobre vosotros.

### Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ❖ כַּדוּ לֵה דֵּן לְהַנָּא כְּאֵת דְּמֵן סַגִּי'עַ

Transliteración: kadu leh den l-hana ka'ta d-men saggi'e

Traducción: kadu (basta/es-suficiente) leh (para-él/a-él) den (pues/pero) l-hana (para-esto/para-este) ka'ta (castigo/pena/disciplinamiento) d-men (que-es-de/que-viene-de/por-parte-de) saggi'e (muchos/la-mayoría)

Traducción con arameo: kadu (basta/es suficiente) para él, pues, este ka'ta (castigo/pena/disciplinamiento), que es d-men (de/por parte de) saggi'e (muchos/la mayoría).

Traducción limpia: Le basta, pues, este castigo impuesto por la mayoría.

### Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ❖ אֲנִי כְּעִירָא לְכַחֲרֵי מַלְאָכֵי שָׁמַיָא לְכַחֲרֵי מַלְאָכֵי אֲרֵץ חַיִּי לְכַחֲרֵי מַלְאָכֵי אֲרֵץ חַיִּי  
❖ אֲנִי כְּעִירָא לְכַחֲרֵי מַלְאָכֵי שָׁמַיָא

Transliteración: u-mekhil 'ahranaya'it u-la d-teshbqun leh u-tebya'unneh d-lma b-karyuta yatirta netbela' leh hu men d-hakna hu

Traducción: u-mekhil (y-ahora/desde-ahora) 'ahranaya'it (de-otro-modo/al-contrario) u-la (y-no) d-teshbqun (que-dejéis/dejaréis) leh (a-él) u-tebya'unneh (y-que-lo-consoléis/alentéis/lo-consolaréis) d-lma (no-sea-que/quizá) b-karyuta (en-tristeza/aflicción) yatirta (excesiva/de-más) netbela' (sea-tragado/absorbido/será-tragado) leh (por-él/a-él) hu (él/aquel) men (por/de) d-hakna (que-así/de-tal-manera) hu (es)

Traducción con arameo: Y ahora, 'ahranaya'it (de otro modo/al contrario), y no: d-teshbqun (que dejéis/dejaréis) a él, sino u-tebya'unneh (que lo consoléis/alentéis/lo consolaréis), d-lma (no sea que/quizá) en karyuta (tristeza/aflicción) yatirta (excesiva/de más) netbela' (sea/será tragado/absorbido) aquel que es así.

Traducción limpia: Y ahora, al contrario, no lo dejéis, sino consoladlo, no sea que una tristeza excesiva lo trague.

### Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܝܚܝܠ ܐܗܪܢܝܢܝܐܝܬ ܘܠܐ ܕܬܝܫܒܩܘܢ ܠܗ ܘܬܝܒܝܢܐܘܢܝܗ ܕܠܡܐ ܒܟܪܝܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ ܢܝܬܒܠܐ ܠܗ ܗܘ ܡܝܢ ܕܗܟܢܐ ܗܘ

Transliteración: metul hana ba'e 'ana menkhon d-tesharrarun beh hubkhon

Traducción: metul (por-causa-de/a-causa-de) hana (esto) ba'e (pido/ruego) 'ana (yo) menkhon (de-vosotros) d-tesharrarun (que-confirméis/afirméis/confirmaréis) beh (en-él) hubkhon (vuestro-amor)

Traducción con arameo: Por causa de esto, ba'e (pido/ruego) yo de vosotros: d-tesharrarun (que confirméis/afirméis/confirmaréis) en él vuestro amor.

Traducción limpia: Por esto os ruego que confirméis en él vuestro amor.

### Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܝܚܝܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܟܝܬܒܝܬ ܐܦ ܕܥܕܐ ܒܢܫܝܢܐ ܐܢ ܒܟܘܠ ܡܕܡܐ ܡܝܫܬܡܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: metul hana gir ketbet 'ap d-'eda' b-nasyana 'an b-kol madam meshtam'in antun

Traducción: metul (por-causa-de/a-causa-de) hana (esto) gir (pues/porque/en-verdad) ketbet (escribí/he-escrito) 'ap (también) d-'eda' (que-yo-sepa/para-que-yo-sepa) b-nasyana (en-prueba/examen) 'an (si) b-kol (en-todo) madam (cosa/algo/cualquier-cosa) meshtam'in (obedecientes/escuchando/siendo-obedientes) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Por causa de esto, pues, escribí también, para que yo sepa en prueba/examen si en toda cosa sois meshtam'in (obedientes/escuchando/siendo obedientes).

Traducción limpia: Por esto, pues, también escribí: para saber, en una prueba, si en todo sois obedientes.

### Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܝܚܝܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܟܝܬܒܝܬ ܐܦ ܕܥܕܐ ܒܢܫܝܢܐ ܐܢ ܒܟܘܠ ܡܕܡܐ ܡܝܫܬܡܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: l-man d-antun den shabqin antun 'ap 'ana 'ap 'ana gir madam d-shbaqt l-man d-shbaqt metultkhon hu shbaqt b-partsupeqh d-mshiha

Traducción: l-man (a-quien/a-aquel-a-quien) d-antun (que-vosotros) den (pues/pero) shabqin (perdonáis/dejáis/soltáis/estáis-perdonando) antun (vosotros) 'ap (también) 'ana (yo) 'ap (también) 'ana (yo) gir (pues/porque) madam (algo/cualquier-cosa) d-shbaqt (que-perdoné/he-perdonado/dejé) l-man (a-quien) d-shbaqt (perdoné/he-perdonado/dejé) metultkhon (por-causa-de-vosotros/por-vuestro-bien) hu (eso/ello) shbaqt (perdoné/he-perdonado/dejé) b-partsupeqh (en-el-rostro/presencia/persona) d-mshiha (del-Mshiha)

Traducción con arameo: A quien vosotros shabqin (perdonáis/dejáis/soltáis), también yo; pues también yo, madam (algo/cualquier cosa) que shbaqt (perdoné/he perdonado/dejé), a quien shbaqt (perdoné/he perdonado/dejé), por causa de vosotros eso shbaqt (perdoné/he perdonado/dejé) en b-partsupeqh (rostro/presencia/persona) de Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: A quien vosotros perdonáis, también yo; pues yo también, si he perdonado algo, por causa de vosotros lo he perdonado en la presencia del Mesías.

### Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ✠ ܕܠܐ ܢܥܠܡܢܐ ܣܬܢܐ ܝܥܕܝܢ ܗܢܢ ܓܝܪ ܡܗܫܒܬܗܝܢ

Transliteración: d-la ne'lbān satana yed'in hnan gir mehshabtheh

Traducción: d-la (para-que-no/no-sea-que-no) ne'lbān (seamos/seremos aventajados/defraudados/engañados) satana (Satanás) yed'in (sabemos/conocemos/estamos-sabiendo) hnan (nosotros) gir (pues/porque) mehshabtheh (sus-pensamientos/sus-planes/sus-maquinaciones)

Traducción con arameo: Para que no ne'lbān (seamos/seremos aventajados/defraudados/engañados) por satana (Satanás), pues yed'in (sabemos/conocemos) sus mehshabtheh (pensamientos/planes/maquinaciones).

Traducción limpia: Para que Satanás no se aproveche de nosotros; porque conocemos sus planes.

### Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ✠ ܕܗܕ ܐܝܬܝܬ ܕܢܘܨܐ ܕܬܪܘܐ ܕܒܫܒܪܬܗ ܕܡܫܝܗܐ ܘܐܝܬܘܬܗ ܠܝ ܬܪܥܐ ܒܡܪܝܢܐ

Transliteración: kadh 'etyet den l-trowa'os b-sabarteh d-mshiha u-'etptah li tar'a b-marya

Traducción: kadh (cuando/mientras/al-cuando) 'etyet (vine/he-venido/llegué) den (pero/pues/entonces) l-trowa'os (a-Trowa'os) b-sabarteh (con/en-la buena-nueva/evangelio/anuncio) d-mshiha (del Mshiha) u- (y) 'etptah (se-abrió/fue-abierto/ha-sido-abierto) li (a-mí/para-mí) tar'a (puerta/portón) b-marya (en/por Marya)

Traducción con arameo: kadh (cuando) vine/he venido a Trowa'os (Troas), con/en la sabarteh (buena nueva/evangelio/anuncio) del Mshiha (Mesías/Cristo), u-'etptah (se abrió/fue abierto) para mí una tar'a (puerta/portón) b-Marya (en/por Marya (YHWH/El Señor)).

Traducción limpia: Cuando llegué a Troas con el evangelio del Mesías, se me abrió una puerta en Marya (YHWH/El Señor).

**Versículo 2:13**

Arameo (Peshitta): ܠܝ ܠܐ ܨܘܚܝܢ ܠܝ ܒܠܝܗܘܐ ܕܠܐ ܥܫܟܬ ܠܬܘܬܘܫ ܐܟܝ ܐܠܐ ܫܪܝܬ ܥܢܘܢ ܘܢܘܦܩܬ ܠܝ ܠܡܩܕܘܢܝܐ  
❖

Transliteración: la hwa li niha b-rukhi d-la 'eshkhat l-ttotus akhi 'ela shrit 'enun u-nafqet li l-maqdonya

Traducción: la (no) hwa (fue/ha-sido) li (a-mí/para-mí) niha (reposo/alivio) b-rukhi (en-mi-espíritu) d-la (porque-no/que-no) 'eshkhat (hallé/encontré) l-ttotus (a-Ttotos (Tito)) akhi (mi-hermano) 'ela (sino/pero) shrit (me-despedí/dejé) 'enun (a-ellos/de-ellos) u-nafqet (y-salí/partí) li (para-mí) l-maqdonya (a-Maqdonya (Macedonia))

Traducción con arameo: No hubo para mí niha (reposo/alivio) en mi espíritu, porque/que-no hallé a Ttotos (Tito), mi hermano; sino que shrit (me despedí de ellos/los dejé) y partí para Maqdonya (Macedonia).

Traducción limpia: No tuve reposo en mi espíritu por no encontrar a Tito, mi hermano; sino que me despedí de ellos y partí para Macedonia.

**Versículo 2:14**

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܦܝܘܬܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܘܘܟܘܠ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܘܘܟܘܠ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܘܘܟܘܠ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܘܘܟܘܠ ܕܡܫܝܗܐ  
ܘܕܘܘܟܘܠ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܘܘܟܘܠ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܘܘܟܘܠ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܘܘܟܘܠ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: taybu den l-alaha d-bkhol zban hzata 'bad lan b-mshiha u-gla ban riha d-yed'teh b-khol 'athar

Traducción: taybu (gracias/alabanza) den (pero/ahora) l-alaha (a-Alaha (Dios)) d-bkhol (que-en-todo) zban (tiempo) hzata (triunfo/procesión-triunfal/victoria) 'bad (hace/obra/va-haciendo) lan (a-nosotros/para-nosotros) b-mshiha (en/por Mshiha (Mesías/Cristo)) u-gla (y-revela/manifiesta/va-revelando) ban (en-nosotros/por-medio-de-nosotros) riha (aroma/fragancia/olor) d-yed'teh (de-su-conocimiento) b-khol (en-todo) 'athar (lugar)

Traducción con arameo: Pero taybu (gracias/alabanza) a Alaha (Dios), que en todo tiempo 'bad (hace/obra/va haciendo) para nosotros hzata (triunfo/procesión triunfal/victoria) en/por Mshiha (Mesías/Cristo), y u-gla (revela/manifiesta/va revelando) en/por medio de nosotros la riha (fragancia/aroma/olor) de su conocimiento en todo lugar.

Traducción limpia: Pero gracias a Alaha (Dios), que en todo tiempo nos hace triunfar en el Mesías y manifiesta por medio de nosotros la fragancia de su conocimiento en todo lugar.

**Versículo 2:15**

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܪܝܗܐ ܗܢܐܢ ܒܝܪ ܒܫܝܡܐ ܒܡܫܝܗܐ ܠܠܐܗܐ ܒܝܝܠܝܢ ܕܒܕܝܢ

Transliteración: riha hnan gir bsima bmshiha lalaha beylyn dhayin wbeilyn dabdin

Traducción: riha (aroma/olor/fragancia) hnan (nosotros) gir (pues/porque/ciertamente) bsima (agradable/dulce) bmshiha (en/por el Mesías/Cristo) lalaha (a/para Alaha (Dios)) beylyn (entre/en

aquellos) dhayin (que viven/están viviendo / se salvan/están siendo salvados) wbeilyn (y entre/en aquellos) dabdin (que perecen/están pereciendo / se pierden/son destruidos)

Traducción con arameo: Porque nosotros somos riha (aroma/olor/fragancia) bsima (agradable/dulce) en Mshiha (Mesías/Cristo) para Alaha (Dios), entre dhayin (los que viven/están viviendo / se salvan/están siendo salvados) y entre dabdin (los que perecen/están pereciendo / se pierden/son destruidos).

Traducción limpia: Porque nosotros somos una fragancia agradable en el Mesías para Alaha (Dios), entre los que se salvan y entre los que se pierden.

### Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܝܠܝܢ ܕܪܝܗܐ ܕܡܘܘܬܐ ܠܡܘܘܬܐ ܘܠܝܠܝܢ ܕܪܝܗܐ ܕܗܝܐ ܠܗܝܐ ܘܠܗܠܝܢ ܡܢܘ ܢܝܫܘܘܬܐ

Transliteración: leylyn driha dmawta lmawta wleylyn driha dhaya lhaya wlhalyn manu neshwe

Traducción: leylyn (a/para aquellos) driha (aroma/olor/fragancia) dmawta (de muerte) lmawta (a/para/hacia muerte) wleylyn (y a/para aquellos) driha (aroma/olor/fragancia) dhaya (de vida) lhaya (a/para/hacia vida) wlhalyn (y a/para estos) manu (¿quién?) neshwe (será/puede ser / es digno/suficiente/apto)

Traducción con arameo: Para leylyn: driha (aroma/olor/fragancia) de mawta (muerte) para mawta (muerte); y para leylyn: driha (aroma/olor/fragancia) de haya (vida) para haya (vida). Y para halyn (estos), ¿quién neshwe (será/puede ser / es digno/suficiente/apto)?

Traducción limpia: Para unos: fragancia de muerte para muerte; y para otros: fragancia de vida para vida. Y para estos, ¿quién será suficiente?

### Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܡܝܢ ܠܐ ܗܘܝܝܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܡܡܘܙܓܝܢ ܡܠܘܚܝ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܡܫܝܗܐ ܡܡܠܠܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: la hawyin gir ayk sharka dmamzgin melawhy d-alaha ela ayk d-bsharra wayk dmen alaha qdam alaha bmshiha mmallelin hnan

Traducción: la (no) hawyin (somos/estamos siendo) gir (pues/porque/ciertamente) ayk (como) sharka (la mayoría/el resto/los muchos) dmamzgin (que mezclan/adulteran/corrompen) melawhy (sus palabras/palabras de él) d-alaha (de Alaha (Dios)) ela (sino/pero) ayk (como) d-bsharra (en verdad/sinceridad) wayk (y como) dmen (de/desde; como de parte de) alaha (Alaha (Dios)) qdam (delante de/ante) alaha (Alaha (Dios)) bmshiha (en Mshiha (Mesías/Cristo)) mmallelin (hablamos/estamos hablando) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Porque no somos, pues, como sharka (la mayoría/el resto), los que dmamzgin (mezclan/adulteran/corrompen) las palabras de Alaha (Dios), sino (hablamos) como en sharra (verdad/sinceridad), y como (siendo) de parte de Alaha (Dios), delante de Alaha (Dios), en Mshiha (Mesías/Cristo) hablamos nosotros.

Traducción limpia: Porque no somos, pues, como la mayoría que adulteran las palabras de Alaha (Dios), sino que, con sinceridad y como de parte de Alaha (Dios), delante de Alaha (Dios), en el Mesías hablamos.



Transliteración: yad'in antun gir d-agrateh antun d-mshiha d-eshtamshet mennan dktiba la bdyuta ela brukha d-alaha khaya la **ܝܘܠܗܐ** dkefa ela **ܝܘܠܗܐ** dlebba dbesra

Traducción: yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) gir (pues/porque/ciertamente) d-agrateh (que [sois] su carta/epístola de él) antun (vosotros) d-mshiha (de Mshiha (Mesías/Cristo)) d-eshtamshet (que fue servida/ministrada/administrada) mennan (por nosotros) dktiba (escrita/está escrita) la (no) bdyuta (con tinta) ela (sino/pero) brukha (con/en el espíritu/Espíritu) d-alaha (de Alaha (Dios)) khaya (vivo/viviente) la (no) **ܝܘܠܗܐ** (en tabla/tablilla) dkefa (de piedra/roca) ela (sino/pero) **ܝܘܠܗܐ** (en tabla/tablilla) dlebba (de corazón) dbesra (de carne/carnal)

Traducción con arameo: Pues vosotros sabéis que vosotros sois la carta de Mshiha (Mesías/Cristo), d-eshtamshet (servida/ministrada/administrada) por nosotros; dktiba (escrita/está escrita) no con tinta, sino con el brukha (espíritu/Espíritu) de Alaha (Dios) khaya (vivo/viviente); no en tablas de piedra, sino en tablas del corazón de carne.

Traducción limpia: Pues vosotros sabéis que sois la carta del Mesías, servida por nosotros; escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Alaha (Dios) vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas del corazón de carne.

### Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ✧ **ܕܗܘܟܠܢܐ ܕܝܢ ܗܚܘܢܐ ܝܬ ܠܢ ܒܡܫܝܗܐ ܠܘܐܬ ܐܠܗܐ**

Transliteración: tuklana din hakana it lan bmsihiha lawat alaha

Traducción: tuklana (confianza/seguridad) din (pues/pero/ahora) hakana (así/de esta manera) it (hay/tenemos) lan (para nosotros/a nosotros) bmsihiha (en/por Mshiha) lawat (hacia/ante/junto a) alaha (Alaha)

Traducción con arameo: Confianza/seguridad, pues, así hay/tenemos para nosotros en/por Mshiha (Mesías/Cristo) hacia/ante/junto a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Así pues, tenemos esta confianza por medio del Mesías ante Alaha (Dios).

### Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ✧ **ܠܗ ܕܝܣܦ ܫܦܝܩܢ ܫܦܩܝܢ ܗܢܐܢ ܕܢܝܬܪܐ ܘܗܘ ܕܡܡܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܦܫܢܐ ܐܠܐ ܚܝܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ**

Transliteración: law d-hnan spaqin hnan dnetra'e medem ayk dmen nafshan ela khaylan men alaha hu

Traducción: law (no) d-hnan (que nosotros) spaqin (suficientes/capaces/competentes) hnan (somos) dnetra'e (que pensemos/consideremos / pensar/considerar) medem (algo/cosa) ayk (como) dmen (de/desde; como de parte de) nafshan (de nosotros mismos/nuestro yo/nuestra alma) ela (sino/pero) khaylan (nuestra fuerza/capacidad/poder) men (de/desde) alaha (Alaha) hu (es)

Traducción con arameo: No (es) que nosotros seamos spaqin (suficientes/capaces/competentes) — nosotros— para dnetra'e (pensar/considerar) algo como (si fuera) de nosotros mismos, sino (que) khaylan (nuestra fuerza/capacidad/poder) es de Alaha (Dios).

Traducción limpia: No es que seamos suficientes para pensar algo como si proviniera de nosotros mismos; más bien, nuestra capacidad proviene de Alaha (Dios).

**Versículo 3:6**

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܐܫܘܘܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܕܝܬܩܐ ܟܗܕܬܐ ܠܐ ܒܠܗܒܐ ܐܠܐ ܒܪܘܟܗܐ ܟܗܒܐ ܓܝܪ ܩܬܐܠ ܪܘܟܗܐ ܕܝܢ ܡܗܝܐ  
\* ܘܗܘ ܕܐܫܘܘܝܢ ܕܢܗܘܘܢ

Transliteración: hu d-ashwyan d-nehwe mshamshana d-daytqa khadata la b-kthaba ela b-rukha kthaba gir qtal rukha din mhaya

Traducción: hu (él/este) d-ashwyan (que nos hizo aptos/capaces / que nos cualificó) d-nehwe (para que seamos/seremos / que seamos) mshamshana (ministro/servidor) d-daytqa (de pacto/testamento) khadata (nuevo) la (no) b-kthaba (en letra/escritura) ela (sino/pero) b-rukha (en espíritu/Espíritu) kthaba (la letra/escritura) gir (pues/porque) qtal (mata) rukha (el espíritu/Espíritu) din (pero) mhaya (da vida/vivifica)

Traducción con arameo: Hu (él) es el que nos hizo aptos/capaces, para que seamos mshamshana (ministros/servidores) de la daytqa (pacto/testamento) nueva: no en kthaba (letra/escritura), sino en rukha (espíritu/Espíritu); porque la kthaba (letra/escritura) mata, pero la rukha (espíritu/Espíritu) vivifica/da vida.

Traducción limpia: Él es el que nos hizo aptos para ser ministros del nuevo pacto: no de la letra, sino del espíritu; porque la letra mata, pero el espíritu da vida.

**Versículo 3:7**

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܝܢ ܬܫܡܫܬܗ ܕܡܘܬܐ ܒܠܗܒܐ ܐܬܪܫܡܬ ܒܠܗܒܐ ܘܗܘܬ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܒܢܝ ܝܝܣܪܐܝܝܠ ܠܡܟܗܪ ܒܠܗܒܐ ܕܡܫܘܫܐ ܡܝܬܘܠ ܫܒܘܚܬܐ ܕܠܗ ܕܐܬܒܬܐܠ  
\* ܐܢ ܕܝܢ ܬܫܡܫܬܗ ܕܡܘܬܐ ܒܠܗܒܐ ܐܬܪܫܡܬ ܒܠܗܒܐ ܘܗܘܬ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ

Transliteración: an din tashmashtha d-mawta b-kthaba etreshmat b-kefa w-hawat b-teshbukhta aykna d-la neshkhun bney yisra'el l-mekhar b-partsuph d-moshe metol shubkha d-partsuph hu d-etbatel

Traducción: an (si) din (pero/ahora) tashmashtha (servicio/ministerio) d-mawta (de muerte) b-kthaba (en letra/escritura) etreshmat (fue grabada/inscrita) b-kefa (en piedra/roca) w-hawat (y fue/aconteció) b-teshbukhta (en gloria/esplendor) aykna (de modo que/para que) d-la (que no) neshkhun (pudieran/no podían / puedan) bney (los hijos/los hijos de) yisra'el (Yisra'el (Israel)) l-mekhar (mirar/fijar la vista/considerar) b-partsuph (en/contra el rostro) d-moshe (de Moshe (Moisés)) metol (por causa de/a causa de) shubkha (gloria) d-partsuph (de su rostro) hu (la cual/que) d-etbatel (fue abolida/era abolida / se desvanecía/iba siendo anulada)

Traducción con arameo: Pero si el tashmashtha (servicio/ministerio) de mawta (muerte), en kthaba (letra/escritura), fue etreshmat (grabado/inscrito) en kefa (piedra/roca), y fue en teshbukhta (gloria/esplendor), de modo que los bney Yisra'el (hijos de Israel) no pudieran/no podían mirar/fijar la vista en el partsuph (rostro) de Moshe (Moisés), por causa de la shubkha (gloria) de su rostro, la cual d-etbatel (era abolida/se desvanecía / fue abolida);

Traducción limpia: Pero si el ministerio de muerte, grabado en piedra con letra, fue con gloria, de modo que los hijos de Israel no podían fijar la vista en el rostro de Moisés por causa de la gloria de su rostro, gloria que se desvanecía;

### Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܟܢܐ ܠܗܟܝܠ ܕܪܘܗܐ ܠܐ ܝܬܝܪܝܬ ܬܗܘܐ ܒܫܘܒܟܗܐ

Transliteración: aykna hakhil tshameshta d-ruha la yatirait tehwe b-shubkha

Traducción: aykna (como/de que manera) hakhil (pues/entonces/por tanto) tshameshta (servicio/ministerio) d-ruha (del espíritu/del Espíritu) la (no) yatirait (mas/sobremanera/aun mas) tehwe (sera/sea/este) b-shubkha (en gloria/en esplendor)

Traducción con arameo: ¿Aykna (como/de que manera), pues hakhil (entonces/por tanto), la tshameshta (servicio/ministerio) d-ruha (del espíritu/del Espíritu) no la yatirait (mas/sobremanera/aun mas) tehwe (sera/sea/este) b-shubkha (en gloria/esplendor)?

Traducción limpia: ¿Cómo, pues, el ministerio del Espíritu no será aún más en gloria?

### Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܠܘܟܢܐ ܠܗܟܝܠ ܕܪܘܗܐ ܠܐ ܝܬܝܪܝܬ ܬܗܘܐ ܒܫܘܒܟܗܐ ܠܘܟܢܐ ܠܗܟܝܠ ܕܪܘܗܐ ܠܐ ܝܬܝܪܝܬ ܬܗܘܐ ܒܫܘܒܟܗܐ ✧ ܠܘܟܢܐ

Transliteración: an gir l-tshameshta d-khoyba hwa shubkha khad kama ttetaytar tshameshta d-zdiqutha b-shubkha

Traducción: an (si) gir (pues/porque/ciertamente) l-tshameshta (para el servicio/para el ministerio) d-khoyba (de culpa/deuda/condenacion) hwa (era/fue/hubo) shubkha (gloria/esplendor) khad (una) kama (cuanto) ttetaytar (excedera/se excedera/sera mas/abundara) tshameshta (el servicio/el ministerio) d-zdiqutha (de justicia/de rectitud/de justificacion) b-shubkha (en gloria/en esplendor)

Traducción con arameo: Porque, si (an) para el ministerio (l-tshameshta) de khoyba (culpa/deuda/condenacion) hubo/era (hwa) una gloria (shubkha khad), ¿cuánto (kama) mas excedera/abundara (ttetaytar) el ministerio (tshameshta) de zdiqutha (justicia/rectitud/justificacion) en gloria (b-shubkha)?

Traducción limpia: Porque si el ministerio de condenación tuvo gloria, cuánto más excederá el ministerio de justicia en gloria.

### Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܟܢܐ ܠܗܟܝܠ ܕܪܘܗܐ ܠܐ ܝܬܝܪܝܬ ܬܗܘܐ ܒܫܘܒܟܗܐ ܠܘܟܢܐ ܠܗܟܝܠ ܕܪܘܗܐ ܠܐ ܝܬܝܪܝܬ ܬܗܘܐ ܒܫܘܒܟܗܐ

Transliteración: ayk hu gir d'ap la mshabkha hi d'eshtabkhat b-pukhma d-hana shubkha myatra ✧

Traducción: ayk (cómo / de qué modo) hu (él / eso) gir (pues / porque) d'ap (que también / aun / incluso) la (no) mshabkha (glorificado / alabado) hi (es / está) d'eshtabkhat (que fue glorificada / fue hecha gloriosa) b-pukhma (en comparación / semejanza / contraste) d-hana (de este / de esta) shubkha (gloria / alabanza) myatra (mejor / superior / más excelente)

Traducción con arameo: ¿Cómo, pues, que también no es/está glorificada la que fue glorificada, en pukhma (comparación/contraste) de esta gloria superior?

Traducción limpia: Pues, ¿cómo es que incluso aquello que fue glorificado no queda glorificado en comparación con esta gloria superior?

**Versículo 3:11**

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܝܪ ܡܝܕܡ ܕ'ܝܬܒܬܠ ܒ-ܫܘܒܟܗܐ ܗܘܐ ܝܬܝܪܝܬ ܐܝܢܐ ܕ-ܡܝܩܘܘܐ ܒ-ܫܘܒܟܗܐ ܢܗܘܘܐ

Transliteración: en gir medem d'ethbatel b-shubkha hawa ytirayith ayna d-meqwa b-shubkha nehwe ❖

Traducción: en (si) gir (pues / porque) medem (algo / cosa) d'ethbatel (que fue anulado / abolido / cesó) b-shubkha (en/ con gloria) hawa (fue / era / llegó a ser) ytirayith (en mayor grado / mucho más) ayna (lo que / aquello que) d-meqwa (que permanece / queda / subsiste) b-shubkha (en/ con gloria) nehwe (será / sea)

Traducción con arameo: Si, pues, algo que fue ethbatel (anulado/abolido) fue con gloria, mucho más lo que permanece con gloria nehwe (será/sea).

Traducción limpia: Porque si lo que fue abolido tuvo gloria, mucho más lo que permanece tendrá gloria.

**Versículo 3:12**

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܬܘܠ ܕ'ܝܬ ܠܢ ܗܟܝܠ ܗܢܐ ܫܒܪܐ ܝܬܝܪܝܬ ܒ-ܓܠܐ ܐ'ܝܢ ܡܝܬܕܒܪܝܢ ܟܚܢܐ

Transliteración: mettul d'it lan hakil hana sabra ytirayith b-gala 'ayn metdabryn khnan ❖

Traducción: mettul (por causa de / porque) d'it (que hay / que existe) lan (para nosotros / a nosotros) hakil (pues / por tanto) hana (esta / este) sabra (esperanza / expectativa) ytirayith (en mayor grado / muy / sobremanera) b-gala (abiertamente / a la vista / en lo manifiesto) 'ayn (ojo / mirada) metdabryn (somos conducidos / nos conducimos / andamos [presente/habitual]) khnan (nosotros)

Traducción con arameo: Por causa de que hay para nosotros, pues, esta sabra (esperanza/expectativa), en mayor grado, b-gala (abiertamente/a la vista), con 'ayn (ojo/mirada), metdabryn (somos conducidos/nos conducimos/andamos) nosotros.

Traducción limpia: Por tanto, como tenemos esta esperanza, nos conducimos con mucha franqueza, abiertamente.

**Versículo 3:13**

Arameo (Peshitta): ❖ ܘ-ܠܐ ܐܝܟ ܡܫܗܘܘ ܕ-ܪܡܐ ܗܘܐ ܬܚܩܦܝܬܐ ܐ'ܠ ܐܦܘܚܝ ܕ-ܠܐ ܢܝܫܘܢ ܒܢܝ ܝܝܫܪܝܐ ܒ-ܫܘܠܡܝܗ ܕ-ܗܘ ܕ-ܡܝܬܒܬܠ

Transliteración: w-la ayk mushe d-rma hawa takhpitha 'al apohi d-la nekhuron bnay yisrayl b-shulmeh d-hu d-metbatel ❖

Traducción: w-la (y no) ayk (como / igual que) mushe (Moshe / Moisés) d-rma (que ponía / puso / colocó) hawa (era / fue / estaba) takhpitha (cobertura / velo) 'al (sobre / encima de) apohi (su rostro / su cara) d-la (para que no / que no) nekhuron (miren / mirasen / vayan a mirar) bnay (hijos /



Transliteración: w-'ematy d-'anash menhon netpne lwat Marya meshteqla menneh takhpitha ❖

Traducción: w-'ematy (y cuando / y siempre que) d-'anash (que alguien / un hombre) menhon (de ellos) netpne (se vuelva / volverá / que se vuelva) lwat (hacia / a) Marya (Marya) meshteqla (es quitada / se quita / queda quitada) menneh (de él) takhpitha (velo / cobertura)

Traducción con arameo: Y cuando/siempre que alguien de ellos netpne (se vuelva/volverá/que se vuelva) hacia Marya (YHWH/El Señor), la takhpitha (velo/cobertura) meshteqla (es quitada/se quita/queda quitada) de él.

Traducción limpia: Y siempre que alguno de ellos se vuelva hacia Marya (YHWH/El Señor), el velo le es quitado.

**Versículo 3:17**

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘܝܘ ܪܘܗܐ ܘܘܬܪ ܕܪܘܗܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܘܚܝܢܐ ܗܝ ܗܝܢ

Transliteración: Marya dyn huwyo ruha w-'atr d-ruheh d-Marya kheruta hi ❖

Traducción: Marya (Marya) dyn (pues / pero / ahora) huwyo (es / él-mismo-es) ruha (espíritu / aliento) w-'atr (y [el] lugar / donde) d-ruheh (del espíritu de-él) d-Marya (de Marya) kheruta (libertad / franqueza) hi (es / está)

Traducción con arameo: Marya (YHWH/El Señor), pues, es ruha (espíritu/aliento); y el 'atr (lugar/donde) del ruheh (espíritu de él) de Marya (YHWH/El Señor), allí es kheruta (libertad/franqueza).

Traducción limpia: Marya (YHWH/El Señor) es el Espíritu; y donde está el Espíritu de Marya (YHWH/El Señor), allí hay libertad.

**Versículo 3:18**

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܝܢ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘܝܘ ܪܘܗܐ ܘܘܬܪ ܕܪܘܗܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܘܚܝܢܐ ܗܝ ܗܝܢ  
❖ ܡܢ ܗܝܢ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘܝܘ ܪܘܗܐ ܘܘܬܪ ܕܪܘܗܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܘܚܝܢܐ ܗܝ ܗܝܢ

Transliteración: khnan dyn kalan b-apa galyta teshbukhteh d-Marya ayk d-b-makhzyta khzayn khnan w-leh l-dmuta meshtkhalfyn khnan men shubkha l-shubkha ayk d-men Marya ruha ❖

Traducción: khnan (nosotros) dyn (pero / ahora) kalan (todos [nosotros]) b-apa (con rostro / en rostro) galyta (descubierto / revelado / sin velo) teshbukhteh (su gloria / su alabanza) d-Marya (de Marya) ayk (como / cual) d-b-makhzyta (que en [una] makhzyta: espejo / visión) khzayn (vemos / estamos viendo / contemplamos) khnan (nosotros) w-leh (y hacia él/ella / y a ello) l-dmuta (a la imagen / semejanza) meshtkhalfyn (somos transformados / vamos siendo transformados / nos transformamos) khnan (nosotros) men (de) shubkha (gloria / alabanza) l-shubkha (a gloria) ayk (como) d-men (de parte de / desde) Marya (Marya) ruha (espíritu / aliento) ❖

Traducción con arameo: Pero nosotros todos, con rostro galyta (descubierto/revelado/sin velo), contemplando como en una makhzyta (espejo/visión) la gloria de Marya (YHWH/El Señor), somos meshtkhalfyn (transformados/vamos siendo transformados) hacia la imagen, de gloria a gloria, como de parte de Marya (YHWH/El Señor), ruha (espíritu/aliento).

Traducción limpia: Pero todos nosotros, con el rostro sin velo, contemplamos como en un espejo la gloria de Marya (YHWH/El Señor), y vamos siendo transformados a la misma imagen, de gloria en gloria, como por Marya (YHWH/El Señor), el Espíritu.

## Capítulo 4

### Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܬܘܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܢܐ ܠܢ ܒܬܫܡܫܬܗ ܗܕܗܘܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܟܚܢܢ ܐܝܟ ܪܚܡܗ ܕܗܘܘܘܢ ܥܠ ܢܘܫܝܢ ܕܢܘܫܝܢ

Transliteración: mettul hana la ma'na lan b-teshmashte hadhe d-akhidin khnan ayk rakhme d-hwaw 'alayn ✧

Traducción: mettul (por causa de / por tanto / porque) hana (esto / esta) la (no) ma'na (desfallecemos / nos desanimamos / nos rendimos) lan (a nosotros / para nosotros) b-teshmashte (en el servicio / ministerio) hadhe (esta) d-akhidin (que tenemos / que sostenemos / que hemos recibido) khnan (nosotros) ayk (según / como) rakhme (misericordia / compasión) d-hwaw (que fue / llegó a ser / ocurrió) 'alayn (sobre nosotros) ✧

Traducción con arameo: Por esto, no ma'na (desfallecemos/nos desanimamos), en este teshmashte (servicio/ministerio) que tenemos, según la rakhme (misericordia/compasión) que fue/vino sobre nosotros.

Traducción limpia: Por esto, no desfallecemos en este servicio que tenemos, según la misericordia que vino sobre nosotros.

### Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܐܫܠܝܢ ܗܡܘܢ ܕܒܗܝܬܗ ܘܠܐ ܡܗܠܝܩܝܢ ܗܡܘܢ ܒܟܗܪܐ ܘܬܐ ܘܠܐ ܢܟܠܝܢ ܗܡܘܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܒܓܝܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܚܘܘܝܢ ܗܡܘܢ ܢܦܫܢ ܠܟܘܠܗܘܢ ܪܐܝܢܐ ܕܒܢܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: ela aslin khnan kasyteh d-bahthta wla mehalekin khnan b-khra'uta wla nkalin khnan melteh d-Alaha ela b-galyuta d-sharara makhwin khnan nafshan l-kolhon ra'yana d-bney-nasha qdam Alaha ✧

Traducción: ela (pero/sino) aslin (hemos-renunciado/hemos-dejado) khnan (nosotros) kasyteh (lo-oculto/las-cosas-ocultas) d-bahthta (de-la-vergüenza) wla (y-no) mehalekin (andamos/caminamos/actuamos) khnan (nosotros) b-khra'uta (en-astucia/engaño) wla (y-no) nkalin (engañamos/falseamos/corrompemos) khnan (nosotros) melteh (su-palabra/la-palabra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ela (sino/pero) b-galyuta (en-manifestación/revelación/claridad) d-sharara (de-la-verdad) makhwin (mostramos/damos-a-conocer) khnan (nosotros) nafshan (a-nosotros-mismos/nuestra-alma) l-kolhon (a-todos-ellos) ra'yana (conciencia/mente/pensamiento) d-bney-nasha (de-hijos-de-hombre/seres-humanos) qdam (delante-de/ante) Alaha (Alaha (Dios)) ✧

Traducción con arameo: Pero hemos renunciado a kasyteh (lo oculto/las cosas ocultas) de la vergüenza, y no andamos/actuamos en khra'uta (astucia/engaño), ni nkalin (engañamos/falseamos/corrompemos) la melteh (palabra) de Alaha (Dios); sino que, en la galyuta (manifestación/revelación/claridad) de la sharara (verdad), nos mostramos a toda ra'yana (conciencia/mente) de los seres humanos, delante de Alaha (Dios).

Traducción: Pero hemos renunciado a las kasyteh (cosas ocultas/lo oculto) de la vergüenza, y no andamos en khra'uta (astucia/engaño), ni nkalin (engañamos/falseamos/corrompemos) la melteh

(palabra) de Alaha (Dios); sino que, en la galyuta (manifestación/revelación) de la sharara (verdad), nos mostramos a toda ra'yana (conciencia/mente) de los seres humanos, delante de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero hemos renunciado a las cosas ocultas de la vergüenza, y no andamos en astucia ni engañamos la palabra de Alaha (Dios); sino que, en la manifestación de la verdad, nos mostramos a toda conciencia humana delante de Alaha (Dios).

### Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢ ܕܝܢ ܡܝܟܣܝ ܗܘ ܐܘܢܘܢܝܢ ܕܝܠܢ ܕܐܒܕܝܢ ܗܘ ܡܝܟܣܝ

Transliteración: wan dyn meksay hu ewangeliyon dylan l-aylin d-abdin hu meksay ❖

Traducción: wan (y-si/pero-si) dyn (pues/entonces/ciertamente) meksay (oculto/velado) hu (es/está) ewangeliyon (evangelio/buena-nueva) dylan (nuestro) l-aylin (para-aquellos) d-abdin (que-perecen/que-se-pierden) hu (es/está) meksay (oculto/velado) ❖

Traducción con arameo: Y si, ciertamente, nuestro ewangeliyon (evangelio/buena nueva) está meksay (oculto/velado), para aquellos que abdin (perecen/se pierden) está meksay (oculto/velado).

Traducción: Y si, ciertamente, nuestro ewangeliyon (evangelio/buena nueva) está meksay (oculto/velado), para los que abdin (perecen/se pierden) está meksay (oculto/velado).

Traducción limpia: Y si, ciertamente, nuestro evangelio está oculto, para los que se pierden está oculto.

### Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܘܢܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܘܪ ܡܕܐܝܗܘܢ ܥܠ ܕܠܐ ܡܚܝܡܢܢܝܢ ܕܠܐ ܢܕܢܚܟ ܠܗܘܢ ܢܘܠܗܘܬܐ ܕܐܘܢܘܢܝܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܗܘܝܘ ܕܡܘܬܗܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: aylin d-Alaha d-'alma hana 'ur mada'yhon 'al d-la mehaymnanin d-la nadnakh lhon nuhreh d-ewangeliyon d-shubkkeh d-Mshiha d-hwyo dmutheh d-Alaha ❖

Traducción: aylin (aquellos/los-que) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-'alma (del mundo/edad) hana (este/esta) 'ur (cegó/ha-cegado/cega) mada'yhon (sus-mentes/su-entendimiento/su-conocimiento) 'al (sobre/a-causa-de/contra) d-la (que-no/los-que-no) mehaymnanin (creen/confian) d-la (para-que-no/que-no) nadnakh (resplandezca/alumbre/ilumine) lhon (a-ellos/les) nuhreh (su-luz/la-luz-de-él) d-ewangeliyon (del-evangelio/de-la-buena-nueva) d-shubkkeh (de-la-gloria/del-esplendor) d-Mshiha (del Mshiha (Mesías/Cristo)) d-hwyo (que-es/siendo-el-que-es) dmutheh (su-imagen/su- semejanza) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: Aquellos a quienes el Alaha (Dios) de este 'alma (mundo/edad) 'ur (cegó/ha cegado/cega) el mada'yhon (entendimiento/mente), es decir, los que no mehaymnanin (creen/confian), para que no les nadnakh (resplandezca/alumbre/ilumine) la nuhreh (luz) del ewangeliyon (evangelio/buena nueva) de la shubkkeh (gloria/esplendor) del Mshiha (Mesías/Cristo), el cual es la dmutheh (imagen/semejanza) de Alaha (Dios).

Traducción: Aquellos a quienes el Alaha (Dios) de este 'alma (mundo/edad) cegó/ha cegado la mente/el entendimiento —los que no creen—, para que no les resplandezca/alumbre la luz del



Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) —el que dijo: “De la khashoka (oscuridad/tinieblas) la nuhra (luz) nadnakh (resplandezca/brille/brillará)”— es el que d-nakh (resplandeció/brilló) en nuestros corazones, para que d-netnahar (se ilumine/sea iluminado/resplandezca) en la yed‘ta (conocimiento) de la shubkheh (gloria/esplendor) de Alaha (Dios), en su fartsufe(h) (rostro/presencia/persona) de Yeshu‘ Mshiha (Jesús Mesías/Cristo).

Traducción: Porque Alaha (Dios) —el que dijo: “De la oscuridad/tinieblas, la luz resplandezca/brille/brillará”— es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminación/para que se ilumine en el conocimiento de la gloria/esplendor de Alaha (Dios), en su rostro/presencia/persona de Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) —el que dijo: “De las tinieblas, la luz resplandezca”— es el que resplandeció en nuestros corazones, para que se ilumine el conocimiento de la gloria de Alaha (Dios) en el rostro de Jesús el Mesías.

### Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܢ ܕܝܢ ܨܝܡܬܐ ܗܘܘܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

Transliteración: it lan dyn simta hade b-mana d-khatsfa d-rabuta d-khayla men Alaha tehwe wla menan ✧

Traducción: it (hay/tenemos) lan (a nosotros/nos) dyn (pues/entonces) simta (tesoro/depósito) hade (este/esta) b-mana (en vaso/recipiente) d-khatsfa (de barro/arcilla) d-rabuta (de excelencia/grandezza/superabundancia) d-khayla (de poder/fuerza) men (de) Alaha (Alaha (Dios)) tehwe (sea/será/que sea) wla (y no) menan (de nosotros) ✧

Traducción con arameo: Y tenemos, pues, este simta (tesoro/depósito) en vasos de khatsfa (barro/arcilla), para que la rabuta (excelencia/grandezza/superabundancia) del khayla (poder/fuerza) tehwe (sea/será/que sea) de Alaha (Dios), y no de nosotros.

Traducción: Pero tenemos este simta (tesoro/depósito) en vasos de barro/arcilla, para que la excelencia/grandezza/superabundancia del poder/fuerza sea/será/que sea de Alaha (Dios), y no de nosotros.

Traducción limpia: Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Alaha (Dios) y no de nosotros.

### Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

Transliteración: b-kol madam dyn met'altsin khnan ela la methanqin khnan mettarpin khnan ela la khaybin khnan ✧

Traducción: b-kol (en-todo/en-cada) madam (cosa/algo) dyn (pero/ahora/pues) met'altsin (somos/estamos siendo apremiados/presionados/afligidos) khnan (nosotros) ela (pero/sino) la (no) methanqin (somos/estamos siendo ahogados/estrangulados/encerrados) khnan (nosotros) mettarpin (somos/estamos siendo turbados/perplejos/atribulados) khnan (nosotros) ela (pero/sino) la (no) khaybin (somos/estamos siendo culpables/deudores/sin salida/desesperados) khnan (nosotros) ✧

Traducción con arameo: En todo/en cada cosa somos met'altsin (apremiados/presionados/afligidos), pero no methanqin (ahogados/estrangulados/encerrados); somos mettarpin (turbados/perplejos/atribulados), pero no khaybin (culpables/deudores/sin salida/desesperados).

Traducción limpia: En todo somos apremiados, pero no ahogados; somos turbados, pero no sin salida.

### Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܢ ܕܢܘܫܝܢ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܡܫܬܚܦܝܢ ܕܠܐ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܡܫܬܚܦܝܢ ܕܠܐ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܡܫܬܚܦܝܢ ܕܠܐ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܡܫܬܚܦܝܢ

Transliteración: metradhpin khnan ela la meshtabqin khnan mestakhpin khnan ela la abdin khnan ❖

Traducción: metradhpin (somos/estamos siendo perseguidos/acosados/seguidos) khnan (nosotros) ela (pero/sino) la (no) meshtabqin (somos/estamos siendo dejados/abandonados) khnan (nosotros) mestakhpin (somos/estamos siendo derribados/abatidos/arrojados-abajo) khnan (nosotros) ela (pero/sino) la (no) abdin (somos/estamos siendo destruidos/pereciendo/perdidos) khnan (nosotros) ❖

Traducción con arameo: Somos metradhpin (perseguidos/acosados/seguidos), pero no meshtabqin (abandonados/dejados); somos mestakhpin (derribados/abatidos/arrojados abajo), pero no abdin (destruidos/pereciendo/perdidos).

Traducción limpia: Somos perseguidos, pero no abandonados; derribados, pero no destruidos.

### Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܢ ܕܢܘܫܝܢ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܡܫܬܚܦܝܢ ܕܠܐ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܡܫܬܚܦܝܢ ܕܠܐ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܡܫܬܚܦܝܢ ܕܠܐ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܕܡܫܬܚܦܝܢ

Transliteración: b-kolzban gir maytuteh d-Yeshu' b-paghrin shqilin khnan d-af khayawhi d-Yeshu' b-paghrin netgalun ❖

Traducción: b-kolzban (en-todo-tiempo/siempre) gir (pues/porque) maytuteh (su-muerte/la-muerte-de-él) d-Yeshu' (de Yeshu' (Jesús)) b-paghrin (en-nuestro-cuerpo/en-nuestros-cuerpos) shqilin (llevando/portando) khnan (nosotros) d-af (para-que-también/que-también) khayawhi (su-vida/sus-vidas) d-Yeshu' (de Yeshu' (Jesús)) b-paghrin (en-nuestro-cuerpo/en-nuestros-cuerpos) netgalun (se-revelen/serán-reveladas/se-manifiesten) ❖

Traducción con arameo: En todo tiempo/siempre, maytuteh (su muerte) de Yeshu' (Jesús) en nuestro cuerpo (b-paghrin) la llevamos/portamos (shqilin), para que también khayawhi (su vida) de Yeshu' (Jesús) en nuestro cuerpo (b-paghrin) se revele/se manifieste (netgalun: se revelen/serán reveladas).

Traducción limpia: Siempre llevamos en nuestro cuerpo la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo.

### Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܟܚܢܐ ܓܝܪ ܟܗܝܥ ܠܡܘܩܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܟܚܢܐ ܡܝܬܘܠ ܝܫܘܥ ܗܐܟܢܐ ܐܦ ܟܗܝܘܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܢܝܬܓܠܘܢ ܒܦܓܗܪܢ ܗܢܐ ܕܡܝܬ ܥܘܢ

Transliteración: an khnan gir khaye l-mawta meshtalmin khnan metol Yeshu' hakana af khayawhi d-Yeshu' netgalun b-paghran hana d-met ܥܘܢ

Traducción: an (si/puesto-que) khnan (nosotros) gir (pues/porque) khaye (vivos/los-que-vivimos) l-mawta (a-la-muerte) meshtalmin (somos-entregados/estamos-siendo-entregados) khnan (nosotros) metol (por-causa-de/a-causa-de) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) hakana (así/por-eso) af (también) khayawhi (su-vida/sus-vidas) d-Yeshu' (de Yeshu' (Jesús)) netgalun (se-revelen/serán-reveladas/se-manifiesten) b-paghran (en-nuestro-cuerpo) hana (este) d-met (que-muere/que-está-muriendo) ܥܘܢ

Traducción con arameo: Si/puesto que nosotros, los khaye (vivos/los que vivimos), a la muerte (l-mawta) somos entregados/estamos siendo entregados (meshtalmin) por causa de Yeshu' (Jesús), así también la khayawhi (vida) de Yeshu' (Jesús) se manifestará/se manifieste (netgalun: se revelen/serán reveladas) en este nuestro cuerpo (b-paghran) que muere/que está muriendo (d-met).

Traducción limpia: Porque nosotros, los que vivimos, somos entregados a la muerte por causa de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en este nuestro cuerpo mortal.

**Versículo 4:12**

Arameo (Peshitta): ܥܘܢ ܗܫܐ ܡܘܩܬܐ ܒܢ ܡܝܬܟܗܦܐܬ ܘܟܗܝܐ ܒܟܗܘܢ

Transliteración: hsha mawta ban methkhpāT wkhaya bkhun

Traducción: hsha (ahora) mawta (muerte) ban (en-nosotros) methkhpāT (actúa/obra/está-en-acción) wkhaya (y-vida) bkhun (en-vosotros)

Traducción con arameo: Ahora la muerte methkhpāT (actúa/obra/está en acción) en nosotros, y la vida en vosotros.

Traducción limpia: Ahora la muerte actúa en nosotros, y la vida en vosotros.

**Versículo 4:13**

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܟܚܢܐ ܗܐܟܝܠ ܕܟܗܕܐ ܗܝ ܪܘܟܗܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܝܬ ܠܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܗܝܡܢܐܢ ܡܝܬܘܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܠܠܝܬ ܡܗܝܡܢܝܢ ܟܚܢܐ ܡܝܬܘܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܠܠܝܠܝܢ ܟܚܢܐ

Transliteración: af khnan hakil d-khda hi rukha d-haymanutha ith lan ayk d-kthib d-haymant metol hana af mallelt mhaymnen khnan metol hana af mmallelin khnan

Traducción: af (también/incluso) khnan (nosotros) hakil (pues/por-tanto) d-khda (de-una/de-la-misma) hi (es) rukha (espíritu/aliento/viento) d-haymanutha (de-fe/de-fidelidad/de-creencia) ith (hay/existe) lan (para-nosotros/a-nosotros) ayk (como) d-kthib (que-está-escrito) d-haymant (que-creí/he-creído) metol (por/a-causa-de) hana (esto/este) af (también) mallelt (hablé/he-hablado) mhaymnen (creyentes/creyendo) khnan (nosotros) metol (por/a-causa-de) hana (esto/este) af (también) mmallelin (hablamos/estamos-hablando/solimos-hablar) khnan (nosotros)

Traducción con arameo: También nosotros, pues: de una/d-khda (de una/de la misma) es la rukha (espíritu/aliento/viento) de haymanutha (fe/fidelidad/creencia); ith lan (hay para nosotros/tenemos), como está escrito: haymant (creí/he creído), metol hana (por/a causa de esto), mallelt (hablé/he

hablado). mhaymnen (creemos/estamos creyendo) nosotros; metol hana (por/a causa de esto) también mmallelin (hablamos/estamos hablando/solimos hablar) nosotros.

Traducción limpia: También nosotros, pues, tenemos el mismo espíritu de fe, conforme a lo que está escrito: «Creí, por esto hablé». Nosotros creemos; por eso también hablamos.

**Versículo 4:14**

Arameo (Peshitta): \* ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܗܘ ܡܢ ܕܥܩܝܡ ܠܡܪܢܝܢ ܝܫܘܥܐ ܐܦ ܠܢ ܒܝܕ ܝܫܘܥܐ ܢܩܝܡ ܘܢܩܪܒܢ ܐܡܟܗܘܢ ܠܘܬܗܝܬܐ

Transliteración: w-yad'in khnan d-hw men d-aqim l-maran yeshua' af lan byad yeshua' nqim w-nqareban 'amkhun lwateh

Traducción: w-yad'in (y-sabemos/conocemos) khnan (nosotros) d-hw (que-él/que-es) men (el-que/quien) d-aqim (que-levantó/resucitó) l-maran (a-nuestro-señor) yeshua' (Jesús) af (también) lan (a-nosotros/para-nosotros) byad (por-medio-de/con) yeshua' (Jesús) nqim (levantará/resucitará / que-levante/que-resucite) w-nqareban (y-acercará-nos/presentará-nos / y-acercará/y-presentará) 'amkhun (con-vosotros) lwateh (a-él/a-su-presencia)

Traducción con arameo: Y sabemos/conocemos nosotros que él es el que levantó/resucitó a nuestro Señor Yeshua' (Jesús); también a nosotros, por medio de Yeshua' (Jesús), nqim (levantará/resucitará / que levante/que resucite) y w-nqareban (acercará-nos/presentará-nos / acercará/presentará) con vosotros a él/a su presencia.

Traducción limpia: Y sabemos que el que resucitó a nuestro Señor Jesús también nos resucitará a nosotros por medio de Jesús y nos presentará con vosotros ante él.

**Versículo 4:15**

Arameo (Peshitta): ܟܘܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܗܘ ܡܢ ܕܥܩܝܡ ܠܡܪܢܝܢ ܝܫܘܥܐ ܐܦ ܠܢ ܒܝܕ ܝܫܘܥܐ ܢܩܝܡ ܘܢܩܪܒܢ ܐܡܟܗܘܢ ܠܘܬܗܝܬܐ \* ܟܘܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܗܘ ܡܢ ܕܥܩܝܡ ܠܡܪܢܝܢ ܝܫܘܥܐ ܐܦ ܠܢ ܒܝܕ ܝܫܘܥܐ ܢܩܝܡ ܘܢܩܪܒܢ ܐܡܟܗܘܢ ܠܘܬܗܝܬܐ

Transliteración: kol mdm gyr metoltkhun hw d-kad metyatra taybutha byad sagyaye tesga tawditha l-shubkheh d-alaha

Traducción: kol (todo) mdm (algo/cosa) gyr (pues/en-verdad) metoltkhun (por-vosotros/a-causa-de-vosotros/por-vuestro-bien) hw (es/está/ello) d-kad (cuando/mientras-que) metyatra (se-incrementa/va-aumentando/está-aumentando) taybutha (gracia/favor/bondad) byad (por-medio-de) sagyaye (muchos) tesga (aumentará/abundará / que-aumente/que-abunde) tawditha (acción-de-gracias/agradecimiento/confesión) l-shubkheh (para-la-gloria/alabanza-de-él) d-alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Pues/en verdad, todo es por vosotros/por vuestro bien: para que, cuando la taybutha (gracia/favor/bondad) se incremente/esté aumentando por medio de muchos, la tawditha (acción de gracias/agradecimiento/confesión) tesga (aumente/abunde / que aumente/que abunde) para la shubkheh (gloria/alabanza) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues todo es por vosotros: para que, al aumentar la gracia por medio de muchos, aumente la acción de gracias para la gloria de Alaha (Dios).

**Versículo 4:16**





Traducción limpia: También por esto gemimos, y anhelamos revestirnos de nuestra morada que es del cielo.

### Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܢܘܫܬܟܟܝܢ ܠܢ ܕܡܐ ܕܠܒܫܢ ܐܝܢ ܠܢ ܠܐ ܢܘܫܬܟܟܝܢ ܠܢ ܕܡܐ ܕܠܒܫܢ

Transliteración: en la af ma d-lbashan neshtkakh lan ‘arTal

Traducción: en (si) la (no / si-no / a-menos-que) af (también/incluso) ma (cuando/si) d-lbashan (que-nos-vestimos/habiéndonos-vestido) neshtkakh (seremos-hallados/que-seamos-hallados) lan (a-nosotros/para-nosotros) ‘arTal (desnudo/sin-cobertura)

Traducción con arameo: En la af ma (si-no/a-menos-que; incluso cuando/si) d-lbashan (nos vistamos/habiéndonos vestido), neshtkakh (seremos hallados/que seamos hallados) lan (a nosotros) ‘arTal (desnudos).

Traducción limpia: Si es así, al vestirnos no seremos hallados desnudos.

### Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܡܫܬܟܝܗܝܢ ܠܢ ܕܢܘܫܬܟܟܝܢ ܠܢ ܕܡܐ ܕܠܒܫܢ ܐܝܢ ܠܢ ܠܐ ܢܘܫܬܟܟܝܢ ܠܢ ܕܡܐ ܕܠܒܫܢ ܐܝܢ ܠܢ ܠܐ ܢܘܫܬܟܟܝܢ ܠܢ ܕܡܐ ܕܠܒܫܢ

Transliteración: kad 'itin gir hasha behana bayta mettanhyin hnan men yuqreh wla tsabyan hnan lmeshalkkeh ela dnelbash l'al menneh dtetbela' maytutheh behaye

Traducción: kad (cuando/mientras) 'itin (somos/estamos) gir (pues/porque/en verdad) hasha (ahora) behana (en este/esta) bayta (casa/tienda/tabernáculo) mettanhyin (gemimos/estamos gimiendo) hnan (nosotros) men (por/de/bajo) yuqreh (su peso/carga) wla (y-no/no) tsabyan (queremos/deseamos) hnan (nosotros) lmeshalkkeh (despojarlo/quitarlo/desvestirlo/enviarlo) ela (sino/pero) dnelbash (que-vistamos/nos-vistamos/ojalá-vistamos) l'al (encima/sobre) menneh (de-él/de-ello/sobre-ello) dtetbela' (que-sea-tragada/absorbida) maytutheh (su-mortalidad/su-muerte) behaye (en-la-vida/por-la-vida)

Traducción con arameo: Porque ahora, mientras 'itin (somos/estamos) en este bayta (casa/tienda/tabernáculo), mettanhyin (gemimos/estamos gimiendo) nosotros bajo su yuqreh (peso/carga), y no tsabyan (queremos/deseamos) lmeshalkkeh (despojarlo/quitarlo/desvestirlo/enviarlo), sino que dnelbash (vistamos/nos vistamos/ojalá vistamos) sobre ello, para que la maytutheh (mortalidad/muerte) sea dtetbela' (tragada/absorbida) por la vida.

Traducción limpia: Porque ahora, mientras estamos en esta tienda, gemimos bajo su peso y no queremos despojarnos, sino revestirnos encima, para que la mortalidad sea tragada por la vida.

### Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܐ ܕܠܒܫܢ ܐܝܢ ܠܢ ܠܐ ܢܘܫܬܟܟܝܢ ܠܢ ܕܡܐ ܕܠܒܫܢ ܐܝܢ ܠܢ ܠܐ ܢܘܫܬܟܟܝܢ ܠܢ ܕܡܐ ܕܠܒܫܢ

Transliteración: wdm'atted lan leh lehda Alaha hu hu dyahab lan rahbona druh eh

Traducción: wdm'atted (y-el-que-preparó/ha preparado) lan (para-nosotros/a-nosotros) leh (para-él/para-ello) lehda (para-esto/para-esto-mismo) Alaha (Dios) hu (él/es) hu (él/mismo) dyahab (que-dio/ha dado) lan (a-nosotros/nos) rahbona (arras/garantía/prenda) druh eh (de-su espíritu/aliento)

Traducción con arameo: Y el que nos ha preparado para ello, para esto mismo, Alaha (Dios) es él, él mismo, el que nos dyahab (dio/ha dado) la rahbona (arras/garantía/prenda) de su ruheh (espíritu/aliento).

Traducción limpia: Y quien nos ha preparado para esto es Alaha (Dios); él mismo es quien nos ha dado las arras del Espíritu.

### Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܠܬܘܢܐ ܕܝܘܢ ܕܝܠܐܢ ܘܡܘܦܫܝܢܐ ܕܝܠܐܢ ܕܟܡܐ ܕܒܦܢܓܪܐ ܫܪܝܢ ܕܝܠܐܢ ܡܢ ܡܪܢܐ

Transliteración: metul d-yad'in khnan hakil w-mepasyin khnan d-kama d-bpagra sharin khnan 'nidyin khnan men Maran

Traducción: metul (por/porque) d-yad'in (que-sabemos/sabiendo) khnan (nosotros) hakil (portanto/entonces) w-mepasyin (y-estamos-confiados/y-estamos-seguros) khnan (nosotros) d-kama (que-cuanto/que-mientras) d-bpagra (que-en-el-cuerpo) sharin (moramos/residimos/estamos-en-casa) khnan (nosotros) 'nidyin (estamos-ausentes/alejados) khnan (nosotros) men (de/lejos-de) Maran (Nuestro-Señor)

Traducción con arameo: Por/porque, sabiendo (d-yad'in) nosotros, por tanto, y estando confiados/seguros (mepasyin), que mientras (d-kama) sharin (moramos/residimos/estamos en casa) en el cuerpo, 'nidyin (estamos ausentes/alejados) de Maran (Nuestro Señor).

Traducción limpia: Por eso, sabiendo esto, estamos confiados: mientras residimos en el cuerpo, estamos ausentes de Maran (Nuestro Señor).

### Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܓܝܪ ܡܚܠܝܩܝܢ ܕܝܠܐܢ ܘܠܐ ܒܫܝܘܝܐ

Transliteración: b-haymanutha hu gir mehalekin khnan wla b-khzya

Traducción: b-haymanutha (por-la-fe/por-la-fidelidad/en-la-fe) hu (es/ello-es) gir (pues/porque) mehalekin (caminamos/andamos/estamos-caminando) khnan (nosotros) wla (y-no/no) b-khzya (por-vista/por-visión/por-ver)

Traducción con arameo: Pues por haymanutha (fe/fidelidad) es que mehalekin (caminamos/andamos/estamos caminando) nosotros, y no por khzya (vista/visión).

Traducción limpia: Pues caminamos por la fe, y no por vista.

### Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܠܬܘܢܐ ܗܢܢܐ ܩܚܝܠܝܢ ܗܢܢܐ ܘܡܩܘܫܝܢܐ ܗܢܢܐ ܕܢܐܢܝܕܐܢ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܢܗܘܘܬܐ ܠܘܩܐܬܐ ܡܪܢܐ

Transliteración: metul hanna tkhilin hnan w-mesawhin hnan d-na'ned men pagra w-nehwe lawat Maran

Traducción: metul (por/porque) hanna (esto/esta-cosa) tkhilin (estamos-confiados/seguros) hnan (nosotros) w-mesawhin (y-preferimos/nos-complacemos/tenemos-por-mejor) hnan (nosotros) d-na'ned (que-nos-ausentemos/ausentarnos/nos-ausentaremos) men (de) pagra (cuerpo) w-nehwe (y-que-seamos/estemos/seremos) lawat (con/junto-a) Maran (Nuestro-Señor)

Traducción con arameo: Por/porque, por esto (metul hanna), estamos tkhilin (confiados/seguros) y w-mesawhin (preferimos/nos complacemos/tenemos por mejor) que d-na'ned (nos ausentemos/nos ausentaremos) del pagra (cuerpo) y w-nehwe (seamos/estemos/seremos) lawat Maran (Nuestro Señor).

Traducción limpia: Por eso estamos confiados y preferimos ausentarnos del cuerpo y estar junto a Maran (Nuestro Señor).

### Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܬܟܗܦܬܝܢ ܗܢܢ ܕܥܢ ܥܘܕܐ ܗܢܢ ܘܥܢ ܥܡܘܪܐ ܠܗ ܗܘܘܝܢ ܫܘܦܪܝܢ

Transliteración: w-metkhaptin hnan d-en 'nuda hnan w-en 'amura leh hawyin shafrin

Traducción: w-metkhaptin (y-nos-esforzamos/nos-afanamos/nos-apresuramos) hnan (nosotros) d-en (que-si) 'nuda (ausentes/ausencia/lejos-de-casa) hnan (nosotros) w-en (y-si) 'amura (presentes/en-casa/morando) leh (a-él/para-él) hawyin (seamos/estemos/seremos) shafrin (agradables/que-agramos/complacientes)

Traducción con arameo: Y w-metkhaptin (nos esforzamos/nos afanamos) para que, d-en (si) 'nuda (estamos ausentes/lejos) o w-en (si) 'amura (estamos presentes/en casa), leh (a él/para él) hawyin (seamos/estemos/seremos) shafrin (agradables/que agradamos).

Traducción limpia: Y nos esforzamos para que, estemos ausentes o presentes, seamos agradables para él.

### Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܝܢ ܫܘܦܪܝܢ ܕܥܢ ܥܘܕܐ ܗܢܢ ܘܥܢ ܥܡܘܪܐ ܠܗ ܗܘܘܝܢ ܫܘܦܪܝܢ ܕܥܢ ܥܘܕܐ ܗܢܢ ܘܥܢ ܥܡܘܪܐ ܠܗ ܗܘܘܝܢ ܫܘܦܪܝܢ

Transliteración: kulan gir 'tidyin khnan l-meqam qdam beym d-Meshikha d-netpera' 'nash 'nash b-pagrah medem d-'bid leh 'en d-tav w-'en d-bish

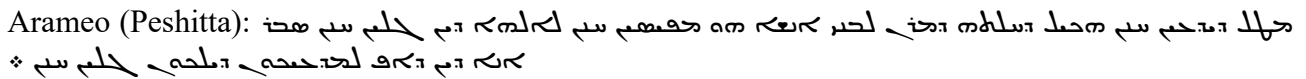

Traducción: kulan (todos-nosotros) gir (pues/porque/en-verdad) 'tidyin (preparados/destinados/puestos) khnan (nosotros) l-meqam (para-ponernos-en-pie/para-comparecer/para-estar-en-pie) qdam (delante-de) beym (tribunal/estrado) d-Meshikha (del Meshikha (Mesías/Cristo)) d-netpera' (para-que-sea-retribuido/para-que-reciba/pague-sele) 'nash (persona/hombre) 'nash (persona/hombre) b-pagrah (en-su-cuerpo/por-su-cuerpo) medem (algo/cosa/lo-que) d-'bid (que-hizo/ha-hecho) leh (a-él/para-él) 'en (si) d-tav (bueno/bien) w-'en (y-si) d-bish (malo/mal)

Traducción con arameo: Porque kulan (todos nosotros) 'tidyin (estamos preparados/destinados) para l-meqam (comparecer/ponernos en pie) qdam (delante) del beym (tribunal/estrado) del Meshikha (Mesías/Cristo), para que d-netpera' (reciba/sea retribuido/se le pague) cada 'nash (persona) por

medem (lo que) d-‘bid (hizo/ha hecho) b-pagrah (en/por su cuerpo), sea d-tav (bueno) o sea d-bish (malo).

Traducción limpia: Porque todos nosotros estamos destinados a comparecer ante el tribunal del Mesías, para que cada uno reciba retribución por lo que hizo en el cuerpo, sea bueno o sea malo.

### Versículo 5:11

Arameo (Peshitta):  \* 

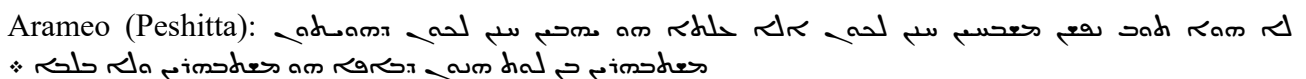

Transliteración: metul d-yad‘in khnan hakil dkhelteh d-Maran l-bney anasha hu mepaysin khnan l-Alaha din galyin khnan sabar ana din d-af l-mad‘aykhun dilkhun galyin khnan

Traducción: metul (por/porque) d-yad‘in (que-sabemos/sabiendo/conociendo) khnan (nosotros) hakil (por-tanto/entonces) dkhelteh (su-temor/temor) d-Maran (de Maran (Nuestro-Señor)) l-bney (a-los-hijos) anasha (de-hombres/de-humanos) hu (es/esto-es) mepaysin (persuadimos/convencemos/estamos-persuadiendo) khnan (nosotros) l-Alaha (a Alaha (Dios)) din (pero) galyin (manifiestos/al-descubierto/revelados) khnan (somos/estamos) sabar (espero/tengo-esperanza) ana (yo) din (pero) d-af (que-también) l-mad‘aykhun (a-vuestras-conciencias/mentes/entendimiento) dilkhun (de-vosotros/vuestras) galyin (manifiestos/al-descubierto) khnan (somos/estamos)

Traducción con arameo: Por/porque, d-yad‘in (sabiendo/conociendo) nosotros, por tanto, el dkhelteh (temor) de Maran (Nuestro Señor), a los bney anasha (hijos de hombres/humanos) hu mepaysin (persuadimos/convencemos/estamos persuadiendo); a Alaha (Dios), din (pero), galyin (somos/estamos manifiestos/al descubierto). Y sabar (espero) yo, din (pero), que también a vuestras mad‘aykhun (conciencias/mentes) galyin (somos/estamos manifiestos).

Traducción limpia: Por eso, sabiendo el temor de Maran (Nuestro Señor), persuadimos a los seres humanos; pero ante Alaha (Dios) estamos manifiestos. Y espero que también lo estemos ante vuestras conciencias.

### Versículo 5:12

Arameo (Peshitta):  \* 

Transliteración: la hwa tub nafshan meshabbhin hnan lkhun ela ‘elta hu yahbin hnan lkhun d-hwaytun meshtabhrin ban lawat hanun d-b'apa hu meshtabhrin wla b-lebba

Traducción: la (no) hwa (es/sea) tub (otra-vez/de-nuevo) nafshan (nuestras-almas/nosotros-mismos) meshabbhin (alabando/recomendando/estamos-alabando) hnan (nosotros) lkhun (a-vosotros/para-vosotros) ela (sino/pero) ‘elta (ocasión/motivo/causa) hu (es/ello-es) yahbin (damos/estamos-dando) hnan (nosotros) lkhun (a-vosotros/para-vosotros) d-hwaytun (que-seáis/que-lleguéis-a-ser/seréis) meshtabhrin (gloriándose/jactándose/estando-gloriándose) ban (en-nosotros/acerca-de-nosotros) lawat (hacia/junto-a/contra/frente-a) hanun (aquellos) d-b'apa (que-en-el-rostro/en-la-apariencia) hu (es/ello-es) meshtabhrin (se-glorían/se-jactan/están-gloriándose) wla (y-no/no) b-lebba (en-el-corazón)

Traducción con arameo: No es de nuevo que nafshan (nosotros mismos/nuestras almas) meshabbhin (nos recomendamos/nos alabamos) a vosotros, sino que una ‘elta (ocasión/motivo) es lo que damos

a vosotros, para que d-hwaytun (seáis/lleguéis a ser) meshtabhrin (los que se glorían/jactan) ban (en nosotros/acerca de nosotros) frente a/contra aquellos que d-b'apa (en la apariencia/en el rostro) se meshtabhrin (glorían/jactan) y no en el corazón.

Traducción limpia: No es que de nuevo nos recomendamos ante vosotros, sino que os damos ocasión para gloriaros acerca de nosotros frente a los que se glorían por la apariencia y no por el corazón.

### Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܝܢ ܫܬܝܝܢ ܗܢܢ ܠܐܠܗܐ ܘܥܢ ܬܩܢܝܢ ܗܢܢ ܠܟܗܘܢ

Transliteración: en gir shtayin hnan l-Alaha w-en taqnin hnan lkhun

Traducción: en (si) gir (pues/porque) shtayin (estamos-fuera-de-sí/estamos-locos/estamos-desvariando) hnan (nosotros) l-Alaha (para Alaha (Dios)/a Alaha (Dios)) w-en (y-si) taqnin (estamos-cuerdos/sobrios/juiciosos) hnan (nosotros) lkhun (para-vosotros/a-vosotros)

Traducción con arameo: Pues si shtayin (estamos fuera de sí/desvariarnos), es para Alaha (Dios); y si taqnin (estamos cuerdos/sobrios), es para vosotros.

Traducción limpia: Pues si estamos fuera de nosotros, es para Alaha (Dios); y si estamos cuerdos, es para vosotros.

### Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܗܒܗ ܓܝܪ ܕܡܫܝܟܗܐ ܐܠܬܝܢ ܠܢ ܕܪܥܝܢ ܟܗܢܢ ܗܘܘܢ ܕܟܗܕ ܟܗܠܢ ܟܘܠ ܐܢܫܝܢ ܡܝܝܬܝܢ ܕܠܗ ܐܢܫܝܢ ܡܝܝܬܝܢ ܠܗ

Transliteración: khubeh gyr d-mshikha alats lan drenin khnan hada d-khad khlap kol enash mayet medeyn kol enash mayet leh

Traducción: khubeh (amor suyo/el amor de él) gyr (pues/porque/en efecto) d-mshikha (de Mshikha (Mesías/Cristo)) alats (constrañe/apremia/obliga) lan (a nosotros) drenin (juzgamos/consideramos) khnan (nosotros) hada (esto) d-khad (que uno/único) khlap (en lugar de/por/a favor de) kol (todo/cada/todos) enash (persona/hombre) mayet (murió/ha muerto) medeyn (por tanto/así que) kol (todo/cada/todos) enash (persona/hombre) mayet (murió/ha muerto) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: El khubeh (amor suyo/el amor de él) de Mshikha (Mesías/Cristo) nos alats (constrañe/apremia/obliga), pues nosotros drenin (juzgamos/consideramos) esto: que uno murió khlap (en lugar de/por/a favor de) todos; medeyn (por tanto/así que) todos murieron (leh: a él/para él).

Traducción limpia: Pues el amor del Mesías nos constrañe: juzgamos esto, que uno murió por todos; por tanto, todos murieron.

### Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܗܠܢ ܟܘܠ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘܢ ܕܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܢܟܗܘܢ ܐܢܘ ܕܐܠ ܐܝܦܝܗܘܢ ܡܝܝܬܝܢ ܘܩܡܢ

Transliteración: w-khlap kol enash hu mayet d-ilyin d-khayyin la l-nafshehun nkh(un) ela lehu ayno d'al apeyhun mayet w-qam



Traducción limpia: Todo el que está en el Mesías es, por tanto, una nueva creación: las cosas viejas han pasado.

**Versículo 5:18**

Arameo (Peshitta): \* כְּחַדְשָׁא דְּכַרְכְּשָׁא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא

Transliteración: w-kol medem hwa khadta men Alaha hu d-ra'in leh b-mshikha w-yehb lan teshmashtha d-tar'utha

Traducción: w-kol (y todo/todas) medem (cosa/todo) hwa (fue/era/llegó-a-ser) khadta (nuevo/nueva/renovado) men (de/desde/por parte de) Alaha (Alaha (Dios)) hu (él) d-ra'in (que reconcilió/nos reconcilió/compuso) leh (a él/para él) b-mshikha (en/por medio de Mshikha (Mesías/Cristo)) w-yehb (y dio/ha dado/concedió) lan (a nosotros) teshmashtha (servicio/ministro/ministerio) d-tar'utha (de reconciliación/composición/pacificación)

Traducción con arameo: Y todo medem (cosa/todo) hwa (fue/era/llegó-a-ser) khadta (nuevo/renovado) men Alaha (Dios); él es el que d-ra'in (reconcilió/nos reconcilió) leh (a él/para él) b-mshikha (por medio de Mshikha (Mesías/Cristo)) y nos dio teshmashtha (servicio/ministerio) d-tar'utha (de reconciliación/pacificación).

Traducción limpia: Y todo llegó a ser nuevo por parte de Alaha (Dios): él nos reconcilió con él por medio del Mesías y nos dio el ministerio de la reconciliación.

**Versículo 5:19**

Arameo (Peshitta): כְּחַדְשָׁא דְּכַרְכְּשָׁא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא \* כְּחַדְשָׁא דְּכַרְכְּשָׁא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא

Transliteración: Alaha hwa gyr b-mshikha hu d-ra'i l-'alma 'am rabutheh w-la khashab lehun khatahyhun w-sam ban dilan meltha d-tar'utha

Traducción: Alaha (Alaha (Dios)) hwa (era/estaba/fue) gyr (pues/porque/en efecto) b-mshikha (en/por medio de Mshikha (Mesías/Cristo)) hu (él) d-ra'i (que reconcilió/compuso/pacificó) l-'alma (al mundo/al siglo/edad) 'am (con) rabutheh (su grandeza/su majestad/él mismo) w-la (y no) khashab (contó/imputó/tuvo-en-cuenta) lehun (a ellos/para ellos) khatahyhun (sus pecados/faltas) w-sam (y puso/estableció/colocó) ban (en nosotros) dilan (nuestro/de nosotros) meltha (palabra/mensaje/declaración) d-tar'utha (de reconciliación/pacificación)

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) hwa (era/estaba/fue) b-mshikha (en/por medio de Mshikha (Mesías/Cristo)), y él d-ra'i (reconcilió/compuso) l-'alma (al mundo/al siglo) 'am rabutheh (con su majestad/él mismo), y no khashab (imputó/tuvo en cuenta) a ellos sus khatahyhun (pecados); y puso en nosotros, (lo) nuestro, la meltha (palabra/mensaje) d-tar'utha (de reconciliación).

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) estaba en el Mesías reconciliando al mundo consigo mismo, no tomándoles en cuenta sus pecados, y puso en nosotros el mensaje de la reconciliación.

**Versículo 5:20**

Arameo (Peshitta): כְּחַדְשָׁא דְּכַרְכְּשָׁא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא \* כְּחַדְשָׁא דְּכַרְכְּשָׁא אֲרַחֲמַנֵּנְךָ לְ מְשִׁיחָא

Transliteración: izgda khnan hakim khlap mshikha w-ayk hu d-Alaha ba'e menkhun b-idan khlap mshikha hakim ba'in khnan etr'u l-Alaha

Traducción: izgda (embajador(es)/enviado(s)/mensajero(s)) khnan (nosotros) hakim (por tanto/entonces/así pues) khlap (en lugar de/por/a favor de) mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo)) w-ayk (y como/así como) hu (él) d-Alaha (que Alaha (Dios)) ba'e (pide/implora/desea/está pidiendo) menkhun (de vosotros) b-idan (por [nuestras] manos/por medio de nosotros) khlap (en lugar de/por/a favor de) mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo)) hakim (por tanto/entonces) ba'in (pedimos/imploramos/rogamos) khnan (nosotros) etr'u (reconciliaos/haced la paz/quedaos reconciliados) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Izgda (embajador(es)/enviado(s)) somos nosotros, por tanto, por Mshikha (Mesías/Cristo), y como si Alaha (Dios) ba'e (pidiera/implorara/estuviera pidiendo) de vosotros por medio de nosotros: por Mshikha (Mesías/Cristo) rogamos: etr'u (reconciliaos/haced la paz/quedaos reconciliados) con Alaha (Dios).

Traducción limpia: Así pues, somos embajadores por el Mesías, como si Alaha (Dios) os suplicara por medio de nosotros; por el Mesías os rogamos: reconciliaos con Alaha (Dios).

**Versículo 5:21**

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥܐ ܗܘܐ ܟܚܘܬܐ ܡܬܘܠܐܬܟܗܘܢ ܟܚܘܬܐ ܐܒܕܗ ܕܟܚܢܢ ܢܗܘܘܘ ܒܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ  
\* ܕܐܠܗܐ

Transliteración: hu gyr d-la yeda' hwa khatitha metolathkhun khatitha 'abdeh d-khnan nehwe beh zadiqutha d-Alaha

Traducción: hu (él) gyr (pues/porque/en efecto) d-la (que no) yeda' (conoció/supo) hwa (era/estaba) khatitha (pecado/falta) metolathkhun (por causa de vosotros/por vosotros/a favor de vosotros) khatitha (pecado/falta) 'abdeh (lo hizo/hizo [a él]/constituyó) d-khnan (para que nosotros) nehwe (seamos/seremos/podamos ser) beh (en él) zadiqutha (justicia/rectitud) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Porque él, el que d-la yeda' hwa khatitha (no conoció/no conocía pecado), metolathkhun (por causa de vosotros/a favor de vosotros) khatitha 'abdeh (lo hizo pecado/pecado lo hizo), para que nosotros nehwe (seamos/seremos/podamos ser) en él zadiqutha (justicia/rectitud) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Porque al que no conoció pecado, por vosotros lo hizo pecado, para que nosotros seamos en él justicia de Alaha (Dios).

**Capítulo 6**

**Versículo 6:1**

Arameo (Peshitta): \* ܘܗܘ ܡܐܕܪܢܐ ܒܐܝܢ ܟܚܢܢ ܡܢܟܗܘܢ ܕܠܐ ܬܝܫܬܐܩ ܒܟܗܘܢ ܬܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܩܒܒܠܬܘܢ

Transliteración: w-ayk ma'adrana ba'in khnan menkhun d-la testareq bkhun taybutha d-Alaha d-qabbelton

Traducción: w-ayk (y como/así como) ma'adrana (ayudadores/colaboradores) ba'in (rogamos/pedimos/suplicamos) khnan (nosotros) menkhun (de vosotros) d-la (que no) testareq (se

vacíe/sea vaciada/quede vacía/sea en vano) bkhun (en vosotros/entre vosotros) taybutha (gracia/favor/don) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-qabbelton (que recibisteis/habéis recibido)

Traducción con arameo: Y como ma'adrana (ayudadores/colaboradores) os ba'in (rogamos/pedimos), que no testareq (se vacíe/sea en vano/quede vacía) en vosotros la taybutha (gracia/favor) de Alaha (Dios) que recibisteis.

Traducción limpia: Y como colaboradores os rogamos que la gracia de Alaha (Dios) que recibisteis no quede en vano en vosotros.

### Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): כִּי הָיָה בְּיָמַי הָאֵלֵּים כִּי הָיָה בְּיָמַי הָאֵלֵּים כִּי הָיָה בְּיָמַי הָאֵלֵּים כִּי הָיָה בְּיָמַי הָאֵלֵּים  
\* כִּי הָיָה בְּיָמַי הָאֵלֵּים

Transliteración: amar gyr d-bzabna meqabla 'anithakh w-byawma d-khaye 'edrthakh ha hashha zabna meqabla w-ha hashha yawma d-khaye

Traducción: amar (dijo) gyr (pues/porque/en efecto) d-bzabna (que en tiempo/momento/estación) meqabla (aceptable/propicio/recibido) 'anithakh (te respondí) w-byawma (y en el día) d-khaye (de vida/salvación) 'edrthakh (te ayudé/socorrí) ha (he aquí/mira) hashha (ahora) zabna (tiempo/momento) meqabla (aceptable/propicio) w-ha (y he aquí/mira) hashha (ahora) yawma (día) d-khaye (de vida/salvación)

Traducción con arameo: Porque dijo: “En el zabna (tiempo/momento) meqabla (aceptable/propicio) 'anithakh (te respondí), y en el yawma (día) d-khaye (de vida/salvación) 'edrthakh (te ayudé/socorrí)”. He aquí, ahora (es) tiempo aceptable; y he aquí, ahora (es) día de vida/salvación.

Traducción limpia: Porque dijo: “En el tiempo aceptable te respondí, y en el día de salvación te ayudé”. He aquí, ahora es tiempo aceptable; y he aquí, ahora es día de salvación.

### Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): \* לְמַעַן יִשְׁמְעוּ לְעַלְתָּא דְּנַהְוֵהּ מִמֶּנּוּ בְּשֵׁרְתֵיהֶן

Transliteración: lma bmadam tetlun l-anash 'elta dtuqlta dla nehwe muma btashmeshtan

Traducción: lma (no-sea-que/para-que-no) bmadam (en-algo/en-nada/en-cualquier-cosa) tetlun (déis/daréis/diereis) l-anash (a-hombre/a-alguien) 'elta (ocasión/motivo/causa) dtuqlta (de-tropiezo/escándalo/ofensa) dla (para-que-no/de-que-no) nehwe (sea/llegue-a-ser/acontezca) muma (mancha/defecto/culpa) btashmeshtan (en-nuestro-servicio/ministerio)

Traducción con arameo: No sea que en algo/en nada tetlun (déis/daréis) a l-anash (a alguien) 'elta (ocasión/motivo) dtuqlta (de tropiezo/escándalo), para que no nehwe (sea/llegue a ser) muma (mancha/culpa) en btashmeshtan (nuestro servicio/ministerio).

Traducción limpia: No sea que en algo deis a alguien ocasión de tropiezo, para que no haya mancha en nuestro servicio.

### Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): כִּי הִנֵּנוּ כָּל מַדְמֵנֵינוּ מִפְּנֵי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ  
\* כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ

Transliteración: ela bkol madam nakhwe nafshan dmshamshana khnan dAlaha bmesaybranut-a sagiyata boultzana bannanqos bkhabushya

Traducción: ela (sino/pero) bkol (en-todo/con-todo) madam (cosa/algo) nakhwe (mostremos/mostramos/mostraremos) nafshan (a-nosotros-mismos/nuestras-almas) dmshamshana (como-servidores/ministros/que-servimos) khnan (nosotros) dAlaha (de-Alaha) bmesaybranut-a (en-paciencia/constancia/aguante) sagiyata (mucho/grande) boultzana (en-tribulación/opresión/aflicción) bannanqos (en-necesidad/estrechez/apuro) bkhabushya (en-prisiones/encarcelamientos/detenciones)

Traducción con arameo: Sino que en todo nakhwe (mostramos/mostremos) nafshan (a nosotros mismos) dmshamshana (como servidores/ministros) khnan (nosotros) dAlaha (Alaha (Dios)), en bmesaybranut-a (paciencia/constancia) mucha, en boultzana (tribulación/opresión), en bannanqos (necesidad/estrechez), en bkhabushya (prisiones/encarcelamientos).

Traducción limpia: Sino que en todo nos mostramos a nosotros mismos como servidores de Alaha (Dios), con mucha paciencia, en tribulación, en necesidad, en prisiones.

**Versículo 6:5**

Arameo (Peshitta): \* כִּי הִנֵּנוּ כָּל מַדְמֵנֵינוּ מִפְּנֵי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ

Transliteración: bnegda basura bshgushya blautha bshahra btsoma

Traducción: bnegda (en-azotes/flagelaciones/golpes) basura (en-ataduras/cadenas) bshgushya (en-tumultos/disturbios/confusiones) blautha (en-fatigas/trabajos) bshahra (en-vigilias/desvelos) btsoma (en-ayunos/ayuno)

Traducción con arameo: En bnegda (azotes/flagelaciones), en basura (ataduras/cadenas), en bshgushya (tumultos/disturbios), en blautha (fatigas/trabajos), en bshahra (vigilias/desvelos), en btsoma (ayunos).

Traducción limpia: En azotes, en cadenas, en tumultos, en fatigas, en vigilias, en ayunos.

**Versículo 6:6**

Arameo (Peshitta): \* כִּי הִנֵּנוּ כָּל מַדְמֵנֵינוּ מִפְּנֵי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ כְּפִי מַדְמֵנֵינוּ

Transliteración: bdkiyutha byed'ta bngiruth rukha bbisimutha brukha dqudsha bkhuba dla nekla

Traducción: bdkiyutha (en-pureza/limpieza) byed'ta (en-conocimiento/saber) bngiruth (en-longanimidad/paciencia/"longura") rukha (de-espíritu/espíritu) bbisimutha (en-benignidad/amabilidad/suavidad) brukha (en-espíritu) dqudsha (de-santidad/santo) bkhuba (en-amor) dla (sin/no) nekla (engaño/dolo/hipocresía)

Traducción con arameo: En bdkiyutha (pureza/limpieza), en byed'ta (conocimiento), en bngiruth rukha (longanimidad/paciencia de espíritu), en bbisimutha (benignidad/amabilidad), en Rukha dQudsha (Espíritu Santo), en bkhuba (amor) dla nekla (sin engaño/sin hipocresía).

Traducción limpia: En pureza, en conocimiento, en longanimidad de espíritu, en benignidad, en Rukha dQudsha (Espíritu Santo), en amor sin engaño.

**Versículo 6:7**

Arameo (Peshitta): \* כחלה דמשלה כסלה דאלמא כום דודיעהא דכחשה כחלה

Transliteración: bmelta dqushtha bkhayla dAlaha bzayna dzdiqutha dbyamina wbsmla

Traducción: bmelta (en-palabra/dicho/mensaje) dqushtha (de-verdad/rectitud) bkhayla (en-fuerza/poder) dAlaha (de-Alaha) bzayna (con-arma/armamento) dzdiqutha (de-justicia/rectitud) dbyamina (de-la-derecha/mano-derecha/lado-derecho) wbsmla (y-en-la-izquierda/mano-izquierda/lado-izquierdo)

Traducción con arameo: En palabra de qushtha (verdad/rectitud), en poder de Alaha (Dios), con arma/armamento de justicia, de la derecha y de la izquierda.

Traducción limpia: Con palabra de verdad, con el poder de Alaha (Dios), con armas de justicia, a la derecha y a la izquierda.

**Versículo 6:8**

Arameo (Peshitta): \* כעכסא חכא חכחעסא כחכחשעסא כחכחשעסא חכחשעסא חכחשעסא

Transliteración: bshubkha wbtsa‘ra bqulasa wbgawnya ayk mat‘yane wsharira

Traducción: bshubkha (en-gloria/honor) wbtsa‘ra (y-en-deshonra/humillación) bqulasa (en-alabanza/elogio) wbgawnya (y-en-mala-fama/reproche) ayk (como) mat‘yane (engañadores/los-que-extravían) wsharira (y-verdaderos/fieles)

Traducción con arameo: En shubkha (gloria/honor) y en tsa‘ra (deshonra/humillación), en qulasa (alabanza/elogio) y en gawnya (mala fama/reproche), como mat‘yane (engañadores/extravían) y sharira (verdaderos/fieles).

Traducción limpia: En gloria y deshonra, en alabanza y mala fama, como engañadores y verdaderos.

**Versículo 6:9**

Arameo (Peshitta): \* כחא לח מניכא מניכעסא כחכחשעסא כחכחשעסא כחכחשעסא כחכחשעסא כחכחשעסא כחכחשעסא כחכחשעסא \*  
\* כחכחשעסא \*

Transliteración: ayk la yedi‘e w-yedi‘in khnan ayk meytin khnan w-ha khayyin khnan ayk d-metradyin khnan w-la meytin khnan

Traducción: ayk (como) la (no) yedi‘e (conocidos/desconocidos) w-yedi‘in (y-conocidos/reconocidos) khnan (somos/nosotros) ayk (como) meytin (muriendo/moribundos) khnan (somos) w-ha (y-he-aquí) khayyin (viviendo/vivos) khnan (somos) ayk (como) d-metradyin (que-somos-disciplinados/castigados/corregidos) khnan (somos) w-la (y-no) meytin (muriendo/muertos) khnan (somos)

Traducción con arameo: Ayk (como) la yedi'e (no conocidos) w-yedi'in (y conocidos); ayk (como) meytin (muriendo/moribundos) w-ha (y he aquí) khayyin (vivos); ayk (como) metradyin (disciplinados/castigados/corregidos) w-la (y no) meytin (muertos).

Traducción limpia: Como desconocidos y, sin embargo, conocidos; como quienes mueren y, he aquí, vivimos; como castigados, pero no muertos.

### Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): אַיְכָּ לְהַחֲלִיטְהוּ לִּי כְּחַדְרֵי מַדְמָדָא וְכְחַדְרֵי מַדְמָדָא וְכְחַדְרֵי מַדְמָדָא וְכְחַדְרֵי מַדְמָדָא \* אַיְכָּ לְהַחֲלִיטְהוּ לִּי כְּחַדְרֵי מַדְמָדָא \* אַיְכָּ לְהַחֲלִיטְהוּ לִּי כְּחַדְרֵי מַדְמָדָא \*

Transliteración: ayk dkarya lan w-bkolzban khadin khnan ayk meskena w-lsagi'a ma'trayin khnan ayk d-madam layt lan w-kol madam ahyidin khnan

Traducción: ayk (como) dkarya (entristecidos/afligidos) lan (a-nosotros/para-nosotros) w-bkolzban (y-en-todo-tiempo/siempre) khadin (gozándonos/regocijándonos) khnan (somos) ayk (como) meskena (pobres) w-lsagi'a (y-a-muchos) ma'trayin (enriqueciendo/haciendo-ricos) khnan (somos) ayk (como) d-madam (que-nada) layt (no-hay/no-existe) lan (para-nosotros) w-kol (y-todo) madam (cosa/algo) ahyidin (teniéndolo/poseyéndolo/sujetándolo) khnan (somos)

Traducción con arameo: Ayk (como) dkarya (entristecidos/afligidos) lan (para nosotros), w-bkolzban (y siempre) khadin (regocijándonos); ayk (como) meskena (pobres) w-lsagi'a (y a muchos) ma'trayin (enriqueciendo); ayk (como) d-madam (nada) layt lan (no tenemos) w-kol madam ahyidin (y todo lo poseemos/tenemos).

Traducción limpia: Como entristecidos, pero siempre gozosos; como pobres, pero enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada y, sin embargo, poseyéndolo todo.

### Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): \* פִּמְנֵי פִּתְיָא דְּחַדְרֵי מַדְמָדָא וְחַדְרֵי מַדְמָדָא \* פִּמְנֵי פִּתְיָא דְּחַדְרֵי מַדְמָדָא \* פִּמְנֵי פִּתְיָא דְּחַדְרֵי מַדְמָדָא \*

Transliteración: pumn ptikh hu lawtkhon qurnataya w-lban rwykh

Traducción: pumn (nuestra-boca) ptikh (abierta/abierto) hu (está/es) lawtkhon (hacia-vosotros/con-vosotros) qurnataya (corintios) w-lban (y-nuestro-corazón) rwykh (amplio/espacioso/ensanchado)

Traducción con arameo: Pumn (nuestra boca) ptikh (está abierta/abierto está) hu (está) lawtkhon (hacia vosotros/con vosotros), qurnataya (corintios), y lban (nuestro corazón) rwykh (está amplio/ensanchado).

Traducción limpia: Nuestra boca está abierta hacia vosotros, corintios, y nuestro corazón está ensanchado.

### Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): \* לֵא אֵלְיִסִּין אַנְטֻן בָּן אֵלְיִסִּין אַנְטֻן דִּין בְּרַחְמַיְכֹן \* לֵא אֵלְיִסִּין אַנְטֻן בָּן אֵלְיִסִּין אַנְטֻן דִּין בְּרַחְמַיְכֹן \* לֵא אֵלְיִסִּין אַנְטֻן בָּן אֵלְיִסִּין אַנְטֻן דִּין בְּרַחְמַיְכֹן \*

Transliteración: la elytsin antun ban elytsin antun dyn brahmaykhon

Traducción: la (no) elytsin (estrechados/apretados/restringidos) antun (vosotros) ban (en-nosotros) elytsin (estrechados/apretados/restringidos) antun (vosotros) dyn (pero/sino/mas) brahmaykhon (en-vuestras-compasiones/misericordias/entrañas/afectos)

Traducción con arameo: La (no) elytsin (estáis estrechados/apretados) antun (vosotros) ban (en nosotros); elytsin (estrechados/apretados) antun (estáis) dyn (pero/sino) brahmaykhon (en vuestras compasiones/entrañas/afectos).

Traducción limpia: No estáis estrechados en nosotros; más bien estáis estrechados en vuestros propios afectos.

### Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܢܐ ܕܠܒܢܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܦܘܪܘܢܝ ܗܘܒܠܝ ܕܠܘܬܟܘܢ ܘܠܪܝܚܘ ܗܘܒܟܘܢ ܠܘܬܝ

Transliteración: ayk d-lbnaya dyn amar ana pur'uni hubli d-lawtkun w-rukhu hubkun lawti

Traducción: ayk (como/así-como) d-lbnaya (como-a-hijos) dyn (pues/pero) amar (digo) ana (yo) pur'uni (retribuidme/pagadme) hubli (mi hub: amor/deuda/obligación) d-lawtkun (hacia-vosotros) w-rukhu (y ensanchad/abriad) hubkun (vuestro hub: amor/deuda/obligación) lawti (hacia-mí)

Traducción con arameo: Como a hijos, pues, digo yo: pur'uni (retribuidme/pagadme) por el hubli (amor/deuda/obligación) hacia vosotros, y ensanchad/abriad vuestro hub (amor/deuda/obligación) hacia mí.

Traducción limpia: Como a hijos, pues, os digo: correspondedme por el amor que os tengo, y ensanchad vuestro amor hacia mí.

### Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܒܢܝܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܝܕܐ ܓܝܪ ܫܘܬܦܘܬܐ ܝܬ ܠܘܘܟܘܢ ܐܡ ܐܘܠܐ ܐܘ ܐܝܢܐ ܟܗܘܠܬܢܐ ܝܬ ܠܠܗܝܪܐ ܐܡ ܟܗܫܘܟܐ

Transliteración: w-la tehwon bney zuga l-aylin d-la mhaymnin ayda gyr shutaputa it l-zadiquta 'am 'awla aw ayna khultana it l-nehira 'am khshuka

Traducción: w-la (y no) tehwon (seáis/lleguéis-a-ser/seréis) bney (hijos/miembros) zuga (yugo/pareja) l-aylin (a/con-aquellos) d-la (que-no) mhaymnin (que creen/son creyentes) ayda (qué/cuál) gyr (pues/porque/en-efecto) shutaputa (asociación/participación/sociedad) it (hay/existe) l-zadiquta (para-la justicia/rectitud) 'am (con) 'awla (injusticia/iniquidad) aw (o) ayna (cuál/qué-tipo) khultana (mezcla/comunión/relación) it (hay/existe) l-nehira (para-la luz/claridad) 'am (con) khshuka (oscuridad/tinieblas)

Traducción con arameo: Y no tehwon (seáis/lleguéis a ser) bney zuga (compañeros de yugo/atados en yugo) con aquellos que d-la mhaymnin (no creen/no son creyentes); pues ¿qué shutaputa (asociación/participación) hay para la zadiquta (justicia/rectitud) con la 'awla (injusticia/iniquidad)? o ¿qué khultana (comunión/mezcla) hay para la nehira (luz) con la khshuka (oscuridad)?

Traducción limpia: Y no os unáis en yugo con los que no creen, pues ¿qué participación tiene la justicia con la injusticia? ¿o qué comunión tiene la luz con la oscuridad?

**Versículo 6:15**

Arameo (Peshitta): ܐܘܝܕܐ ܫܠܡܘܬܐ ܝܬ ܠܡܫܝܗܐ ܥܡ ܫܬܢܐܐ ܐܘܝܕܐ ܡܝܢܬܐ ܝܬ ܠܕܡܚܝܡܢ ܥܡ ܕܠܐ ܡܚܝܡܢ  
\* ܫܠܡܐ

Transliteración: aw ayda shlamuta it l-mshiha ‘am satana aw ayda mintā it l-d-mhayman ‘am d-la mhayman

Traducción: aw (o) ayda (qué/cuál) shlamuta (paz/armonía/acuerdo) it (hay/existe) l-mshiha (para Mshiha) ‘am (con) satana (Satana) aw (o) ayda (qué/cuál) mintā (parte/porción/participación) it (hay/existe) l-d-mhayman (para el d-mhayman: creyente/el-que-cree) ‘am (con) d-la (que-no) mhayman (creyente/el-que-cree → con la negación: no-creyente/el-que-no-cree)

Traducción con arameo: ¿O qué shlamuta (paz/armonía/acuerdo) hay para Mshiha (Mesías/Cristo) con Satana (Satanás/Adversario)? ¿O qué mintā (parte/porción/participación) hay para el d-mhayman (creyente/el-que-cree) con el d-la mhayman (no-creyente/el-que-no-cree)?

Traducción limpia: ¿O qué acuerdo hay entre el Mesías y Satanás? ¿O qué parte tiene el creyente con el no creyente?

**Versículo 6:16**

Arameo (Peshitta): ܐܘܝܕܐ ܕܝܢ ܐܘܝܦܘܬܐ ܝܬ ܠܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܕܫܐܕܝܐ ܐܢܬܘܢ ܗܝܟܠܗ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܗܝܘܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܕܐܡܪ ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܝܩ ܒܗܘܢ ܘܐܗܘܐ ܐܠܗܐܘܢ ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܢ ܠܝ ܥܡܐ  
\* ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܥܡܡܠܝܩ ܕܥܡܠܩܐ ܥܡܐ ܘܦܠܝܩܐ ܥܡܐ ܝܘܕܝܩܐ ܝܘܕܝܩܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ

Transliteración: ayda dyn awiyuta it l-haykleh d-alaha ‘am d-shade antun gyr haykleh antun d-alaha hayya aykana d-amir d-a‘mar bhun w-ahlek bhun w-ahwe Alahahun w-hnun nehwon li ‘ama

Traducción: ayda (qué/cuál) dyn (pues/pero/entonces) awiyuta (acuerdo/consentimiento/armonía) it (hay/existe) l-haykleh (para el haykleh: su-templo/el-templo) d-alaha (de Alaha: Dios) ‘am (con) d-shade (los shade: demonios/espíritus-malignos) antun (vosotros) gyr (pues/porque/en-efecto) haykleh (su-templo/el-templo) antun (vosotros) d-alaha (de Alaha: Dios) hayya (vivo/viviente) aykana (como/según) d-amir (que-está-dicho/se-dice) d-a‘mar (habitaré/moraré) bhun (en-ellos) w-ahlek (y andaré/caminaré) bhun (en-ellos) w-ahwe (y seré/estaré) Alahahun (su Alaha: Dios-de-ellos) w-hnun (y ellos) nehwon (serán/llegarán-a-ser) li (para-mí/a-mí) ‘ama (pueblo/gente)

Traducción con arameo: ¿Cuál, pues, awiyuta (acuerdo/consentimiento/armonía) hay para el haykleh (templo) de Alaha (Dios) con los shade (demonios/espíritus-malignos)? Pues vosotros sois el haykleh (templo), vosotros sois de Alaha (Dios) vivo, como está dicho: habitaré/moraré en ellos, y andaré/caminaré en ellos, y seré Alahahun (su Dios/Dios de ellos), y ellos serán para mí pueblo.

Traducción limpia: ¿Qué acuerdo hay, pues, entre el templo de Alaha (Dios) y los demonios? Porque vosotros sois el templo del Alaha (Dios) vivo, como está dicho: Habitaré en ellos y andaré en ellos; y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

**Versículo 6:17**

Arameo (Peshitta): ܐܘܝܕܐ ܕܝܢ ܐܘܝܦܘܬܐ ܝܬ ܠܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܕܫܐܕܝܐ ܐܢܬܘܢ ܗܝܟܠܗ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܗܝܘܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܕܐܡܪ ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܝܩ ܒܗܘܢ ܘܐܗܘܐ ܐܠܗܐܘܢ ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܢ ܠܝ ܥܡܐ  
\* ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ

Transliteración: mṭl hna puqu men beynathun w-ethparshu menhun amar Marya w-l-tma'a la tethqarbun w-ana aqabbelkun

Traducción: mṭl (por/por-cause-de) hna (esto) puqu (salid/salid-vos) men (de) beynathun (de-entre-ellos/de-su-medio) w- (y) ethparshu (separaos/apartaos) menhun (de-ellos) amar (dice/dijo) Marya (YHWH/El Señor) w- (y) l-tma'a (a lo-impuro/al-impuro) la (no) tethqarbun (os acercaréis/os acerquéis) w-ana (y-yo) aqabbelkun (os recibiré/os aceptaré)

Traducción con arameo: Por esto, salid de entre ellos y separaos de ellos, dice Marya (YHWH/El Señor); y a lo impuro no os acerquéis/no os acercaréis, y yo os recibiré.

Traducción limpia: Por esto, salid de entre ellos y apartaos de ellos, dice Marya (YHWH/El Señor); y no os acerquéis a lo impuro, y yo os recibiré.

### Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܒܐܘܝܬܐ ܘܥܬܩܪܒܘܢ ܠܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܒܐܘܝܬܐ ܘܥܬܩܪܒܘܢ ܠܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: w-ehwe l-kun l-aba w-antun tehwon li l-bnaya w-l-bnatha amar Marya d-kol akhid

Traducción: w- (y) ehwe (seré/estaré) l-kun (para-vosotros/a-vosotros) l-aba (para padre/por padre) w-antun (y-vosotros) tehwon (seréis/llegaréis-a-ser/seríais) li (para-mí/a-mí) l-bnaya (para hijos/como hijos) w-l-bnatha (y para hijas/como hijas) amar (dice/dijo) Marya (YHWH/El Señor) d-kol (de-todo/el-de-todo) akhid (el-que-sujeta/retiene/todo-sujeta → todopoderoso)

Traducción con arameo: Y seré para vosotros por padre, y vosotros seréis/llegaréis a ser para mí por hijos y por hijas, dice Marya (YHWH/El Señor), d-kol akhid (el que todo sujeta/todopoderoso).

Traducción limpia: Y seré para vosotros un padre, y vosotros seréis para mí hijos e hijas, dice Marya (YHWH/El Señor), el Todopoderoso.

## Capítulo 7

### Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܥܬܩܪܒܘܢ ܠܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܒܐܘܝܬܐ ܘܥܬܩܪܒܘܢ ܠܘܨܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: metol d-it lan hakil haleyn mulkana habibay ndakke nafshan men kulleh tma'uta d-besra w-d-ruha w-nafluh qaddishuta b-dehlta d-Alaha

Traducción: metol (por/por-cause-de) d-it (que-hay/existe) lan (para-nosotros/nosotros-tenemos) hakil (pues/entonces) haleyn (estas) mulkana (promesas/compromisos) habibay (amados-míos) ndakke (purifiquemos/purificaremos/nos-purificamos) nafshan (nuestras-almas/nosotros-mismos) men (de) kulleh (todo) tma'uta (impureza/contaminación) d-besra (de-carne) w-d-ruha (y-de-espíritu) w-nafluh (y-trabajemos/realicemos/cultivemos) qaddishuta (santidad/santificación) b-dehlta (en-temor/reverencia) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Por esto, puesto que tenemos estas mulkana (promesas/compromisos), habibay (amados míos), ndakke (purifiquemos/purificaremos) nafshan (nuestras almas/nosotros

mismos) de toda tma'uta (impureza/contaminación) de carne y de espíritu, y w-nafluh (trabajemos/realicemos/cultivemos) qaddishuta (santidad/santificación) en el temor/reverencia de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por esto, ya que tenemos estas promesas, amados míos, purifiquémonos de toda impureza de carne y de espíritu, y practiquemos la santidad con temor reverente a Alaha (Dios).

### Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): \* ܣܝܒܪܘܢ ܐܚܝܢ ܒܥܢܫ ܠܐ ܐܘܠܢ ܠܥܢܫ ܠܐ ܗܠܒܢ ܠܥܢܫ ܠܐ ܐܠܒܢ

Transliteración: sibrun akhin b-enash la a'wlan l-enash la hablan l-enash la 'alban

Traducción: sibrun (recibidnos/soportadnos/dadnos-cabida) akhin (hermanos) b-enash (a-ninguno/en-ninguno) la (no) a'wlan (hemos-obrado-injusticia/hecho-mal) l-enash (a-ninguno) la (no) hablan (hemos-daño/corrompido/arruinado) l-enash (a-ninguno) la (no) 'alban (hemos-explotado/defraudado/oprimido)

Traducción con arameo: Sibrun (recibidnos/soportadnos/dadnos cabida), akhin (hermanos): b-enash (a ninguno/en ninguno) la a'wlan (no hemos obrado injusticia/no hemos hecho mal); l-enash (a ninguno) la hablan (no hemos dañado/corrompido); l-enash (a ninguno) la 'alban (no hemos explotado/defraudado/oprimido).

Traducción limpia: Dadnos cabida, hermanos: a nadie hemos hecho injusticia; a nadie hemos dañado; a nadie hemos explotado.

### Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܠܗܘܐ ܠܡܗܝܒܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܕܡܬ ܓܝܪ ܐܡܪܬ ܕܒܠܒܒܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܡܐܬ ܐܚܗܕܐ ܘܠܡܚܐ \* ܠܡܚܐ

Transliteración: la hawa l-mehaybuthkun amar ana qadamt gyr amart d-b-lebban antun l-memath akhda w-l-mkha

Traducción: la (no) hawa (es/era/sea) l-mehaybuthkun (para-vuestra culpa/obligacion/condemnacion) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) qadamt (antes/previamente) gyr (pues/porque/en-efecto) amart (dije) d-b-lebban (que-en-nuestro-corazon) antun (vosotros) l-memath (para-morir) akhda (juntos/a-una) w-l-mkha (y-para-vivir/para-golpear)

Traducción con arameo: No lo digo para l-mehaybuthkun (vuestra culpa/obligacion/condemnacion); pues antes dije que vosotros estáis en nuestro corazón, para morir juntos y para l-mkha (vivir/golpear) juntos.

Traducción limpia: No lo digo para condenaros; pues ya antes dije que vosotros estáis en nuestro corazón, para morir juntos y vivir juntos.

### Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܠܗܘܐ ܠܡܗܝܒܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܕܡܬ ܓܝܪ ܐܡܪܬ ܕܒܠܒܒܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܡܐܬ ܐܚܗܕܐ ܘܠܡܚܐ \* ܠܡܚܐ

Transliteración: prahasiya saggiatha it li lawtkun w-saggi it li bekun shubhara w-male ana buyaa w-suggaa metyatra bi khadutha b-kulhun ultsani

Traducción: prahasiya (franqueza/atrevimiento/abierta-confianza) saggiatha (mucho/grande) it (hay/tengo) li (para-mi/yo-tengo) lawtkun (hacia-vosotros/con-vosotros) w-saggi (y-mucho) it (hay/tengo) li (para-mi/yo-tengo) bekun (en-vosotros/acerca-de-vosotros) shubhara (jactancia/gloria/vanagloria) w-male (y-lleno/colmo) ana (yo) buyaa (consuelo/animos) w-suggaa (y-abundancia/exceso) metyatra (sobreabunda/aumenta/excede) bi (en-mi) khadutha (gozo/alegria) b-kulhun (en-todos) ultsani (mis-aflicciones/opresiones)

Traducción con arameo: Mucha prahasiya (franqueza/atrevimiento) tengo hacia vosotros, y mucha shubhara (jactancia/gloria) tengo acerca de vosotros; estoy lleno de buyaa (consuelo/animos), y sobreabunda en mí la khadutha (alegria/gozo) en todas mis ultsani (aflicciones/opresiones).

Traducción limpia: Mucha confianza tengo hacia vosotros, y mucha satisfacción tengo acerca de vosotros; estoy lleno de consuelo, y en mí desborda la alegría en todas mis aflicciones.

### Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): אפ מן דאטען גיר ל-מעדוניה אפ לא קחד ניאך חווא ל-פאגראן עלא ב-קול מעדעם עת'אלטאן מן ל-באר קארבא ו-מן ל-גאוו דעקחלעא \*  
\* לח מנתק מה ליה דמלחא \*

Transliteración: ap men d-ateyn gyr l-Meqedonya ap la khad nyakh hwa l-pagran ella b-kol meddem et'altsan men l-bar qarba w-men l-gaw dekhleta

Traducción: ap (también/incluso) men (de/desde) d-ateyn (que-venimos/que-llegamos) gyr (pues/ciertamente/porque) l-Meqedonya (a Meqedonya (Macedonia)) ap (también) la (no) khad (uno/ni-uno) nyakh (reposo/descanso/alivio) hwa (había/era) l-pagran (para nuestro cuerpo/carne) ella (sino/pero) b-kol (en todo) meddem (cosa/asunto) et'altsan (fuimos apremiados/afligidos/angustiados) men (de/desde) l-bar (fuera/por-fuera) qarba (combate/lucha/disputa) w-men (y-de/y-desde) l-gaw (dentro/por-dentro) dekhleta (temor/miedo)

Traducción con arameo: También/incluso, pues/porque, cuando vinimos/llegamos a Meqedonya (Macedonia), no había ni uno nyakh (reposo/descanso/alivio) para nuestro pagran (cuerpo/carne), sino que en toda cosa/asunto fuimos et'altsan (apremiados/afligidos/angustiados): desde fuera l-bar (fuera) había qarba (combate/lucha/disputa), y desde dentro l-gaw (dentro) dekhleta (temor/miedo).

Traducción limpia: Pues incluso cuando llegamos a Macedonia, nuestro cuerpo no tuvo ni un momento de descanso, sino que fuimos atribulados en todo: por fuera, combates; por dentro, temores.

### Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): \* אלא חו ד-מבאיה ל-מקיקה בעאן ב-מא'תיה ד-טתוס

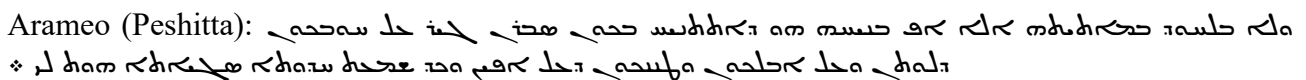
Transliteración: ella Alaha hu d-mbayya l-mkikhe beyan b-ma'titeh d-Ttus

Traducción: ella (pero/sino) Alaha (Alaha (Dios)) hu (él/es) d-mbayya (que consuela/anima/alienta) l-mkikhe (a los humildes/abajados) beyan (nos consoló/nos animó) b-ma'titeh (por/en su venida/llegada) d-Ttus (de Ttus (Tito))

Traducción con arameo: Pero Alaha (Dios), él (es) el d-mbayya (que consuela/anima/alienta) a los mkikhe (humildes/abajados), nos beyan (consoló/animó) por/en la ma'titeh (venida/llegada) de Ttus (Tito).

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios), que consuela a los humildes, nos consoló con la llegada de Tito.

**Versículo 7:7**

Arameo (Peshitta): 

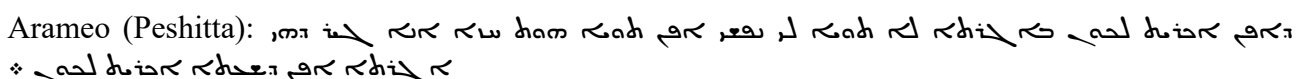
Transliteración: w-la b-lekhud b-ma'titeh ella ap b-nyikheh hu d-ettanyakh b-khon sabran gyr 'al khubkhon d-lwatan w-'al abalkhon w-tanankhon d-'al apayn w-kad shem'et khadutha sagyatha hawath li

Traducción: w-la (y-no/ni) b-lekhud (solamente/solo/a-solás) b-ma'titeh (en/por su venida/llegada) ella (sino/pero) ap (también) b-nyikheh (en/por su consuelo/alivio) hu (él/es) d-ettanyakh (que-fue consolado/aliviado) b-khon (en/por/con vosotros) sabran (nos informó/nos contó/nos anunció) gyr (pues/porque/ciertamente) 'al (sobre/acerca-de) khubkhon (vuestro amor/afecto/cariño) d-lwatan (hacia nosotros/junto a nosotros) w-'al (y-sobre/acerca-de) abalkhon (vuestro duelo/lamento/tristeza) w-tanankhon (y-vuestro celo/ardor/afán) d-'al (que es sobre/para/acerca-de) apayn (nosotros/"nuestro rostro" = a favor de nosotros/por nosotros) w-kad (y-cuando) shem'et (oí/escuché) khadutha (alegría/gozo) sagyatha (mucho/grande/abundante) hawath (fue/era/aconteció) li (para mí/a mí)

Traducción con arameo: Y no solamente por su ma'titeh (venida/llegada), sino también por su nyikheh (consuelo/alivio), con el cual fue ettanyakh (consolado/aliviado) en/por/con vosotros; pues sabran (nos informó/nos contó/nos anunció) acerca de vuestro khubkhon (amor/afecto/cariño) hacia nosotros, y acerca de vuestro abalkhon (duelo/lamento/tristeza) y vuestro tanankhon (celo/ardor/afán) para con nosotros (lit. "sobre nuestro rostro"); y cuando lo oí, hubo para mí mucha alegría.

Traducción limpia: Y no solo por su llegada, sino también por el consuelo con que fue consolado entre vosotros; pues nos informó de vuestro afecto hacia nosotros, de vuestro duelo y de vuestro celo por nosotros; y al oírlo tuve mucha alegría.

**Versículo 7:8**

Arameo (Peshitta): 

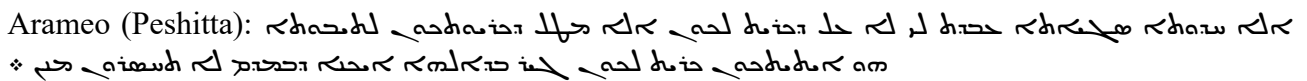
Transliteración: d-apen akrit l-khon b-agarta la twya li nafshi apen twya hawath khaza ana gyr d-hay agarta apen d-sha'ta akrit l-khon

Traducción: d-apen (porque-si/aunque-si/incluso-si) akrit (entristecí/afligi/causé-tristeza) l-khon (a vosotros) b-agarta (con/por la carta/epístola) la (no) twya (arrepentida/penitente/que-se-arrepiente) li (para mí/a mí) nafshi (mi alma/mi yo) apen (aunque/aunque-si/incluso-si) twya (arrepentida/apesadumbrada/que-se-arrepiente) hawath (fue/era/estuvo) khaza (veo/estoy viendo) ana (yo) gyr (pues/porque/ciertamente) d-hay (que-esa/esa) agarta (carta/epístola) apen (aunque/incluso-si) d-sha'ta (por-una hora/por-un rato/por-un tiempo) akrit (entristeció/afligió/causó-tristeza) l-khon (a vosotros)

Traducción con arameo: Porque/aunque/incluso si os akrit (entristecí/afligí) con/por la agarta (carta), mi nafshi (alma/yo) no está twya (arrepentida/apesadumbrada); aunque estuvo twya (arrepentida/apesadumbrada), pues yo veo que esa agarta (carta), aunque por un sha'ta (rato/tiempo/hora), os akrit (entristeció/afligió).

Traducción limpia: Porque aunque os entristecí con la carta, no me arrepiento; aunque me arrepentí, pues veo que aquella carta, aunque solo por un rato, os entristeció.

**Versículo 7:9**

Arameo (Peshitta): 

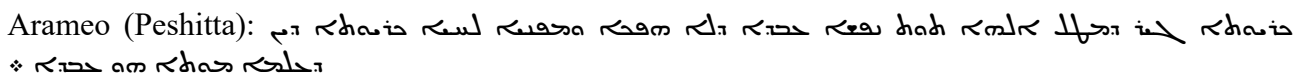
Transliteración: ella hadutha sagyatha ‘abdat li la ‘al d-kryit l-khon ella mtol d-kryuthkhon l-taybutha hu aytitkhon kryit l-khon gyr b-d-Alaha aykana d-b-meddem la tahasrun menan

Traducción: ella (pero/sino) hadutha (alegría/gozo) sagyatha (mucho/grande/abundante) ‘abdat (hizo/produjo) li (para mí/a mí) la (no) ‘al (sobre/por/por-cause-de) d-kryit (que-entristecí/que-afligí) l-khon (a vosotros) ella (sino/pero) mtol (por-cause-de/a-cause-de/porque) d-kryuthkhon (que-vuestra tristeza/aflicción) l-taybutha (a/para la conversión/arrepentimiento) hu (es/era) aytitkhon (os-trajo/os-condujo) kryit (entristecí/afligí) l-khon (a vosotros) gyr (pues/porque) b-d-Alaha (según/en-conformidad-con Alaha (Dios)) aykana (de-modo-que/para-que/así-que) d-b-meddem (que-en-nada/en-cosa-alguna) la (no) tahasrun (careceréis/no-careceréis / que-no-carezcáis / sufriréis-pérdida/seréis-perjudicados) menan (de nosotros/por parte de nosotros)

Traducción con arameo: Pero hadutha (alegría/gozo) sagyatha (mucho/grande) se hizo para mí, no por d-kryit (haber entristecido/afligido) a vosotros, sino porque vuestra kryutha (tristeza/aflicción) para taybutha (conversión/arrepentimiento) os aytitkhon (trajo/condujo); pues os kryit (entristecí/afligí) según Alaha (Dios), aykana (de modo que/para que) en nada la tahasrun (no careceréis / que no carezcáis / no sufráis pérdida/ no seáis perjudicados) menan (por parte de nosotros).

Traducción limpia: Pero esto me produjo mucha alegría: no porque os entristecí, sino porque vuestra tristeza os llevó al arrepentimiento; pues fuisteis entristecidos según Alaha (Dios), para que en nada sufrierais pérdida por nuestra parte.

**Versículo 7:10**

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: kryutha gyr d-mtol Alaha tawt nafsha ‘abda d-la hapka w-mapnya l-haye kryutha dyn d-‘alma mawta hu ‘abda

Traducción: kryutha (tristeza/aflicción) gyr (pues/porque) d-mtol (que-es-por-cause-de/porque) Alaha (Alaha (Dios)) tawt (retorno/arrepentimiento) nafsha (del alma/del yo) ‘abda (hace/produce; participio: que-produce) d-la (que-no/sin) hapka (vuelta-atrás/retroceso/pesar/arrepentimiento) w-mapnya (y-conduce/y-vuelve/dirige) l-haye (a la vida) kryutha (tristeza/aflicción) dyn (pero/en cambio) d-‘alma (del mundo) mawta (muerte) hu (es) ‘abda (hace/produce)

Traducción con arameo: Pues la kryutha (tristeza/aflicción) que es d-mtol Alaha (por causa de Alaha (Dios)) produce tawt nafsha (retorno/arrepentimiento del alma), d-la hapka (sin vuelta atrás/sin pesar/sin arrepentimiento), y conduce a la vida; pero la kryutha (tristeza/aflicción) del mundo produce muerte.

Traducción limpia: Pues la tristeza que es por causa de Alaha (Dios) produce arrepentimiento que conduce a la vida, sin pesar; pero la tristeza del mundo produce muerte.

### Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ܠܗ ܗܝ ܗܘܕܗ ܕܥܬܐ ܕܐܝܩܛܢ ܡܬܘܠ ܐܠܗܐ ܕܡܘܠ ܐܒܕܬܐ ܒܟܗܢܘܢ ܟܗܝܬܘܬܗ ܘܡܦܩܐ ܒܪܘܚܝܗ ܘܪܘܓܘܘܬܗ ܘܕܟܗܠܝܬܗ ܘܟܗܘܒܗ ܘܬܢܢܐ ܘܬܒܗܘܬܗ ܘܒܟܘܠܐ ܡܕܕܡܢ ܟܗܘܝܬܘܢ ܢܦܫܟܗܢ ܕܕܐܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܒܬܒܘܬܗ

Transliteración: ha gyr hi hade d-ett‘ayqton mtol Alaha kma a‘bdat b-khon khafitutha w-mpeq b-rukha w-rugza w-dekhleta w-khuba w-tanana w-teb‘tha w-b-kol meddem khawitun nafshkhon d-dakyin antun beh b-tsbutha

Traducción: ha (he aquí/mira) gyr (pues/porque/ciertamente) hi (ella/esta) hade (esta) d-ett‘ayqton (que-fuisteis afligidos/entristecidos/angustiados) mtol (por-cause-de/a-cause-de) Alaha (Alaha (Dios)) kma (cuánto) a‘bdat (hizo/produjo/obró) b-khon (en vosotros) khafitutha (diligencia/solicitud/afán) w-mpeq (y-salida/descargo/defensa/exculpación) b-rukha (en espíritu/de espíritu) w-rugza (y-ira/indignación) w-dekhleta (y-temor/miedo) w-khuba (y-amor/afecto/anhelo) w-tanana (y-celo/ardor) w-teb‘tha (y-reclamación/exigencia/venganza) w-b-kol (y-en todo) meddem (cosa/asunto) khawitun (mostrasteis/demostrasteis) nafshkhon (a vosotros mismos/vuestras almas) d-dakyin (que-limpios/puros) antun (sois) beh (en ello/en él) b-tsbutha (en el asunto/en la cosa)

Traducción con arameo: He aquí, pues, esta (cosa): que fuisteis ett‘ayqton (afligidos/entristecidos/angustiados) por causa de Alaha (Dios), ¡cuánto produjo en vosotros khafitutha (diligencia/solicitud/afán), y mpeq (descargo/defensa/exculpación), en/desde rukha (espíritu), y rugza (indignación), y dekhleta (temor), y khuba (amor/anhelo), y tanana (celo), y teb‘tha (reclamación/exigencia/venganza)! Y en todo asunto mostrasteis vuestras nafshkhon (almas/personas) que sois d-dakyin (limpios/puros) en ello, en el asunto.

Traducción limpia: Mirad, pues: esta aflicción por causa de Alaha (Dios), cuánto produjo en vosotros diligencia, descargo/defensa, indignación, temor, amor/anhelo, celo y reclamación/exigencia; y en todo asunto demostrasteis que sois limpios en ello.

### Versículo 7:12



Transliteración: d-b-meddem d-eshtbahart leh ‘al apaykhon la behtt ella ayk d-b-kol meddem qushta mallen ‘amkhon hakana ap shubharan d-lwath Ttus b-qushta eshtkakh

Traducción: d-b-meddem (que-en-algo/en-cosa-alguna) d-eshtbahart (que-me-jacté/me-glorié) leh (a él) ‘al (sobre/acerca-de) apaykhon (vuestros rostros/vuestra presencia = vosotros) la (no) behtt (fui avergonzado/quedé en vergüenza) ella (sino/pero) ayk (como) d-b-kol (que-en-todo) meddem (cosa/asunto) qushta (verdad/rectitud) mallen (hablamos/dijimos) ‘amkhon (con vosotros) hakana (así/de-este-modo) ap (también) shubharan (nuestro jactarnos/gloriarnos) d-lwath (ante/junto-a/hacia) Ttus (Ttus (Tito)) b-qushta (en verdad/en rectitud) eshtkakh (fue hallado/se halló)

Traducción con arameo: Que en cosa alguna, de lo que me eshtbahart (jacté/glorié) a él acerca de vuestro apaykhon (rostro/presencia = vosotros), no fui behtt (avergonzado); sino que, como en todo meddem (asunto) qushta (verdad/rectitud) mallen (hablamos) con vosotros, así también nuestro shubharan (jactarnos/gloriarnos) ante Ttus (Tito) se eshtkakh (halló) en qushta (verdad/rectitud).

Traducción limpia: Y en nada de lo que me glorié ante él acerca de vosotros quedé avergonzado; sino que, así como en todo os hablamos con verdad, así también nuestra gloria ante Tito resultó ser verdadera.

### Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): כַּד מֵתְדַקְּקַר מִשְׁתַּמְאֻנְתָּא דְכּוּלְכְּחֻנְךָ וְדְבִדְקְלַתָּא וּבְרִיתָתָא קַבְּבֵלְתֻנִּיחְךָ וְסַגְיָתָא מַלְּכַדְּקָרְךָ מִתְרַבְּרְתָּא עָלֵינוּ אֵלָּא עִלְמֵנוּן

Transliteración: w’af rakhmuhy yatirayith sagyu ‘alaykhun kad metdakkar mishtam’anutha d’kullkhun d’b-dekhlta w’b-rtyitha qabbeltunihy

Traducción: w’af (y también/aun) rakhmuhy (su amor/compasión/afecto) yatirayith (más/excesivamente) sagyu (se multiplicaron/han abundado) ‘alaykhun (sobre vosotros/hacia vosotros/respecto a vosotros) kad (cuando/mientras) metdakkar (recuerda/está recordando) mishtam’anutha (obediencia/sumisión/atenta-escucha) d’kullkhun (de todos vosotros) d’b-dekhlta (con/en temor) w’b-rtyitha (y con/en temblor) qabbeltunihy (le recibisteis/le acogisteis/lo recibisteis)

Traducción con arameo: Y también su rakhmuhy (amor/compasión/afecto) se multiplicaron/han abundado más hacia vosotros, cuando/mientras recuerda (metdakkar) la mishtam’anutha (obediencia/sumisión/atenta-escucha) de todos vosotros: cómo con temor y con temblor le recibisteis.

Traducción limpia: Y también su afecto se ha multiplicado más hacia vosotros, cuando recuerda la obediencia de todos vosotros: cómo con temor y temblor le recibisteis.

### Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): כַּד אֵנִי עִלְמֵנוּן עָלֵינוּ אֵלָּא עִלְמֵנוּן

Transliteración: khda ana d’b-kol medem takil ana ‘alaykhun



Traducción limpia: Que en una gran prueba de aflicción, la abundancia de su gozo fue; y la profundidad de su pobreza se incrementó en la riqueza de su generosidad.

**Versículo 8:3**

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܗܕ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕ'ܝܟ ܟܗܝܠܗܘܢ ܘ'ܝܬܝܪ ܡܝܢ ܟܗܝܠܗܘܢ ܒܬܝܒܝܢ ܢܦܫܗܘܢ

Transliteración: sahd ana gir d'ayk khaylhun w'yatir men khaylhun btsbyan napshhun

Traducción: sahd (doy testimonio/atestiguo) ana (yo) gir (pues/en efecto/porque) d'ayk (que según/como) khaylhun (su fuerza/capacidad) w'yatir (y más) men (que/más que/de) khaylhun (su fuerza/capacidad) btsbyan (por voluntad/voluntariamente) napshhun (de sí mismos/su propia alma)

Traducción con arameo: Pues yo sahd (doy testimonio/atestiguo) que, según khaylhun (su fuerza/capacidad), y más que khaylhun (su fuerza/capacidad), (lo hicieron) btsbyan (por voluntad/voluntariamente), de sí mismos.

Traducción limpia: Pues yo doy testimonio de que, según su capacidad, y más allá de su capacidad, lo hicieron voluntariamente, por sí mismos.

**Versículo 8:4**

Arameo (Peshitta): ❖ ܒ'ܘ ܡܝܢܢ ܒܒܐ'ܘܬܗ ܣܘܓܝܝܐܬܗ ܕ'ܢܝܫܬܘܬܘܦܘܢ ܒܬܝܒܘܬܗ ܕ'ܬܝܫܡܝܫܬܗ ܕ'ܩܕܝܫܝܫܗ

Transliteración: b'u menan bba'utha sagyiatha d'neshtutafun bttaybutha d'teshmeshta d'qaddishe

Traducción: b'u (rogaron/suplicaron) menan (a nosotros/de nosotros) bba'utha (con súplica/ruego) sagyiatha (muchas/grandes) d'neshtutafun (que participen/participaran/puedan participar) bttaybutha (en la gracia/favor) d'teshmeshta (del servicio/ministerio) d'qaddishe (de los santos/consagrados)

Traducción con arameo: Rogaron/suplicaron menan (a nosotros/de nosotros) con bba'utha sagyiatha (muchas súplicas/ruegos), d'neshtutafun (que participen/participaran/puedan participar) en la bttaybutha (gracia/favor) del teshmeshta (servicio/ministerio) de los qaddishe (santos/consagrados).

Traducción limpia: Nos rogaron con mucha súplica que participaran (o pudieran participar) en la gracia del servicio a los santos.

**Versículo 8:5**

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ 'ܝܟ ܡܘ ܕ-ܣܒܪܝܢ ܗܘܝܝܢ 'ܝܠܗܐ ܢܦܫܗܘܢ ܐܫܠܡܘ ܠܘܩܕܡ ܠ-ܡܪܢ ܘ'ܐܝܢ ܠܢ ܒ-ܬܝܒܝܢܗ ܕ-ܐܠܗܐ

Transliteración: wla 'ayk ma d-sabrin hawyin 'ella napshhun ashlmu luqdam l-Maran w'af lan b-tsbyaneh d-Alaha

Traducción: wla (y no/ni) 'ayk (como/según) ma (lo-que/lo-cual) d-sabrin (que esperábamos/estábamos esperando) hawyin (éramos/estábamos) 'ella (sino/pero) napshhun (a sí-mismos/su alma) ashlmu (entregaron/dieron/encomendaron) luqdam (primero/antes) l-Maran (a Maran (Nuestro Señor)) w'af (y también/aun) lan (a nosotros) b-tsbyaneh (por su voluntad/deseo) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y no como lo que d-sabrin (esperábamos/estábamos esperando) hawyin (éramos/estábamos), sino que napshhun (a sí mismos/su alma) ashlmu (entregaron/dieron/encomendaron) primero a Maran (Nuestro Señor), y también a nosotros, por b-tsbyaneh (su voluntad/deseo), la de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y no como lo que esperábamos, sino que se entregaron primero a Maran (Nuestro Señor) y también a nosotros, por la voluntad de Alaha (Dios).

### Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): \* ܕܟܢܢܢ ܢܒܥܐ ܡܢ ܛܝܬܘܫ ܕܥܝܟܢ ܕܫܪܝ ܗܟܢܢܢ ܢܫܠܡ ܒܟܗܘܢ ܐܝܦ ܛܝܒܘܬܗ ܗܕܐ

Transliteración: d-khnan neb'a men Ttitus d-'ayk d-shri hakana neshlam bkhun 'af ttaybutha hada

Traducción: d-khnan (que nosotros/así que nosotros) neb'a (pedimos/rogamos/suplicamos) men (a/de) Ttitus (Ttitus (Tito)) d-'ayk (que así-como/de-la-manera-que) d-shri (que comenzó/inició) hakana (así/de-este-modo) neshlam (complete/completé/completará/quiera completar) bkhun (en vosotros/entre vosotros) 'af (también/aun) ttaybutha (la gracia/el favor/el don) hada (esta)

Traducción con arameo: d-khnan (Así que nosotros) neb'a (pedimos/rogamos/suplicamos) a Ttitus (Tito): que, así como d-shri (comenzó/inició), así también neshlam (complete/completará/quiera completar) en vosotros esta ttaybutha (gracia/favor/don).

Traducción limpia: Así que rogamos a Tito que, así como comenzó, así también complete en vosotros esta gracia.

### Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܕܟܢܢܢ ܢܒܥܐ ܡܢ ܛܝܬܘܫ ܕܥܝܟܢ ܕܫܪܝ ܗܟܢܢܢ ܢܫܠܡ ܒܟܗܘܢ ܐܝܦ ܛܝܒܘܬܗ ܗܕܐ \* ܕܟܢܢܢ ܢܒܥܐ ܡܢ ܛܝܬܘܫ ܕܥܝܟܢ ܕܫܪܝ ܗܟܢܢܢ ܢܫܠܡ ܒܟܗܘܢ ܐܝܦ ܛܝܒܘܬܗ ܗܕܐ

Transliteración: 'ella 'aykna d'b-kol medem mettyatrin antun b-haymanutha w-b-melta w-b-yed'ta w-b-kol khpittu w-b-khuban d-lwathkhun hakana 'af b-hada ttaybutha ttettyatrun

Traducción: 'ella (pero/mas) 'aykna (así-como/de-la-manera-que) d'b-kol (que en todo) medem (cosa/algo) mettyatrin (abundáis/excedéis/sois-abundantes) antun (vosotros) b-haymanutha (en fe/fidelidad) w-b-melta (y en palabra/discurso/mensaje) w-b-yed'ta (y en conocimiento/saber) w-b-kol (y en todo) khpittu (diligencia/afán/ceho) w-b-khuban (y en amor) d-lwathkhun (hacia vosotros/para con vosotros) hakana (así/de-este-modo) 'af (también) b-hada (en esta) ttaybutha (gracia/favor/don) ttettyatrun (abundaréis/abundáis/que abundéis/ojalá abundéis)

Traducción con arameo: Pero, así como en todo medem (cosa/algo) mettyatrin (abundáis/excedéis/sois-abundantes)—en haymanutha (fe/fidelidad), y en melta (palabra/discurso), y en yed'ta (conocimiento), y en todo khpittu (celo/diligencia), y en el khuban (amor) hacia vosotros—así también en esta ttaybutha (gracia/favor/don) ttettyatrun (abundaréis/que abundéis/abundáis).

Traducción limpia: Pero, así como abundáis en todo—en fe, en palabra, en conocimiento, en todo celo y en el amor hacia vosotros—así también abundad (o abundaréis/que abundéis) en esta gracia.

**Versículo 8:8**

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܐ ܡܡܩܘܕ ܩܘܕܐܢܐ ܠܠܟܘܢ ܘܠܗܘܐ ܒܫܝܠܟܘܢ ܕܟܗܒܪܝܟܘܢ ܫܪܪܐ ܕܟܗܒܟܗܘܢ ܡܢܫܐ ܐܢܐ  
 ❖

Transliteración: la hawa mpaqed pqed ana lkun 'ella b-khpitutha d-khabraykhun sharra d-khubkhun mnasa ana

Traducción: la (no) hawa (es/era) mpaqed (mandando/ordenando; como-quien-manda) pqed (mando/ordeno/encargo) ana (yo) lkun (a vosotros) 'ella (sino/pero) b-khpitutha (por/mediante diligencia/afán/celo) d-khabraykhun (de vuestros compañeros/otros/hermanos) sharra (verdad/realidad/sinceridad) d-khubkhun (de vuestro amor) mnasa (pruebo/pongo-a-prueba/verifico) ana (yo)

Traducción con arameo: No es como mpaqed (mandando/ordenando) que yo pqed (mando/ordeno) a vosotros; sino que, por la khpitutha (diligencia/celo) de khabraykhun (otros/compañeros), mnasa (pruebo/verifico) la sharra (verdad/sinceridad) de vuestro khubkhun (amor).

Traducción limpia: No os lo mando como una orden; más bien, por el celo de otros, pongo a prueba la sinceridad de vuestro amor.

**Versículo 8:9**

Arameo (Peshitta): ܝܕܥܝܢܐ ܘܢܬܘܢ ܓܝܪ ܬܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢܐ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܟܗܐ ܕܡܝܬܘܠܬܟܘܢ ܐܬܡܫܟܢ ܕܐܢܐ ܝܬܘܝܬܝ ܘܬܝܪܐ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܗ ܬܐܬܝܪܘܢ  
 ❖ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܗ ܬܐܬܝܪܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܗ ܬܐܬܝܪܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܗ ܬܐܬܝܪܘܢ

Transliteración: yed'in antun gir taybuteh d-maran yeshua' meshikha d-metoltkun etmaskan kad ituhy 'tira d-antun b-meskanuteh te'terun

Traducción: yed'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) gir (pues/porque) taybuteh (gracia/favor/bondad) d-maran (de nuestro Señor) yeshua' (Jesús) meshikha (Mesías/Cristo) d-metoltkun (por causa de vosotros) etmaskan (se empobreció/se hizo pobre) kad (cuando/siendo) ituhy (él es/ siendo él) 'tira (rico) d-antun (para que vosotros) b-meskanuteh (por/en su pobreza) te'terun (os enriqueceréis/os enriquecerais/os hagáis ricos/seáis enriquecidos)

Traducción con arameo: Pues conocéis la taybuteh (gracia/favor/bondad) de Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo): que por causa de vosotros etmaskan (se empobreció/se hizo pobre), siendo él rico, para que vosotros por su pobreza te'terun (os enriqueceréis/os enriquecerais/os hagáis ricos/seáis enriquecidos).

Traducción limpia: Porque conocéis la gracia de nuestro Señor Jesús el Mesías, que por vosotros se hizo pobre, siendo rico, para que vosotros por su pobreza os enriquecerais.

**Versículo 8:10**

Arameo (Peshitta): ܕܡܫܝܟܗܐ ܕܡܝܬܘܠܬܟܘܢ ܐܬܡܫܟܢ ܕܐܢܐ ܝܬܘܝܬܝ ܘܬܝܪܐ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܗ ܬܐܬܝܪܘܢ  
 ❖ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܗ ܬܐܬܝܪܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܗ ܬܐܬܝܪܘܢ

Transliteración: mamlak din malk ana lekun hade d-me‘dra lekun metol d-men eshtaqday shreytun law l-metsba balhud ela ap l-me‘bad

Traducción: mamlak (aconsejo/doy parecer) din (pero/ahora) malk (aconsejo/doy consejo) ana (yo) lekun (a vosotros) hade (esto) d-me‘dra (que ayuda/es útil/beneficia) lekun (a vosotros) metol (porque/a causa de) d-men (desde/que desde) eshtaqday (el año pasado/anteriormente) shreytun (comenzasteis/empezasteis) law (no) l-metsba (a querer/desear/proponerse) balhud (solamente) ela (sino/pero) ap (también) l-me‘bad (a hacer/obrar/realizar)

Traducción con arameo: Pero os doy mi parecer en esto, que os es provechoso: porque desde eshtaqday (el año pasado/anteriormente) comenzasteis no solo a querer, sino también a hacer.

Traducción limpia: Pero os doy mi parecer en esto, que os es provechoso: porque desde el año pasado comenzasteis no solo a querer, sino también a hacer.

### Versículo 8:11

Arameo (Peshitta):  ❖

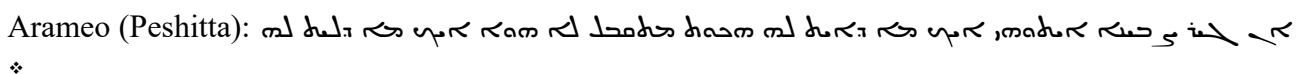
Transliteración: hasha din shlemu b-‘bda hu madam d-tsbitun d-aykana d-hwa lekun suwaha l-metsba hakana b-‘bda teshlemun men ma d-it lekun

Traducción: hasha (ahora) din (pero/ahora/pues) shlemu (completad/terminad) b-‘bda (en/por/con la obra/hecho/acción) hu (eso/él) madam (algo) d-tsbitun (que quisisteis/deseasteis/os propusisteis) d-aykana (de la manera que/como) d-hwa (fue/hubo) lekun (a vosotros/en vosotros) suwaha (disposición/prontitud/determinación) l-metsba (para querer/desear/proponerse) hakana (así) b-‘bda (en/por/con la obra/hecho/acción) teshlemun (completaréis/completéis/que completéis) men (de/desde) ma (lo que) d-it (hay/existe/está) lekun (a vosotros/tenéis)

Traducción con arameo: Ahora, pues, shlemu (completad/terminad) en la obra eso que quisisteis, para que, así como hubo en vosotros suwaha (disposición/prontitud/determinación) para querer, así también teshlemun (completaréis/completéis/que completéis) en la obra el hacer, de lo que tenéis.

Traducción limpia: Ahora, pues, completad en la obra eso que quisisteis, para que, así como hubo en vosotros disposición para querer, así también completéis en la obra el hacer, de lo que tenéis.

### Versículo 8:12

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: an gir tsbyana ituhy ayk ma d-it leh hakut metqabbal la hwa ayk ma d-layt leh

Traducción: an (si) gir (pues/porque) tsbyana (voluntad/disposición) ituhy (hay/existe/está) ayk (según/como) ma (lo que) d-it (hay/existe/está) leh (a él/tiene) hakut (así/igualmente) metqabbal (se acepta/es aceptado/está siendo aceptado) la (no) hwa (es/fue) ayk (según/como) ma (lo que) d-layt (no hay/no existe/no está) leh (a él/tiene)

Traducción con arameo: Porque si hay tsbyana (voluntad/disposición), según lo que uno tiene, así metqabbal (se acepta/es aceptado/está siendo aceptado); no según lo que no tiene.

Traducción limpia: Porque si hay voluntad, se acepta según lo que se tiene, no según lo que no se tiene.

**Versículo 8:13**

Arameo (Peshitta): \* ܠܗܘܐ ܘܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ

Transliteración: la hwa gir d-lakhrane tehwe ruwkhta w-lekun ultsana

Traducción: la (no) hwa (es/fue) gir (pues/porque) d-lakhrane (para/a los otros) tehwe (sea/será/que sea) ruwkhta (alivio/holgura/descanso) w-lekun (y a vosotros) ultsana (opresión/aflicción/presión)

Traducción con arameo: No es, pues, para que para los otros haya ruwkhta (alivio/holgura/descanso) y para vosotros ultsana (opresión/aflicción/presión).

Traducción limpia: No es, pues, para que para otros haya alivio y para vosotros opresión.

**Versículo 8:14**

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܘܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ \* ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ

Transliteración: ela b-shawyuta hwu b-zabna hana d-yetiruthkun dilkun tehwe l-khasiruthhun d-henun d-ap yetiruthhun d-henun tehwe l-khasiruthkun dilkun d-tehwe shawyuta

Traducción: ela (sino/pero) b-shawyuta (en igualdad/equidad) hwu (sed/estad) b-zabna (en el tiempo/ocasión) hana (este) d-yetiruthkun (que vuestra abundancia/superávit) dilkun (de vosotros/vuestra) tehwe (sea/será/que sea) l-khasiruthhun (para la falta/necesidad de ellos) d-henun (de ellos) d-ap (para que también/aun) yetiruthhun (la abundancia/superávit de ellos) d-henun (de ellos) tehwe (sea/será/que sea) l-khasiruthkun (para vuestra falta/necesidad) dilkun (de vosotros/vuestra) d-tehwe (para que sea/será/que sea) shawyuta (igualdad/equidad)

Traducción con arameo: Sino, en shawyuta (igualdad/equidad), sed en este tiempo: que vuestra yetiruth (abundancia/superávit) sea para su khasiruth (falta/necesidad), para que también su yetiruth (abundancia/superávit) sea para vuestra khasiruth (falta/necesidad), para que haya shawyuta (igualdad/equidad).

Traducción limpia: Sino que, en igualdad, en este tiempo vuestra abundancia sea para su necesidad, para que también su abundancia sea para vuestra necesidad, para que haya igualdad.

**Versículo 8:15**

Arameo (Peshitta): \* ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܗܘ ܕܐܣܓܝ ܫܘܩܠ ܠܐ ܐܬܝܬܐܪ ܠܗ ܘܗܘ ܕܩܠܝܠ ܫܘܩܠ ܠܐ ܐܬܒܫܐܪ ܠܗ

Transliteración: ayk d-ktib d-hu d-asgi shaqel la etyatar leh w-hu d-qalil shaqel la etbatsar leh

Traducción: ayk (como/según) d-ktib (que-escrito/está-escrito) d-hu (que-él/este) d-asgi (que-mucho) shaqel (tomó/recogió/toma/recoge) la (no) etyatar (sobró/excedió/quedó-de-más) leh (a-él/para-él) w-hu (y-él/y-este) d-qalil (que-poco) shaqel (tomó/recogió/toma/recoge) la (no) etbatsar (faltó/se-disminuyó/quedó-en-menos) leh (a-él/para-él)

Traducción con arameo: Como está escrito: el que shaqel (tomó/recogió/toma/recoge) mucho, no etyatar (le sobró/le excedió/le quedó de más) a él; y el que shaqel (tomó/recogió/toma/recoge) poco, no etbatsar (le faltó/se le disminuyó/le quedó en menos) a él.

Traducción limpia: Como está escrito: al que recogió mucho no le sobró, y al que recogió poco no le faltó.

### Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܝܒܘ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒܒܗ ܟܗܝܬܘܬܐ ܗܘܕܐ ܟܗܠܦܗܝܟܘܢ ܒܠܒܒܗ ܕܬܘܬܘܫ

Transliteración: taybu din l-Alaha d-yahbeh khafituta hade khlyphaykun b-lebeh d-Tattus

Traducción: taybu (gracias/acción-de-gracias) din (pues/pero) l-Alaha (a Alaha) d-yahbeh (quedó/que-ha-dado) khafituta (diligencia/solicitud/afán) hade (esta) khlyphaykun (por-vosotros/en-favor-de-vosotros) b-lebeh (en-su-corazón/en-el-corazón-de-él) d-Tattus (de Tattus)

Traducción con arameo: Gracias, pues, a Alaha (Dios), que dio/ha dado esta khafituta (diligencia/solicitud/afán) por vosotros en el corazón de Tattus (Tito).

Traducción limpia: Gracias, pues, a Alaha (Dios), que dio esta diligencia por vosotros en el corazón de Tito.

### Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܘܬܐܢ ܓܝܪ ܩܒܒܐܠ ܘܡܝܬܘܠ ܕܬܒ ܒܬܝܠ ܠܗ ܡܢ ܬܝܒܝܐܢܗ ܢܦܩܐ ܬܫܕܝܟܘܢ

Transliteración: ba'uthan gir qabbal w-metol d-tab b-til leh men tsebyaneh nepaq tsadeykun

Traducción: ba'uthan (nuestra petición/súplica) gir (pues/porque) qabbal (aceptó/recibió) w-metol (y por causa de/y porque) d-tab (que mucho/muy) b-til (diligente/solícito/afanosamente diligente) leh (para él/en él) men (de/desde) tsebyaneh (su voluntad/deseo) nepaq (salió/partió/fue) tsadeykun (hacia vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Pues ba'uthan (petición/súplica) aceptó; y porque era muy b-til (diligente/solícito), men tsebyaneh (de su voluntad/deseo) nepaq (salió/partió) hacia vosotros.

Traducción limpia: Pues aceptó la petición; y, como era muy diligente, por su propia voluntad partió hacia vosotros.

### Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܕܪܢ ܕܝܢ ܐܡܡܗ ܐܦ ܠܐܚܘܢ ܐܝܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܒܘܨܘܢܝܘܢ ܒܝܠܗܘܢ ܐܕܬܐ

Transliteración: shadran din 'ammeh ap l-akhun ayna d-teshbukhteh b-awngelyon b-kolhen 'edta

Traducción: shadran (enviamos) din (pero/ahora) 'ammeh (con él) ap (también) l-akhun (al hermano) ayna (el cual/quien) d-teshbukhteh (cuya alabanza/renombre/recomendación) b-awngelyon (en el evangelio) b-kolhen (en todas) 'edta (iglesia/iglesias/asamblea/asambleas)

Traducción con arameo: Y shadran (enviamos), din (ahora), con él también al hermano, ayna (el cual) d-teshbukhteh (cuya alabanza/renombre) es en el evangelio en todas las ‘edta (iglesias/asambleas).

Traducción limpia: Y ahora enviamos con él también al hermano, cuyo renombre en el evangelio es conocido en todas las iglesias.

### Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): ܡܚܢܐ ܕܐܦ ܡܓܒܒܐ ܓܒܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܢܦܘܩ ܥܡܢܢ ܒܬܝܒܘܬܐ ܗܕܐ ܕܡܫܬܡܫܗ ܡܢܢ ܠܫܘܒܟܗ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܠܒܒܢ ܕܝܠܢ ✧

Transliteración: hkena d'af mgabba gba men ‘edta dnepuq ‘amnan btaybuta hada dmeshtamsha menan lshubkkeh dileh d'Alaha wllubban dilan ✧

Traducción: hkena (así/por tanto) d'af (que también/incluso) mgabba (elegido/nombrado/designado) gba (elegido/nombrado/designado) men (de/desde) ‘edta (iglesia/asamblea) dnepuq (que salga/saldrá/pueda salir) ‘amnan (con nosotros) btaybuta (gracia/favor/bondad) hada (esta) dmeshtamsha (que es administrada/se administra/es servida) menan (por nosotros/de nosotros) lshubkkeh (para la gloria/alabanza) dileh (suya/de él) d'Alaha (de Alaha) wllubban (y para el lubban: corazón/ánimo/disposición/celo) dilan (nuestro/de nosotros) ✧

Traducción con arameo: Así, el mgabba (elegido/nombrado/designado), elegido (gba) de la ‘edta (iglesia/asamblea), para que salga/saldrá/pueda salir con nosotros en/por esta btaybuta (gracia/favor/bondad), la cual dmeshtamsha (es administrada/se administra/es servida) por nosotros, para la shubkkeh (gloria/alabanza) suya de Alaha (Dios), y para nuestro lubban (corazón/ánimo/disposición/celo) ✧

Traducción limpia: Así también el elegido, escogido de la iglesia, para que salga con nosotros con esta gracia, la cual es administrada por nosotros, para la gloria suya de Alaha (Dios) y para nuestra disposición.

### Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܫܬܡܫܗ ܡܢܢ ܠܫܘܒܟܗ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡܢܢ ܒܡܘܡܐ ܒܗܕܐ ܕܡܫܬܡܫܗ ܡܢܢ ܠܫܘܒܟܗ ܕܝܠܢ ܕܡܫܬܡܫܗ ܡܢܢ ܠܫܘܒܟܗ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܠܒܒܢ ܕܝܠܢ ✧

Transliteración: qnitin khnan deyn bhada dla 'nash nsim ban muma bhada rabuta dmeshtamsha menan ✧

Traducción: qnitin (cautelosos/cuidadosos/precavidos) khnan (nosotros) deyn (pero/ahora/ciertamente) bhada (en/por/para esto) dla (que no/para que no) 'nash (nadie/alguien) nsim (ponga/pondrá/pueda poner) ban (en nosotros/sobre nosotros/contra nosotros) muma (mancha/culpa/reproche) bhada (en/por/para esto) rabuta (grandeza/abundancia/generosidad) dmeshtamsha (que es administrada/se administra/es servida) menan (por nosotros/de nosotros) ✧

Traducción con arameo: Pero qnitin (cautelosos/cuidadosos/precavidos) somos en esto: para que nadie nsim (ponga/pondrá/pueda poner) sobre nosotros muma (mancha/culpa/reproche) en/por esta rabuta (abundancia/grandeza/generosidad) que dmeshtamsha (es administrada/se administra/es servida) por nosotros ✧

Traducción limpia: Pero somos cautelosos en esto: para que nadie ponga sobre nosotros reproche en esta abundancia que es administrada por nosotros.

**Versículo 8:21**

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܝ ܝܦܥܝܢ ܗܢܢ ܕܝܢ ܕܫܘܦܝܪܬܐ ܠܐ ܩܕܡܐ ܐܠܗܐ ܒܠܟܗܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܩܕܡܐ ܒܢܝܢܫܐ

Transliteración: ytsipin hanan deyn dshapirta la qdam Alaha blkhud ela af qdam bnaynasha ❖

Traducción: ytsipin (cuidamos/tomamos-cuidado/procuramos) hanan (nosotros) deyn (pero/ahora/ciertamente) dshapirta (lo-bueno/lo-bello/lo-honesto) la (no) qdam (delante-de/ante) Alaha (Alaha) blkhud (solamente/solo) ela (sino/pero) af (también) qdam (delante-de/ante) bnaynasha (los-hombres/los-seres-humanos) ❖

Traducción con arameo: Cuidamos/tomamos cuidado/procuramos, pues, de dshapirta (lo bueno/lo honesto/lo bello): no solo ante Alaha (Dios), sino también ante los bnaynasha (hombres/seres humanos) ❖

Traducción limpia: Procuramos lo bueno no solo ante Alaha (Dios), sino también ante los seres humanos.

**Versículo 8:22**

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܕܪܢ ܕܝܢ ܕܫܘܦܝܪܬܐ ܠܐܗܘܢ ܐܝܢܐ ܕܠܢ ܒܩܐ ܒܟܘܠܙܒܢ ܒܫܘܓܝܬܐ ܕܫܘܦܝܬܐ ܗܘ ܗܫܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܝܬ ܗܘܢܐ ܒܬܘܟܠܢܐ ܫܘܓܝܐ ܕܠܝܟܘܢ

Transliteración: shadran deyn ‘amhon af l’ahun ayna dlan bqa bkolzban bsagyata dhapita hu hashha deyn ytirayt hapit btuklana sagi'a d'laykun ❖

Traducción: shadran (enviamos/hemos-enviado) deyn (pero/ahora/ciertamente) ‘amhon (con-ellos) af (también) l’ahun (al-hermano) ayna (aquel/el-cual) dlan (para-nosotros/de-nosotros) bqa (fue-probado/ha-sido-probado/examinado/comprobado) bkolzban (en-todo-tiempo/siempre) bsagyata (en-muchas-cosas/en-muchas-maneras) dhapita (que-es-diligente/solícito/celoso) hu (él-es/él) hashha (ahora) deyn (pero/ahora/ciertamente) ytirayt (más/aún-más/en-mayor-medida) hapit (diligente/solícito/celoso) btuklana (en/por la-confianza/seguridad) sagi'a (mucho/grande) d'laykun (sobre-vosotros/acerca-de-vosotros/en-vosotros/para-con-vosotros) ❖

Traducción con arameo: Hemos enviado, pues, con ellos también al hermano, aquel que para nosotros bqa (ha sido probado/examinado/comprobado) muchas veces, en muchas cosas, como dhapita (diligente/solícito/celoso); ahora, sin embargo, ytirayt (más/aún más) hapit (diligente/solícito/celoso), por/en btuklana (la confianza/seguridad) mucha (sagi'a) d'laykun (sobre vosotros/acerca de vosotros/en vosotros/para con vosotros) ❖

Traducción limpia: Hemos enviado también con ellos al hermano, aquel que hemos comprobado muchas veces, en muchas cosas, que es diligente; ahora, sin embargo, lo es aún más, por la gran confianza respecto a vosotros.

**Versículo 8:23**

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܗܟܝܠ ܬܬܘܫ ܫܘܬܦܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܘܡܐ ܕܪܢܐ ܒܟܘܢ ܘܐܢ ܐܟܝܢ ܐܟܗܪܢܐ ܫܠܝܟܗܐ ܐܢܘܢ ܕܐܕܬܐ ܕܫܘܒܟܗܝܗ ܕܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: 'an hakim Ttus shutpa hu dili wma'drana bkun w'an akhin akhrana shlikha 'enun d'edta dshubkheh dmeshikha ❖

Traducción: 'an (si) hakil (entonces/por tanto) Ttus (Ttus) shutpa (compañero/socio/partícipe) hu (es) dili (mío/de mí) wma'drana (y ayudador/auxiliador/colaborador) bkun (en vosotros/con vosotros/para vosotros) w'an (y si) akhin (hermanos/nuestros hermanos) akhrana (otros) shlikha (enviados/apóstoles/mensajeros) 'enun (son/ellos) d'edta (de la iglesia/asamblea) dshubkheh (de su gloria/alabanza) dmeshikha (del Mesías/Cristo/ungido) ❖

Traducción con arameo: Si, pues, Ttus (Tito) es shutpa (compañero/socio/partícipe) mío y ma'drana (ayudador/auxiliador/colaborador) en vosotros/con vosotros/para vosotros; y si (son) los otros akhin (hermanos/nuestros hermanos), shlikha (enviados/apóstoles/mensajeros) son de la 'edta (iglesia/asamblea), (para) la shubkheh (gloria/alabanza) suya de Meshikha (Mesías/Cristo/ungido) ❖

Traducción limpia: Si, pues, Tito es mi compañero y colaborador para vosotros; y si son los otros hermanos, son mensajeros de la iglesia, para la gloria del Mesías.

### Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܟܝܠ ܬܚܘܘܬܐ ܕܟܚܘܒܘܢ ܘܫܘܒܗܪܐܢ ܕܒܟܘܢ ܒܗܘܢ ܟܗܘܘ ܒܦܪܫܘܦܐ ܥܕܬܐ ܟܘܠܗܢ ❖

Transliteración: mkil takhwita dkhubkun wshubharan dbkun bhon khawu bparsopa 'edta kulhen ❖

Traducción: mkil (ahora/desde ahora/por tanto) takhwita (demostración/prueba/evidencia) dkhubkun (de vuestro amor) wshubharan (y nuestra jactancia/orgullo/motivo de gloria) dbkun (en vosotros/acerca de vosotros/por vosotros) bhon (en ellos/por medio de ellos) khawu (mostrad/haced ver) bparsopa (en presencia/delante/en el rostro) 'edta (de la iglesia/asamblea) kulhen (todas/las todas) ❖

Traducción con arameo: Ahora/desde ahora/por tanto, la takhwita (demostración/prueba/evidencia) de vuestro amor y nuestra shubharan (jactancia/orgullo/motivo de gloria) en vosotros/acerca de vosotros/por vosotros, por medio de ellos, khawu (mostrad/haced ver) en presencia/delante de todas las 'edta (iglesias/asambleas) ❖

Traducción limpia: Ahora, por medio de ellos, mostrad delante de todas las iglesias la prueba de vuestro amor y nuestro motivo de gloria respecto a vosotros.

## Capítulo 9

### Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠ ܬܚܘܘܬܐ ܕܦܪܫܘܦܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܬܝܪ ܕܥܒܪܐ ܕܐܢܐ ܘܢܐܢܐ ܕܟܘܢ ❖

Transliteración: 'al teshmeshta deyn d-qaddishe yattir it 'bad ana 'an ktab ana lkun ❖

Traducción: 'al (sobre/acerca-de) teshmeshta (servicio/ministerio/administración) deyn (pero/ahora/ciertamente) d-qaddishe (de los santos) yattir (de-más/superfluo/aún-más) it (hay/es) 'bad (obra/asunto/ocupación) ana (yo) 'an (si) ktab (escribo/escribiera/he-escrito) ana (yo) lkun (a-vosotros/para-vosotros) ❖

Traducción con arameo: En cuanto al teshmeshta (servicio/ministerio/administración) de los qaddishe (santos), yattir (es de más/superfluo) para mí—(es) 'bad (obra/asunto/ocupación)—si ktab (escribo/escribiera) a vosotros.

Traducción limpia: En cuanto al servicio a los santos, me es de más escribiros.

**Versículo 9:2**

Arameo (Peshitta): ככל הווי תיעבדו לנו יחדיו כחן דעבדו כחן דמטול הנה עשיתבחרת בקון למאקדונאיה דאקאיה  
\* ויצא נא לבשר תתעבדו לנו יחדיו כחן דמטול הנה עשיתבחרת בקון למאקדונאיה דאקאיה \*

Transliteración: yeda ana gir tuyba d-ra'yan-kun w-metol hana eshtbahart bkun l-maqedunaya d-Akaya 'tida hi men eshtaqdi w-tanana dilkun l-sagi'a garg ✽

Traducción: yeda (sé/conozco) ana (yo) gir (pues/porque/en-verdad) tuyba (disposición/prontitud/buena-voluntad) d-ra'yan-kun (de vuestra mente/intención/propósito) w-metol (y por/por-causa-de) hana (esto) eshtbahart (me-glorié/me-jacté/he-presumido) bkun (de vosotros/en vosotros/acerca de vosotros) l-maqedunaya (a los maqedunaya: macedonios) d-Akaya (de Akaya: Acaya) 'tida (preparada/lista) hi (ella es) men (desde/de) eshtaqdi (el-año-pasado/desde-el-año-pasado) w-tanana (y el celo/ardor/entusiasmo) dilkun (vuestro/de vosotros) l-sagi'a (a muchos) garg (incitó/estimuló/movió) ✽

Traducción con arameo: Porque yo sé vuestra tuyba (disposición/prontitud/buena-voluntad) de mente, y por esto me he gloriado/jactado de vosotros ante los maqedunaya (macedonios): que Akaya (Acaya) está preparada/estaba preparada desde eshtaqdi (el año pasado), y vuestro tanana (celo/ardor/entusiasmo) incitó/estimuló/movió a muchos.

Traducción limpia: Porque conozco vuestra disposición, y por eso me he gloriado de vosotros ante los macedonios: que Acaya está preparada desde el año pasado, y vuestro celo ha estimulado a muchos.

**Versículo 9:3**

Arameo (Peshitta): שדראת דענא ל'אחא ד'לא נסאראק שובחראן ד'עשיתבארנא בקון 'אל האדא תשבּוּתא ד'איקנא ד'אמרת תעוונא מתאיבין  
\* שדראת דענא ל'אחא ד'לא נסאראק שובחראן ד'עשיתבארנא בקון 'אל האדא תשבּוּתא ד'איקנא ד'אמרת תעוונא מתאיבין \*

Transliteración: shadrat deyn l'aha d'la nestaraq shubharan d'eshtbaharn bkun 'al hada tsbuta d'aykna d'amart tehwn mtayybin ✽

Traducción: shadrat (envié/he enviado) deyn (pero/ahora/ciertamente) l'aha (a los hermanos/al hermano) d'la (para que no) nestaraq (sea vaciada/quede anulada/falle) shubharan (nuestra jactancia/gloria/motivo de orgullo) d'eshtbaharn (que nos gloriamos/nos jactamos) bkun (de vosotros/en vosotros/acerca de vosotros) 'al (sobre/acerca de) hada (esto/esta) tsbuta (cosa/asunto/materia) d'aykna (de la manera que/así como) d'amart (dije/he dicho) tehwn (seáis/estéis/seréis/lleguéis a ser) mtayybin (preparados/listos/dispuestos; estando preparados) ✽

Traducción con arameo: Envié/he enviado, pues, a los 'aha (hermanos/al hermano), para que no nestaraq (sea vaciada/quede anulada/falle) nuestra shubharan (jactancia/gloria/motivo de orgullo) —la que nos eshtbaharn (gloriamos/jactamos) respecto a vosotros— sobre este tsbuta (asunto/materia), para que, así como dije, tehwn (seáis/estéis/seréis) mtayybin (preparados/listos/dispuestos) ✽

Traducción limpia: He enviado, pues, a los hermanos para que nuestra jactancia acerca de vosotros no quede anulada en este asunto, a fin de que, como dije, estéis preparados.

**Versículo 9:4**

Arameo (Peshitta): ܕܠܡܐ ܢܥܘܢ ܥܡܡܝ ܡܩܥܕܘܢܝܐ ܘܢܫܟܗܘܢܘܢ ܕܐܢܬܝܢ ܘܢܒܗܬ ܗܢܐܢ ܕܠܐ ܥܝܢܝܢ ܐܢܬܝܢ ܘܢܒܗܬ ܗܢܐܢ ܕܠܐ ܢܥܡܪ ܕܥܢܬܝܢ ܬܒܗܬܘܢ ܒܫܘܒܗܪܐ ܗܘܘ ܕܥܫܬܒܗܪܢ ✧

Transliteración: delma ne'tun 'ammi maqedunaya wneshkhunkun kad la 'tidin antun wnebhat hnan d'la ne'mar d'antun tebhatun bshubhara haw d'eshtbaharn ✧

Traducción: delma (no sea que/quizá/sea que) ne'tun (vengan/vendrán/puedan venir) 'ammi (conmigo) maqedunaya (macedonios) wneshkhunkun (y os hallen/os encuentren) kad (cuando/mientras) la (no) 'tidin (preparados/listos; estando preparados) antun (vosotros) wnebhat (y nos avergoncemos/nos avergonzaremos/quizá nos avergoncemos) hnan (nosotros) d'la (para no/que no) ne'mar (digamos/diremos/podamos decir) d'antun (que vosotros) tebhatun (os avergoncéis/os avergonzaréis/podáis avergonzaros) bshubhara (en/por esta jactancia/gloria/confianza) haw (esta/esa) d'eshtbaharn (en la que nos gloriamos/nos jactamos) ✧

Traducción con arameo: No sea que/quizá, si ne'tun (vengan/vendrán/puedan venir) conmigo maqedunaya (macedonios) y os neshkhunkun (hallen/encuentren) cuando no estáis 'tidin (preparados/listos), wnebhat (nos avergoncemos/nos avergonzaremos), para no ne'mar (decir) que vosotros tebhatun (os avergoncéis/os avergonzaréis), en esta shubhara (jactancia/gloria/confianza) en la que nos eshtbaharn (gloriamos/jactamos) ✧

Traducción limpia: No sea que, si vienen conmigo macedonios y os encuentran sin estar preparados, nos avergoncemos (por no decir que vosotros os avergoncéis) en esta confianza en la que nos gloriamos.

**Versículo 9:5**

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܥܬܒܬܐܠ ܡܢ ܐܚܝܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܥܘܢ ܩܕܡܝܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܢܥܥܕܘܢ ܒܘܪܟܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܥܫܬܡ ܥܬܘܢ ܕܬܗܘܘܘ ܡܬܝܝܒܝܒܐ ܗܐܟܢܐ ܐܝܟ ܒܘܪܟܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܝܐ ܢܘܬܐ ✧

Transliteración: metul hana ethbatal li d-eb'e men akhayn haleyn d-ne'tun qadmay lutkun w-ne'edun burkta hi d-men qadim eshtam'etun d-tehwe mtayyba hakana ayk burkta la hwa ayk ya'nutha

Traducción: metul (por/porque) hana (esto) ethbatal (me fue necesario/me pareció necesario) li (a mí/para mí) d-eb'e (que pida/rogue/exhorte) men (de/desde/a partir de) akhayn (nuestros hermanos) haleyn (estos) d-ne'tun (que vengan/lleguen) qadmay (antes/delante) lutkun (a vosotros/junto a vosotros) w-ne'edun (y preparen/dispongan) burkta (bendición/don) hi (esa/la cual) d-men (que desde) qadim (de antes/por adelantado) eshtam'etun (habéis oído/fuisteis oídos/hicisteis oír: anunciasteis) d-tehwe (que sea/esté/llegue a ser) mtayyba (preparada/lista/dispuesta) hakana (así/de este modo) ayk (como) burkta (bendición/don) la (no) hwa ((sea)/sea considerada) ayk (como) ya'nutha (codicia/avaricia/afán de ganancia)

Traducción con arameo: Por esto, ethbatal (me fue necesario/me pareció necesario) para mí rogar/exhortar a nuestros hermanos, para que d-ne'tun (vengan/lleguen) antes a vosotros y preparen/dispongan la burkta (bendición/don), la cual eshtam'etun (habéis oído/fuisteis oídos/hicisteis oír: anunciasteis) de antemano, para que d-tehwe (sea/esté/llegue a ser) mtayyba (preparada/lista/dispuesta), así como burkta (bendición/don), no como ya'nutha (codicia/avaricia/afán de ganancia).



Transliteración: mtya hi gyr b-iday Alaha kol taybu d-naytar bkun d-bkol zban bkol medem hw ma d-sfaq lkun nehwe lkun w-tetaytarun bkol 'bad tab

Traducción: mtya (capaz/poderoso/posible) hi (es/está) gyr (pues/porque/en efecto) b-iday (en (las) manos) Alaha (Dios) kol (toda) taybu (bondad/gracia/favor) d-naytar (que abunde/aumente / pueda abundar / abundará) bkun (en vosotros) d-bkol (para que en todo) zban (tiempo/momento) bkol (en toda) medem (cosa/algo) hw (sea/esté) ma (lo que) d-sfaq (basta/es suficiente/provee) lkun (para vosotros) nehwe (sea/esté / llegue a ser / será) lkun (para vosotros) w-tetaytarun (y abundéis/aumentéis / podáis abundar / abundaréis) bkol (en toda) 'bad (obra/hecho/acción) tab (buena)

Traducción con arameo: Porque es mtya (capaz/poderoso/posible) en manos de Alaha (Dios) (que) toda taybu (bondad/gracia/favor) d-naytar (abunde/aumente / pueda abundar / abundará) en vosotros, para que en todo tiempo, en toda cosa, sea para vosotros lo que (os) sfaq (basta/es suficiente/provee), nehwe (sea/esté / llegue a ser / será) para vosotros, y (vosotros) tetaytarun (abundéis/aumentéis / podáis abundar / abundaréis) en toda 'bad (obra/hecho/acción) tab (buena).

Traducción limpia: Porque está en manos de Alaha (Dios) hacer que toda gracia abunde en vosotros, para que en todo tiempo, en toda cosa, tengáis lo suficiente y abundéis en toda obra buena.

### Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): \* אַיִךְ דְּכִתִּיב דְּבַדַּר וְיָהָב לְמֶסְכֵנָּה וְזַדִּיקוּתֵהּ קַיְמָא לְאֵלָם

Transliteración: ayk d-kthib d-bdar w-yhab l-meskena w-zadiquteh qayma l-'alam

Traducción: ayk (como/así como) d-kthib (está escrito) d-bdar (que esparció/dispersó) w-yhab (y dio) l-meskena (al pobre/necesitado) w-zadiquteh (y su justicia/rectitud) qayma (permanece/está firme) l-'alam (para siempre/por la eternidad/siglo/mundo)

Traducción con arameo: Como está escrito: esparció y dio al pobre; su zadiquta (justicia/rectitud) permanece para l-'alam (por la eternidad/para siempre).

Traducción limpia: Como está escrito: esparció y dio al pobre; su justicia permanece para siempre.

### Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): \* הוּ דֵּן דְּיָהָב זַרְעָא לְזַרְוָא וְלַחְמָא לְמַא'קֻלְתָּהּ הוּ נֵטֵל וְנֶסְגָּא זַרְעֻכֻּן וְנֶרְבָּא פֶּרָא דְּזַדִּיקֻתְכֻן

Transliteración: hu den d-yhab zar'a l-zarw'a w-lahma l-ma'kultha hu netel w-nesga zar'kun w-nerba pe'ra d-zadiqutkun

Traducción: hu (él/ese) den (pues/sin embargo) d-yhab (que da/provee/suministra) zar'a (semilla) l-zarw'a (al sembrador/al que siembra) w-lahma (y pan) l-ma'kultha (para alimento/comida) hu (él) netel (dará/da) w-nesga (y aumentará/multiplicará / aumenta/multiplica) zar'kun (vuestra semilla) w-nerba (y hará crecer/acrecentará / hace crecer/acrecenta) pe'ra (fruto) d-zadiqutkun (de vuestra justicia/rectitud)

Traducción con arameo: Y el que da semilla al sembrador y pan para alimento, dará/da y aumentará/multiplicará vuestra semilla, y hará crecer el fruto de vuestra zadiquta (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Y el que da semilla al sembrador y pan para alimento, dará y multiplicará vuestra semilla, y hará crecer el fruto de vuestra justicia.

### Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): \* ܕܠܝܥܠܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: d-bkol medem t'trun b-koleh pshitutha d-hi gmara b-idan tawditha l-Alaha

Traducción: d-bkol (que en todo) medem (cosa/algo) t'trun (seréis enriquecidos/enriqueceréis/seréis hechos ricos) b-koleh (en toda) pshitutha (sencillez/franqueza/generosidad) d-hi (que ella/la cual) gmara (cumple/produce/lleva a cabo) b-idan (por nuestras manos/por medio de nosotros) tawditha (acción de gracias/agradecimiento/confesión) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Para que en todo medem (cosa/algo) t'trun (seáis enriquecidos/enriqueceréis/seréis hechos ricos) en toda pshitutha (sencillez/generosidad), la cual gmara (produce/lleva a cabo) por medio de nosotros tawditha (acción de gracias/agradecimiento) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Para que en todo seáis enriquecidos con toda generosidad, la cual produce por medio de nosotros acción de gracias a Alaha (Dios).

### Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): ܐܬܝܥܠܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ \* ܕܠܝܥܠܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: metul d-pulkhana d-teshmeshtha hada la hwa b-lkhud khasirutha d-qadisha memla ela ap mytar b-tawditha sagyatha l-Alaha

Traducción: metul (porque/a causa de) d-pulkhana (que el servicio/obra/labor) d-teshmeshtha (de la ministración/servicio/asistencia) hada (esta) la (no) hwa (es/sea) b-lkhud (solamente/a solas) khasirutha (carencia/falta/necesidad) d-qadisha (de los santos/consagrados) memla (llena/suple/completa) ela (sino/pero) ap (también) mytar (aumenta/abunda/se incrementa) b-tawditha (en acción de gracias/agradecimiento) sagyatha (muchas/abundantes) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Porque el pulkhana (servicio/obra) de esta teshmeshtha (ministración/servicio) no es solamente (para) suplir/llenar la khasirutha (carencia/necesidad) de los qadisha (santos), sino que también mytar (abunda/aumenta) en tawditha sagyatha (muchas acciones de gracias) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque el servicio de esta ministración no es solo para suplir la necesidad de los santos, sino que también hace abundar muchas acciones de gracias a Alaha (Dios).

### Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ܐܬܝܥܠܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ \* ܕܠܝܥܠܐ ܕܥܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܐ

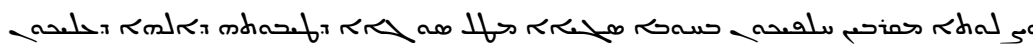
Transliteración: metul buqya gyr d-teshmeshtha hada l-Alaha mshabhyn d-esht'abdtun l-tawditha d-sabarteh d-Mshiha w-eshtawtpf(t)un b-pshitutkun 'amhun w-'am kol enash

Traducción: metul (por/a causa de) buqya (prueba/demostración/aprobación) gyr (pues/porque) d-teshmeshtha (de la ministración/servicio) hada (esta) l-Alaha (a Alaha (Dios)) mshabhyn (alaban/glorifican/están alabando) d-esht'abdtun (que os sometisteis/os habéis sometido/obedecisteis) l-tawditha (a la confesión/acción de gracias) d-sabarteh (de la buena noticia/evangelio/esperanza) d-Mshiha (del Mshiha (Mesías/Cristo)) w-eshtawtpf(t)un (y participasteis/os hicisteis partícipes/habéis compartido) b-pshitukun (en vuestra sencillez/franqueza/generosidad) 'amhun (con ellos) w-'am (y con) kol (todo/cada) enash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Por la buqya (prueba/demostración/aprobación) de esta teshmeshtha (ministración/servicio), alaban/glorifican a Alaha (Dios), porque esht'abdtun (os sometisteis/os habéis sometido/obedecisteis) a la tawditha (confesión/acción de gracias) de la sabarta (buena noticia/evangelio/esperanza) del Mshiha (Mesías/Cristo), y eshtawtpf(t)un (participasteis/habéis compartido) en vuestra pshitutha (sencillez/generosidad) con ellos y con toda persona.

Traducción limpia: Por la prueba de este servicio, alaban a Alaha (Dios), porque os sometisteis a la confesión del evangelio del Mesías, y compartisteis con generosidad con ellos y con todos.

### Versículo 9:14

Arameo (Peshitta):  ❖


Transliteración: w-tslotha mqrbyn khalpaykun b-khuba sagya'a metul suga'a d-taybuteh d-Alaha d-'laykun

Traducción: w- (y) tslotha (oración/súplica) mqrbyn (ofrecen/presentan/están ofreciendo) khalpaykun (por vosotros/en favor de vosotros) b-khuba (con amor) sagya'a (mucho/abundante/grande) metul (por/a causa de) suga'a (abundancia/multitud/grandeza) d-taybuteh (de su gracia/bondad/favor) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-'laykun (que está sobre vosotros/encima de vosotros)

Traducción con arameo: Y (con) tslotha (oración/súplica) mqrbyn (ofrecen/presentan) por vosotros, con khuba (amor) sagya'a (mucho/abundante), a causa de la suga'a (abundancia/grandeza) de la taybutha (gracia/bondad) de Alaha (Dios) que está sobre vosotros.

Traducción limpia: Y presentan oración por vosotros con mucho amor, a causa de la abundancia de la gracia de Alaha (Dios) sobre vosotros.

### Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ❖ 

Transliteración: taybu den l'alaha 'al muhabteh d-la metmalla ❖

Traducción: taybu (dad gracias/gracias) den (pues/entonces/por tanto) l'alaha (a Alaha (Dios)) 'al (por/sobre) muhabteh (su don/regalo/dádiva) d-la (que no/la cual no) metmalla (es expresable/decible/pronunciable) ❖

Traducción con arameo: Taybu (Dad gracias/gracias), den (pues/entonces), l'Alaha (a Alaha (Dios)), 'al (por/sobre) muhabteh (su don/regalo/dádiva), d-la (que no) metmalla (es expresable/decible/pronunciabile). ❖

Traducción limpia: Dad gracias, pues, a Alaha (Dios) por su don que no se puede expresar.

## Capítulo 10

### Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): אנה דנ פאולוס בא'א אנה מנכחון ב-ניחטה ו-ב-מאיקוטה ד-משיחא ד'אפן ב-אפאין מאיק אנה לואטכחון עלא קאד רחיק אנה תכחיל אנה 'אלאיקחון ❖

Transliteración: ana den paulos ba'a ana menkhun b-nihuteh w-b-makikuteh d-mshiha d'afen b-apayn makik ana lwatkhun ela kad rhiq ana tekhil ana 'alaykhun ❖

Traducción: ana (yo) den (pues/entonces) paulos (Paulos (Pablo)) ba'a (ruego/suplico/exhorto) ana (yo) menkhun (de vosotros/a vosotros) b-nihuteh (por/mediante/en la mansedumbre/suavidad) w-b-makikuteh (y [por/mediante/en] la humildad/modestia) d-mshiha (del Mesías/Cristo) d'afen (que aunque/aunque si) b-apayn (cara a cara/en presencia) makik (humilde/manso) ana (yo) lwatkhun (hacia vosotros/para con vosotros) ela (pero/sino) kad (cuando/mientras) rhiq (lejano/ausente) ana (yo) tekhil (confiado/atrevido/osado) ana (yo) 'alaykhun (sobre vosotros/hacia vosotros/contra vosotros) ❖

Traducción con arameo: Yo, Paulos (Pablo), ba'a (ruego/suplico/exhorto) a vosotros, por la nihuteh (mansedumbre/suavidad) y la makikuteh (humildad/modestia) de Mshiha (Mesías/Cristo): yo que, b-apayn (cara a cara/en presencia), soy makik (humilde/manso) hacia vosotros, pero cuando estoy rhiq (ausente/lejos) soy tekhil (atrevido/osado) hacia vosotros/sobre vosotros. ❖

Traducción limpia: Yo, Pablo, os ruego por la mansedumbre y la humildad del Mesías: yo que, cara a cara, soy humilde con vosotros, pero cuando estoy ausente soy osado con vosotros.

### Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): בא'א אנה מנכחון ד-לא מא ד-אטיט עת'אלאט ב-תוכלחא ד-ית לי ד-עשיח איק ד-מטרא'א אנה 'אל אנאשא אילן ד-קחשבין לן ד-איק ד-ב-בסאר מהאלקין כחנן ❖

Transliteración: ba'a ana den menkhun d-la ma d-atyit et'alats b-tukhlana d-it li d-eshikh ayk d-metra'a ana 'al anasha aylen d-khashbin lan d-ayk d-b-basar mehalekin khnan ❖

Traducción: ba'a (ruego/suplico/exhorto) ana (yo) den (pues/entonces/por tanto) menkhun (a vosotros/de vosotros) d-la (para que no/no sea que) ma (cuando) d-atyit (venga/haya venido/vine) et'alats (me vea forzado/me vea obligado/actúe con severidad) b-tukhlana (con/en la confianza/seguridad) d-it (que hay) li (en mí/a mí) d-eshikh (para atreverme/ser osado/mostrar osadía) ayk (como) d-metra'a (pienso/considero/me propongo) ana (yo) 'al (contra/sobre) anasha (algunos hombres/personas) aylen (aquellos) d-khashbin (que piensan/suponen) lan (de nosotros) d-ayk (como si) d-b-basar (según/en la carne) mehalekin (andando/caminando) khnan (nosotros) ❖

Traducción con arameo: Os ruego, pues, que no, cuando venga, me vea en et'alats (forzado/obligado; severo) con la tukhlana (confianza/seguridad) que tengo para eshikh

(atreverme/mostrar osadía), como metra‘a (pienso/considero/me propongo), contra algunas personas, aquellos que suponen de nosotros que andamos según la carne. ✧

Traducción limpia: Os ruego, pues, que cuando vaya no tenga que verme obligado a actuar con severidad, con la confianza con la que pienso atreverme contra algunos que suponen de nosotros que andamos según la carne.

### Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ✧ ארפן כחשני לנה חמלחם סם קאל לא מוסא דכשירא פלסם חספ

Transliteración: afen b-basar gir mehalekin khnan ela la hawa d-besra palhin d-khnan ✧

Traducción: afen (aunque/aun si) b-basar (en la carne) gir (pues/en efecto) mehalekin (andamos/caminamos) khnan (nosotros) ela (pero) la (no) hawa (es/era) d-besra (según la carne/en la carne) palhin (luchamos/peleamos/trabajamos) d-khnan (que nosotros [somos]/nosotros) ✧

Traducción con arameo: Aunque andamos en la carne, pero no es según la carne que palhin (luchamos/peleamos; hacemos guerra). ✧

Traducción limpia: Aunque andamos en la carne, no luchamos según la carne.

### Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ✧ וסנה לנה דפלסוהא לא מוסא דכשירא קאל דסלר דאלמא נכח כחפ סם סענה חנהא

Transliteración: zayna gir d-palhuthan la hawa d-besra ela d-hayla d-alaha u-beh kabshin khnan hasna maryda ✧

Traducción: zayna (arma/armamento) gir (pues/en efecto) d-palhuthan (de nuestro servicio/lucha) la (no) hawa (es/son) d-besra (de carne/según la carne) ela (sino/pero) d-hayla (de poder/fuerza) d-alaha (de Alaha (Dios)) u-beh (y por él/en él) kabshin (sometemos/estamos sometiendo) khnan (nosotros) hasna (fortaleza/fortín/bastión) maryda (rebelde/de rebelión) ✧

Traducción con arameo: Zayna (arma/armamento), pues, d-palhuthan (de nuestro servicio/lucha): no son d-besra (de carne/según la carne), sino d-hayla d-Alaha (Dios) (de poder/fuerza de Alaha (Dios)); y u-beh (por él/en él) kabshin khnan (sometemos/estamos sometiendo) hasna maryda (fortalezas rebeldes/de rebelión). ✧

Traducción limpia: Pues las armas de nuestra lucha no son carnales, sino poderosas por Alaha (Dios), y por él sometemos fortalezas de rebelión.

### Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ✧ סענה חנהא סם כחפ סם חל חנהא לנכח דאלמא נכח כחפ סם סענה חנהא ✧

Transliteración: u-satryin khnan makhshabta w-kol ruma d-metteryim luqbal yada'teh d-alaha u-shbayin khnan kol tar'yin l-meshma'teh d-mshiha ❖

Traducción: u-satryin (y derribamos/destruimos/estamos derribando) khnan (nosotros) makhshabta (pensamiento/plan/razonamiento) w-kol (y todo/cada) ruma (altura/altivez) d-metteryim (que se eleva/que es elevado/que se alza) luqbal (contra/frente a) yada'teh (su conocimiento/la ciencia de él) d-alaha (de Alaha (Dios)) u-shbayin (y llevamos cautivo/capturamos/estamos llevando cautivo) khnan (nosotros) kol (todo/cada) tar'yin (pensamiento/intención/propósito) l-meshma'teh (a la obediencia/para la obediencia/a la escucha de él) d-mshiha (del Mshiha (Mesías/Cristo)) ❖

Traducción con arameo: U-satryin khnan (derribamos/destruimos/estamos derribando) makhshabta (pensamientos/razonamientos) y toda ruma (altura/altivez) que d-metteryim (se eleva/es elevada/se alza) luqbal (contra) yada'teh d-Alaha (Dios) (el conocimiento de Alaha (Dios)); y u-shbayin khnan (llevamos cautivo/capturamos/estamos llevando cautivo) todo tar'yin (pensamiento/intención) a l-meshma'teh (la obediencia/la escucha) d-Mshiha (Mesías/Cristo). ❖

Traducción limpia: Derribamos razonamientos y toda altivez que se alza contra el conocimiento de Alaha (Dios), y llevamos cautivo todo pensamiento a la obediencia del Mesías.

### Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܒܝܝܢ ܟܚܢܢ ܠܡܥܒܕ ܬܒܛܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܝܢ ܡܐ ܕܝܬܡܠܝܝܬ ܡܫܬܡܝܢ ܐܢܘܬܟܚܘܢ

Transliteración: u-mtaybin khnan l-me'bad teb'ta men aylen d-la meshtam'in ma d-etmalyit meshtam'anuthkhun ❖

Traducción: u-mtaybin (y preparando/estando preparados/listos) khnan (nosotros) l-me'bad (para hacer/obrar) teb'ta (reclamación/demanda/castigo/venganza) men (de) aylen (aquellos) d-la (que no) meshtam'in (obedecen/escuchan; están obedeciendo/escuchando) ma (cuando) d-etmalyit (se haya cumplido/se complete) meshtam'anuthkhun (vuestra obediencia/escucha) ❖

Traducción con arameo: Y estamos mtaybin (preparando/estando preparados/listos) para hacer teb'ta (reclamación/demanda/castigo/venganza) de aquellos que no meshtam'in (obedecen/escuchan), cuando se haya cumplido/se complete vuestra meshtam'anuthkhun (obediencia/escucha). ❖

Traducción limpia: Y estamos preparados para ejecutar castigo sobre los que no obedecen, cuando se haya completado vuestra obediencia.

### Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܦܪܫܘܦܐ ܗܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܐܢܫܝܗ ܬܟܝܠ ܥܠ ܢܦܫܫܗ ܕܕܡܫܝܗܐ ܗܘ ܗܢܐ ܢܝܕܥ ܡܢ ܢܦܫܫܗ ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܕܡܫܝܗܐ ܗܘ ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܚܢܢ

Transliteración: b-partsopa hayrin antun an anash tekhil 'al naphsheh d-dmshiha hu hena ned' men naphsheh d-ayk d-hu d-mshiha hu hakana af khnan ❖

Traducción: b-partsopa (en/según el rostro/la apariencia/en presencia) hayrin (mirando/estáis mirando/considerando) antun (vosotros) an (si) anash (alguno/alguien) tekhil (confiado/seguro) 'al (sobre/en) naphsheh (sí mismo/su alma) d-dmshiha (que [es] del Mesías) hu (él es) hena (este) ned'

(conozca/que conozca/sepa/que sepa/conocerá/sabrá) men (de) naphsheh (sí mismo/su alma) d-ayk (que como) d-hu (él) d-mshiha (del Mesías) hu (es) hakana (así/de igual modo) af (también) khnan (nosotros) ❖

Traducción con arameo: Según el partsopa (rostro/apariencia/presencia) estáis hayrin (mirando/considerando). Si alguno está tekhil (confiado/seguro) acerca de su naphsheh (sí mismo/su alma) de que es del Mesías, este ned' (sepa/que sepa/sabrá) de sí mismo que, como él es del Mesías, así también nosotros. ❖

Traducción limpia: Miráis según la apariencia. Si alguno está seguro de sí mismo de que es del Mesías, que sepa por sí mismo que, como él es del Mesías, así también nosotros.

### Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܓܝܪ ܐܦ ܡܕܡܢ ܝܬܝܪ ܐܫܬܒܚܐ ܥܠ ܫܘܠܬܢܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܪܢ ܠܐ ܒܗܝܬ ܐܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܠܒܢܝܢܟܘܢ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ ܝܗܒ ܠܢ ܘܠܐ ܠܫܘܚܝܬܟܘܢ ❖

Transliteración: an gir af madam yattir eshtbahar 'al shultana d-yehab li maran la behet ana metul d-lebnyankhun hu dilkhun yehab lan w-la l-sukhafkhun ❖

Traducción: an (si) gir (pues/en efecto) af (también/incluso) madam (algo/cosa) yattir (más/de más/en exceso) eshtbahar (me glorié/me gloriaría/me jacté/me jactaría) 'al (sobre/acerca de) shultana (autoridad/poder) d-yehab (que dio/ha dado) li (a mí) maran (Maran (Nuestro Señor/El Señor)) la (no) behet (me avergüenzo/me avergonzaré) ana (yo) metul (porque/a causa de) d-lebnyankhun (para vuestra edificación/para edificaros) hu (es) dilkhun (vuestra/de vosotros) yehab (dio/ha dado) lan (a nosotros/nos) w-la (y no) l-sukhafkhun (para vuestra destrucción/ruina/derribo) ❖

Traducción con arameo: Si, en efecto, incluso algo más eshtbahar (me gloriara/me jactara) acerca de la shultana (autoridad/poder) que Maran (Nuestro Señor/El Señor) me dio, no behet (me avergüenzo/me avergonzaré), porque para vuestra lebnyan (edificación)—la cual es vuestra—nos la dio, y no para vuestra sukhafa (destrucción/ruina/derribo). ❖

Traducción limpia: Pues si incluso me jactara algo más de la autoridad que Maran (Nuestro Señor/El Señor) me dio, no me avergüenzo, porque nos la dio para vuestra edificación y no para vuestra destrucción.

### Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܗܡܢܐ ܐܢܐ ܕܢ ܕܠܐ ܐܫܬܒܚܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܕܟܠܘ ܡܕܟܗܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܓܪܬܝ ❖

Transliteración: mahma ana den d-la estbar ayk hu d-madkhlū madkhel ana lkhun b-agrti ❖

Traducción: mahma (no sea que/quizá) ana (yo) den (pues/entonces) d-la (que no) estbar (parezca/sea tenido/sea considerado) ayk (como) hu (él/aquel) d-madkhlū (que intimida/que aterroriza/que hace temer) madkhel (intimido/aterorizo/hago temer) ana (yo) lkhun (a vosotros/os) b-agrti (con mi carta/por mi carta/en mi carta) ❖

Traducción con arameo: Pero [lo digo] mahma (no sea que) yo parezca (estbar) como aquel que d-madkhlu (intimida/aterroriza), [como si] yo madkhel (intimidara/aterrorizara) a vosotros con mi agrti (carta). ❖

Traducción limpia: Pero [lo digo] para que no parezca como si os intimidara con mi carta.

**Versículo 10:10**

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܕ'ܝܬ ܐܢܫܐ ܕ'ܐܡܪܝܢ ܕ'ܐܓܪܬܐ ܝܩܝܪܢ ܘܗܫܝܢܢ ܡܐ'ܬܗ ܕܝܢ ܕܘܫܡܐ ܕܟܪܝܗ ܘܡܠܬܗ ܫܝܬܐ ❖

Transliteración: metol d'it anasha d'amrin d'agarta yaqiran w-hasikanan ma'teh dein d-gushma krih w-melteh shayta

Traducción: metol (por/porque) d'it (que hay/que existen) anasha (hombres/personas) d'amrin (que dicen) d'agarta (que [la/s] carta/s/epístola/s) yaqiran (pesadas/pesadas-de-peso / importantes) w-hasikanan (y fuertes/sólidas) ma'teh (su venida/presencia) dein (pero/ahora) d-gushma (del cuerpo/de la carne) krih (débil/enfermo) w-melteh (y su palabra/habla) shayta (despreciable/vil)

Traducción con arameo: Porque hay anasha que dicen que las agarta son yaqiran y hasinan; pero su ma'teh (venida/presencia) del d-gushma (cuerpo/carne) es krih (débil/enfermo) y su melteh (palabra/habla) es shayta (despreciable/vil).

Traducción limpia: Porque hay quienes dicen que sus cartas son pesadas y fuertes, pero su presencia corporal es débil y su palabra es despreciable.

**Versículo 10:11**

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܗܘܐ ܢܬܪܐ'ܐ ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ❖

Transliteración: ela hada netra'e men d-hakena amar d'aykana d'itayn b-melta d'agartan kad rhiqin hnan hakena itayn ap ma d-qaribin hnan b-'bada

Traducción: ela (pero/sino) hada (esto) netra'e (considere/que considere / piense/que piense) men (de/por) d-hakena (que así/de esta manera) amar (dijo/ha dicho) d'aykana (que como/así como) d'itayn (somos/estamos) b-melta (en palabra/en dicho) d'agartan (de nuestra carta/epístola) kad (cuando/siendo que) rhiqin (lejos/ausentes) hnan (nosotros) hakena (así/de esta manera) itayn (somos/estamos) ap (también/aun) ma (cuando) d-qaribin (que [estamos] cerca/presentes) hnan (nosotros) b-'bada (en obra/en hecho/en acción)

Traducción con arameo: Pero esto netra'e (considere/que considere) el que así amar (dijo/ha dicho): que, como d'itayn (somos/estamos) b-melta d'agartan cuando rhiqin hnan, así itayn también cuando d-qaribin hnan b-'bada (en obra/hecho/acción).

Traducción limpia: Pero que el que dice esto lo tenga en cuenta: que, como somos en palabra por carta cuando estamos ausentes, así también somos en obra cuando estamos presentes.

**Versículo 10:12**

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܕܝܢ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ❖

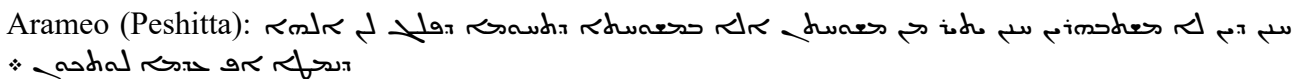
Transliteración: la gir mamark̄hin hnan d-nek̄shub aw d-nep̄kam nafshan ‘am hanun d-meshbaharin nafshhun ela metol d-hanun b-hun l-hun m̄pak̄min la mestaklin

Traducción: la (no) gir (pues/porque/en verdad) mamark̄hin (nos atrevemos/osamos) hnan (nosotros) d-nek̄shub (que contemos/consideremos) aw (o) d-nep̄kam (que comparemos/igualemos) nafshan (a nosotros mismos/nuestra alma) ‘am (con) hanun (aqueellos) d-meshbaharin (que se jactan/se glorían) nafshhun (de sí mismos/su alma) ela (sino/pero) metol (porque) d-hanun (que ellos) b-hun (en sí mismos/en ellos) l-hun (para sí mismos/a sí mismos) m̄pak̄min (se comparan/se miden) la (no) mestaklin (entienden/comprenden/son sensatos)

Traducción con arameo: Pues no mamark̄hin (nos atrevemos/osamos) nosotros a d-nek̄shub (contar/considerar) o a d-nep̄kam (comparar/igualar) nafshan (a nosotros mismos) con aquellos que d-meshbaharin (se jactan/se glorían) de sí mismos; sino que, porque ellos b-hun l-hun m̄pak̄min (se comparan/se miden en sí mismos y para sí mismos), la mestaklin (no entienden/no comprenden/no son sensatos).

Traducción limpia: Pues no nos atrevemos a considerarnos ni a compararnos con aquellos que se jactan de sí mismos; sino que, porque ellos se comparan consigo mismos y para sí mismos, no entienden.

**Versículo 10:13**

Arameo (Peshitta): 

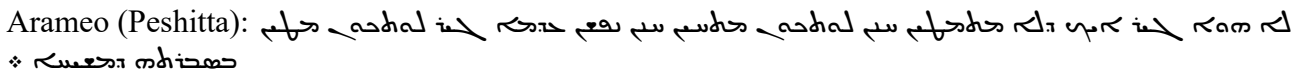
Transliteración: hnan dein la meshtbaharin hnan yatir men meshukhtan ela b-meshukhta d-tkhuma d-pelag lan Alaha d-nemta ap ‘adma l-watkhon

Traducción: hnan (nosotros) dein (pero/ahora) la (no) meshtbaharin (nos jactamos/nos gloríamos) hnan (nosotros) yatir (de más/más) men (que/desde) meshukhtan (nuestra medida/medición/límite) ela (sino/pero) b-meshukhta (en/según medida/medición) d-tkhuma (del límite/frontera) d-pelag (que repartió/asignó) lan (a nosotros/nos) Alaha (Alaha (Dios)) d-nemta (que alcancemos/que lleguemos/para alcanzar) ap (también/aun) ‘adma (hasta/hasta el punto de) l-watkhon (a vosotros/junto a vosotros)

Traducción con arameo: Nosotros, dein (sin embargo), no meshtbaharin (nos jactamos/nos gloríamos) yatir (de más) que meshukhtan (nuestra medida/límite), sino b-meshukhta (según la medida) del tkhuma (límite/frontera) que pelag (repartió/asignó) a nosotros Alaha (Dios), para d-nemta (alcanzar/llegar) también ‘adma (hasta) l-watkhon (a vosotros).

Traducción limpia: Nosotros, sin embargo, no nos jactamos de más que nuestra medida, sino conforme a la medida del límite que Alaha (Dios) nos asignó, para llegar también hasta vosotros.

**Versículo 10:14**

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: la hwa gir ayk d-la metmatyin hnan l-watkhon methayin hnan nafshan ‘adma gir l-watkhon matyin b-sabarteh d-mshikha

Traducción: la (no) hwa (es/era/sea) gir (pues/porque) ayk (como/así como) d-la (que no) metmatyin (alcanzamos/llegamos / alcancemos/lleguemos) hnan (nosotros) l-watkhon (a vosotros) methayin (nos extendemos/nos sobreextendemos) hnan (nosotros) nafshan (a nosotros mismos) ‘adma (hasta) gir (pues/porque) l-watkhon (a vosotros) matyin (llegamos/hemos llegado) b-sabarteh (en/por su buena-noticia/evangelio) d-mshikha (del Mesías)

Traducción con arameo: No hwa (es/era) como si d-la metmatyin (no alcanzáramos/no llegáramos / no alcanzásemos/no llegásemos) a vosotros: no methayin (nos extendemos/nos sobreextendemos) a nosotros mismos; pues hasta vosotros matyin (llegamos/hemos llegado) b-sabarteh (en/por su buena-noticia/evangelio) del mshikha (Mesías).

Traducción limpia: No es como si no hubiéramos llegado hasta vosotros: no nos sobreextendemos; pues hasta vosotros hemos llegado con la buena noticia del Mesías.

### Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܢܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܫܘܟܬܢ ܒ-ܐܡܠܐ ܕܐܚܪܝܢܐ ܐܝܬ ܠܢ ܣܒܪܐ ܕܩܕ ܪܒܝܥܐ ܗܝܡܢܘܬܟܗܢ ܒܟܗܢ ܢܝܬܪܘܒ ܐܝܟ ܡܫܫܘܟܬܢ ܘܢܝܬܝܬܐܪ

Transliteración: w-la meshtbaharin hnan l-bar men meshukhtan b-‘amla d-akhrena ela it lan sabra d-kad raby'a haymanutkhon b-khon netrorab ayk meshukhtan w-netyatar

Traducción: w-la (y no) meshtbaharin (nos jactamos/nos gloriamos) hnan (nosotros) l-bar (fuera/más allá) men (de) meshukhtan (nuestra medida/límite) b-‘amla (en/por trabajo/esfuerzo) d-akhrena (de otros) ela (sino/pero) it (hay) lan (para nosotros/a nosotros) sabra (esperanza) d-kad (de que cuando) raby'a (crece/va creciendo/aumenta) haymanutkhon (vuestra fe/fidelidad) b-khon (en vosotros/entre vosotros) netrorab (seamos agrandados/seamos ensanchados / crezcamos) ayk (según/conforme a) meshukhtan (nuestra medida/límite) w-netyatar (y se añade/se incremente/se haga mayor)

Traducción con arameo: Y no meshtbaharin (nos jactamos/nos gloriamos) l-bar men meshukhtan (fuera/más allá de nuestra medida/límite) en el ‘amla (trabajo/esfuerzo) de otros, sino que it lan sabra (hay para nosotros esperanza) de que, cuando raby'a (crece/aumenta) haymanutkhon (vuestra fe/fidelidad) en vosotros, netrorab (seamos ensanchados/crezcamos) conforme a meshukhtan (nuestra medida) y netyatar (se incremente/se haga mayor).

Traducción limpia: Y no nos jactamos más allá de nuestra medida, en el trabajo de otros, sino que tenemos esperanza de que, al aumentar vuestra fe, se ensanche nuestro campo conforme a nuestra medida y se acreciente.

### Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܠܗܠܠ ܡܢܟܗܢ ܠܡܫܒܪܘ ܠܐ ܒܡܫܫܘܟܬܐ ܕܐܚܪܝܢܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܝܩܢܢܢ ܢܫܬܒܚܐܪ

Transliteración: ap l-hall menkhon l-mesabru la b-meshukhta d-akhrena b-aylin d-metqannan neshtebahr

Traducción: ap (también/aun) l-hall (más allá/más lejos) menkhon (de vosotros) l-mesabru (para anunciar/evangelizar) la (no) b-meshukhta (en/según medida) d-akhrena (de otros) b-aylin (en lo que/en aquellas cosas) d-metqannan (que están preparadas/arregladas) neshtebahr (nos jactemos/nos jactaremos / que nos jactemos)

Traducción con arameo: También l-hall (más allá/más lejos) de vosotros, para l-mesabru (anunciar/evangelizar), no en/según la meshukhta (medida) de otros, en aquello que está metqannan (preparado/arreglado), para que neshtebahr (nos jactemos/nos jactaremos / que nos jactemos).

Traducción limpia: También más allá de vosotros, para anunciar, no según la medida de otros, en lo que ya está preparado, para jactarnos/jactarnos en ello.

**Versículo 10:17**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܒܗܪ ܒܡܪܝܢܐ ܢܫܬܒܗܪ

Transliteración: hu dein d-meshtbahar b-Marya neshtebahr

Traducción: hu (él/ese) dein (pero/ahora) d-meshtbahar (que se jacta/se gloria) b-Marya (en Marya) neshtebahr (que se jacte/se jactará)

Traducción con arameo: Pero el que d-meshtbahar (se jacta/se gloria), b-Marya (Marya (YHWH/El Señor)) neshtebahr (que se jacte/se jactará).

Traducción limpia: Pero el que se jacta, que se jacte en Marya (YHWH/El Señor).

**Versículo 10:18**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܒܗܪ ܒܡܪܝܢܐ ܢܫܬܒܗܪ ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܒܗܪ ܒܡܪܝܢܐ ܢܫܬܒܗܪ

Transliteración: la hwa gir men d-nafsheh meshbah hu hu bqa ela men d-Marya neshbahyuhy

Traducción: la (no) hwa (es/sea/era) gir (pues/porque) men (el que/quien) d-nafsheh (de sí-mismo/su alma) meshbah (alaba/elogia/ensalza) hu hu (ese mismo/él mismo) bqa (aprobado/probado/acepto) ela (sino/pero) men (el que/quien) d-Marya (de Marya) neshbahyuhy (lo alaba/lo elogia/lo ensalza / lo alabará)

Traducción con arameo: No es/sea, pues, el que d-nafsheh (de sí mismo) meshbah (se alaba/se elogia/se ensalza) el que bqa (es aprobado/probado/acepto), sino el que Marya (YHWH/El Señor) neshbahyuhy (alaba/elogia/ensalza).

Traducción limpia: Pues no es el que se alaba a sí mismo el aprobado, sino aquel a quien Marya (YHWH/El Señor) alaba.

**Capítulo 11**

**Versículo 11:1**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܒܗܪ ܒܡܪܝܢܐ ܢܫܬܒܗܪ ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܒܗܪ ܒܡܪܝܢܐ ܢܫܬܒܗܪ

Transliteración: eshtuf dein msaybrin hwytun li qlil d-emallel pkiha'it ela ap msaybrin antun hu li



corrompidos) vuestras mentes, apartándose de pshituta (sencillez/simplicidad/sinceridad) dlwat (hacia/para con/en relación con) el Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pero temo que, así como la serpiente engañó a Eva con su astucia, así también sean corrompidas vuestras mentes, apartándose de la sencillez en relación con el Mesías.

### Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܗܘ ܕ'ܐܬܐ ܠܡܘܬܟܘܢ ܐܟܗܪܢܐ ܝܫܘܥܐ ܐܟܪܝܙ ܠܟܘܢ ܐܝܢܐ ܕܟܗܢܐ ܠܐ ܐܟܪܝܙܢܐ ܐܘ ܪܘܚܐ ܐܟܗܪܬܐ ܢܫܒܬܘܢ ܐܝܕܐ ܕ'ܠܐ ܢܫܒܬܘܢ ܐܘ ܫܒܪܬܐ ܐܟܗܪܬܐ ܐܝܕܐ ܕ'ܠܐ ܩܒܠܘܢ ܫܘܦܦܝܪ ܡܝܬܘܦܦܝܨܝܢ ܗܘܝܬܘܢ

Transliteración: an gir hu d'ata lwatkon akhrana yeshua akrez lkon ayina dkhna la akreznan aw rukha akhrta nsabton ayda d'la nsabton aw sabrta akhrta ayda d'la qbalton shappir mettappisin hwaytun

Traducción: an (si) gir (pues/porque/en efecto) hu (él/ese) d'ata (que vino/viene) lwatkon (a vosotros/hacia vosotros) akhrana (otro) yeshua (Yeshua/Jesús) akrez (predicó/predica/proclamó) lkon (a vosotros) ayina (el cual/la cual/lo que) dkhna (que nosotros) la (no) akreznan (predicamos/predicamos entonces/hemos predicado) aw (o) rukha (espíritu) akhrta (otro/otra) nsabton (recibís/habéis recibido/recibiríais) ayda (el cual/la cual/eso) d'la (que no/la cual no) nsabton (recibisteis/no recibisteis) aw (o) sabrta (buena noticia/evangelio/mensaje) akhrta (otra) ayda (la cual/eso) d'la (que no/la cual no) qbalton (aceptasteis/recibisteis) shappir (bien/bellamente) mettappisin (siendo persuadidos/convencidos/soportando/consintiendo) hwaytun (erais/estaríais/seríais)

Traducción con arameo: Pues si el que viene a vosotros predica a un yeshua (Jesús) akhrana (otro) —el cual nosotros no predicamos—, o si nsabton (recibís/habéis recibido/recibiríais) una rukha (espíritu) akhrta (otra) que no recibisteis, o una sabrta (buena noticia/evangelio/mensaje) akhrta (otra) que no aceptasteis, shappir (bien) mettappisin (lo soportaríais/seríais) persuadidos/consentiríais) hwaytun (seríais/estaríais).

Traducción limpia: Pues si el que viene a vosotros predica a otro Jesús —el cual nosotros no predicamos—, o si recibís otro espíritu que no recibisteis, o otra buena noticia que no aceptasteis, entonces lo soportaríais bien.

### Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): ܕܢܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬܐ ܕ'ܡܕܡ ܠܐ ܒܫܘܪܬܐ ܡܢ ܫܠܝܟܗܐ ܝܠܝܢ ܕܬܘܒ ܡܝܬܘܦܦܝܨܝܢ

Transliteración: rna ana gir d'mdem la btsart men shlikhe ileyn dtav maytrin

Traducción: rna (pienso/considero) ana (yo) gir (pues/porque/en efecto) d'mdem (en nada/de nada/en cosa alguna) la (no) btsart (fui inferior/me quedé corto/falté) men (de/que respecto a/más que; en comparación con) shlikhe (apóstoles) ileyn (aquellos/los cuales) dtav (que mucho/muy) maytrin (son mejores/superiores/más excelentes)

Traducción con arameo: Pues rna (pienso/considero) que en nada (d'mdem) la btsart (no fui inferior/no me quedé corto) men (con respecto a/en comparación con) los shlikhe (apóstoles), aquellos que son dtav maytrin (muy superiores/más excelentes).

Traducción limpia: Pues considero que en nada fui inferior a esos apóstoles tan superiores.

**Versículo 11:6**

Arameo (Peshitta): \* ܐܦܢ ܓܝܪ ܒܘܪܐ ܐܢܐ ܒ-ܡܠܬܝ ܐܠܐ ܠܐ ܒ-ܝܐܕ'ܬܝ ܐܠܐ ܒ-ܟܘܠ ܡܕܡ ܐܬܓܠܝܢ ܠܘܬܟܘܢ

Transliteración: apen gir bura ana b-melti ela la b-yad'ti ela b-kol mdem etgalyin lwatkon

Traducción: apen (aunque/si bien) gir (pues/porque/en efecto) bura (tosco/rudo/sin pulir) ana (yo) b-melti (en mi palabra/discurso) ela (pero/sino) la (no) b-yad'ti (en mi conocimiento/saber) ela (sino/pero) b-kol (en todo/en cada) mdem (cosa/algo) etgalyin (nos manifestamos/hemos sido manifestos; fueron manifestadas/se manifestaron) lwatkon (a vosotros/hacia vosotros)

Traducción con arameo: Pues aunque soy bura (tosco/rudo) en mi palabra, pero no en conocimiento; sino que en todo, en cada cosa, etgalyin (nos manifestamos/hemos sido manifestos) hacia vosotros.

Traducción limpia: Pues aunque soy tosco en mi manera de hablar, no lo soy en conocimiento; más bien, en todo y en cada cosa nos hemos manifestado ante vosotros.

**Versículo 11:7**

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܕ'ܠܡܐ ܡܝܫܟܠܘ ܐܫܟܠܬ ܕ-ܡܟܟܝܬ ܢܦܫܝ ܕ-ܐܢܬܘܢ ܬܝܬܪܝܡܘܢ ܘ-ܡܓܢܐ ܐܟܪܝܙܬ ܠܟܘܢ ܫܒܪܬܗ ܕ-ܐܠܗܐ \* ܕ-ܐܠܗܐ

Transliteración: aw d'lma meskhelu askelt d-makkekt nafshi d-antun tethrimon u-magan akrezet lkon sabrteh d-Alaha

Traducción: aw (o) d'lma (acaso/no sea que) meskhelu (pecado/falta/torpeza) askelt (cometí/pequé) d-makkekt (porque humillé/al humillar) nafshi (mi alma/mi yo/mí mismo) d-antun (para que vosotros/que vosotros) tethrimon (seáis exaltados/seréis exaltados; seáis levantados/seréis levantados) u-magan (y gratis/gratuitamente/por nada) akrezet (prediqué/proclamé) lkon (a vosotros) sabrteh (su buena noticia/su evangelio/su mensaje) d-Alaha (de Alaha/Dios)

Traducción con arameo: ¿O acaso fue meskhelu (pecado/falta) lo que askelt (cometí) al d-makkekt (humillar) mi nafshi (mi yo), para que vosotros tethrimon (seáis/seréis exaltados), y que gratuitamente os akrezet (prediqué) la sabrteh (buena noticia/evangelio) de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: ¿O acaso cometí un pecado al humillarme, para que vosotros seáis exaltados, y porque os prediqué gratuitamente la buena noticia de Alaha (Dios)?

**Versículo 11:8**

Arameo (Peshitta): \* ܘ-ܐܕܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܟܠܗܝܬ ܘ-ܢܫܒܬ ܢܦܩܬܐ ܠܬܝܫܡܝܫܬܐ ܕܝܠܟܘܢ

Transliteración: w-'edta akhranyta khelset w-nsebt nepqta lteshmeshtha dilkon

Traducción: w-'edta (y-iglesia/asamblea) akhranyta (otra/ajena) khelset (despojé/robé/saqué) w-nsebt (y tomé/recibí) nepqta (paga/sustento/gasto) lteshmeshtha (para el servicio/ministración) dilkon (de vosotros/vuestro)

Traducción con arameo: A otras iglesias khelset (despojé/robé) y tomé nepqta (paga/sustento) para el servicio de vosotros.

Traducción limpia: A otras iglesias despojé, tomando sustento para serviros.

**Versículo 11:9**

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܝܬ ܩܡܝܢ ܘܟܫܪ ܠܝ ܠܐ ܝܩܪܝܬ ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܝܩܘܬܝ ܕܝܪܝܢܝܢ ܘܡܝܢ ܡܩܝܕܘܢܝܢ ܘܒܟܘܠ ܡܕܡ ܢܬܪܝܬ ܢܦܫܝܢ ܘܢܬܪܝܬ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܩܪ ܥܠ ܐܢܫܝܢ

Transliteración: w-kad atit tsadaykon w-khsar li la yaqret ‘al anash menkon sniquiti gir mlyu akhe d-atu men maqedonya w-bkol mdem ntart nafshi w-ntar ana d-la aqar ‘laykon

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) atit (vine/he venido) tsadaykon (junto a vosotros/a vuestro lado) w-khsar (y faltó/tuve falta) li (a mí/para mí) la (no) yaqret (me hice pesado/fui carga) ‘al (sobre) anash (persona/alguien) menkon (de vosotros) sniquiti (mi necesidad) gir (pues/porque) mlyu (llenaron/suplieron) akhe (hermanos) d-atu (que vinieron/han venido) men (de) maqedonya (Maqedonya/Macedonia) w-bkol (y en todo) mdem (cosa/algo) ntart (guardé/mantuve) nafshi (mi alma/mi yo) w-ntar (y guardaré/mantendré/guarde habitualmente) ana (yo) d-la (que no/para que no) aqar (sea pesado/sea carga/cargue) ‘laykon (sobre vosotros)

Traducción con arameo: Y cuando vine junto a vosotros y tuve falta, no fui carga sobre nadie de vosotros, pues mi sniquiti (necesidad) la suplieron los hermanos que vinieron de Maqedonya (Macedonia); y en todo guardé mi nafshi (mi yo), y w-ntar (guardaré/mantendré) yo que no aqar (sea carga/sea pesado) sobre vosotros.

Traducción limpia: Y cuando estuve junto a vosotros y tuve necesidad, no fui carga para ninguno de vosotros, pues los hermanos que vinieron de Macedonia suplieron mi necesidad; y en todo me guardé, y me guardaré, de seros carga.

**Versículo 11:10**

Arameo (Peshitta): ܘܝܗܝ ܒܝ ܫܪܪܗ ܕܡܫܝܟܗܐ ܕܗܢܐ ܫܘܒܗܪܐ ܠܐ ܢܬܒܬܐܝܬ ܒܝ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܐܟܝܐ

Transliteración: ituhy bi sharreh d-mshikha d-hana shubhara la netbatel bi b-atrwatha d-akaya

Traducción: ituhy (es/está/hay) bi (en mí) sharreh (su verdad/la verdad de él) d-mshikha (del Mshikha/Mesías-Cristo) d-hana (que esta/de esta) shubhara (jactancia/vanagloria/gloriarse) la (no) netbatel (será anulada/cesará/será abolida) bi (en mí) b-atrwatha (en las regiones/territorios) d-akaya (de Akaya/Acaya)

Traducción con arameo: Ituhy (es/está) en mí la sharreh (verdad) del Mshikha (Mesías/Cristo): que esta shubhara (jactancia/vanagloria) no netbatel (será anulada/cesará) en mí, en las regiones de Akaya (Acaya).

Traducción limpia: Está en mí la verdad del Mesías: que esta jactancia no será anulada en mí, en las regiones de Acaya.

**Versículo 11:11**

Arameo (Peshitta): \*ܠܡܢܐ ܡܘܠ ܕܠܐ ܡܟܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܕܥܐ

Transliteración: lamana metol d-la mkhab ana lkon Alaha hu yada'

Traducción: lamana (¿por qué?/¿para qué?) metol (a causa de/porque) d-la (que no) mkhab (amo/estoy amando) ana (yo) lkon (a vosotros) Alaha (Alaha/Dios) hu (él) yada' (sabe/conoce)

Traducción con arameo: ¿Lamana (por qué)? ¿Metol (porque) d-la (no) mkhab (amo) yo a vosotros? Alaha (Dios) hu (él) yada' (sabe).

Traducción limpia: ¿Por qué? ¿Porque no os amo? Alaha (Dios) lo sabe.

**Versículo 11:12**

Arameo (Peshitta): \*ܠܐ ܡܘܠ ܕܠܐ ܡܟܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܕܥܐ ܕܠܐ ܡܘܠ ܕܠܐ ܡܟܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܕܥܐ ܕܠܐ ܡܘܠ ܕܠܐ ܡܟܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܕܥܐ

Transliteración: ela hade d'bad ana af e'bed d'apsoq hu 'althon d'aylin dba'yin 'elta dbehu madam dmeshtabhryn neshtakhun akwatn

Traducción: ela (pero/sino) hade (esto) d'bad (que hago/que estoy haciendo) ana (yo) af (también/aun/incluso) e'bed (haré/hago) d'apsoq (para que corte/pueda cortar/cortaré) hu (eso/ese [enfático]) 'althon (su ocasión/motivo/pretexto) d'aylin (de aquellos que/los que) dba'yin (buscan/están buscando) 'elta (ocasión/motivo/pretexto) dbehu (en eso/en lo cual) madam (cosa/algo/lo que) dmeshtabhryn (se jactan/se glorían) neshtakhun (sean hallados/serán hallados) akwatn (como nosotros)

Traducción con arameo: Pero esto que yo d'bad (hago/estoy haciendo), también e'bed (haré/hago), para que d'apsoq (corte/pueda cortar/cortaré) hu (eso mismo) la 'althon (ocasión/motivo/pretexto) de aquellos que buscan 'elta (ocasión/motivo/pretexto), para que en dbehu madam (eso/lo que) dmeshtabhryn (se jactan/se glorían) neshtakhun (sean hallados/serán hallados) akwatn (como nosotros).

Traducción limpia: Pero esto que hago, también lo haré, para cortar esa ocasión de los que buscan ocasión, para que en aquello en lo que se jactan sean hallados como nosotros.

**Versículo 11:13**

Arameo (Peshitta): \*ܐܝܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܫܠܝܟܗ ܕܓܠܐ ܘܦܐܠܝܐ ܢܐܟܝܠܝܐ ܘܡܝܕܝܡܝܢ ܢܦܫܝܗܘܢ ܠܫܠܝܟܗ ܕܡܝܫܝܗܐ

Transliteración: itayhon gir haleyn shlikhe dgala wpa'le nakile wmedamyin nafshhon lshlikhe dmeshiha

Traducción: itayhon (son/están) gir (pues/porque/en efecto) haleyn (estos) shlikhe (apóstoles/enviados) dgala (falsos/mentirosos) wpa'le (y obreros/trabajadores) nakile (engañosos/astutos) wmedamyin (y se disfrazan/se transforman/fingen) nafshhon (a sí mismos/sus almas) lshlikhe (en/como apóstoles) dmeshiha (del Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Pues éstos itayhon (son/están) shlikhe dgala (apóstoles falsos/mentirosos) y wpa'le nakile (obreros/trabajadores engañosos/astutos), y wmedamyin (se disfrazan/se transforman/fingen) nafshhon (a sí mismos) lshlikhe (como apóstoles) dmeshiha: Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque éstos son apóstoles falsos y obreros engañosos, y se disfrazan a sí mismos como apóstoles del Mesías.

**Versículo 11:14**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܬ ܠܡܝܬܕܡܪܘ ܒܗܕܝܐ ܐܢ ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܬܢܐ ܡܝܬܕܡܝܬ ܒܡܠܥܟܐ ܕܢܘܗܪܐ

Transliteración: welyt lmetdamru bhade an hu gir dsatna metdame bmal'aka dnuhr'a

Traducción: welyt (y-no-hay/no-existe) lmetdamru (para-maravillarse/asombrarse) bhade (en-esto) an (si) hu (él/eso; él-mismo) gir (pues/porque/en-efecto) dsatna (de-Satana/Satán) metdame (se-disfrazo/se-asemeja/se-transforma) bmal'aka (como/en ángel/mensajero) dnuhr'a (de luz/claridad)

Traducción con arameo: Y no hay para maravillarse en esto, si él mismo, Satana (Satanás), metdame (se disfrazo/se transforma) como ángel de luz.

Traducción limpia: Y no hay de qué maravillarse en esto, si el mismo Satanás se disfrazo como ángel de luz.

**Versículo 11:15**

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܗܝ ܡܝܬܕܡܝܬ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܕܝܩܘܬܐ ܗܝܢܘܢ ܕܟܗܪܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܒܕܝܗܘܢ ✧ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܗܝ ܡܝܬܕܡܝܬ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܕܝܩܘܬܐ ܗܝܢܘܢ ܕܟܗܪܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܒܕܝܗܘܢ

Transliteración: la hwath raba tsbuta an af meshamshanwhy metdamin bmeshamshana dzdiquta henon dkhart-hon tehwe ayk 'badeyhon

Traducción: la (no) hwath (es/será/fue) raba (grande/mucha) tsbuta (cosa/asunto) an (si) af (también) meshamshanwhy (sus ministros/servidores) metdamin (se-disfrazan/se-transforman) bmeshamshana (como/en ministros/servidores) dzdiquta (de justicia/rectitud) henon (ellos) dkhart-hon (su fin/resultado) tehwe (será/sea/llegará-a-ser) ayk (como/según) 'badeyhon (sus obras/hechos)

Traducción con arameo: No es gran cosa si también meshamshanwhy (sus ministros/servidores) metdamin (se disfrazan/se transforman) como ministros de justicia; ellos, cuyo fin será según sus obras.

Traducción limpia: No es gran cosa si también sus ministros se disfrazan como ministros de justicia; su fin será conforme a sus obras.

**Versículo 11:16**

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܗܝ ܡܝܬܕܡܝܬ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܕܝܩܘܬܐ ܗܝܢܘܢ ܕܟܗܪܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܒܕܝܗܘܢ ✧ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܗܝ ܡܝܬܕܡܝܬ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܕܝܩܘܬܐ ܗܝܢܘܢ ܕܟܗܪܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܒܕܝܗܘܢ

Transliteración: tub dyn amar ana lma enash nesbar ‘lay ayk d-sakla ana en la aphan ayk d-l-sakla qabluni d-af ana qlil eshtabhar

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dyn (pues/entonces/pero) amar (digo) ana (yo) lma (no sea que/quizá) enash (alguien/uno) nesbar (piense/pensará/considere) ‘lay (sobre mí/acerca de mí) ayk (como) d-sakla (que [soy] necio/insensato) ana (yo) en (si) la (no) aphan (sino/al menos) ayk (como) d-l-sakla (a un necio/como necio) qabluni (recibidme/aceptadme) d-af (para que también/aun) ana (yo) qlil (un poco) eshtabhar (me jacte/me jactaré/pueda jactarme)

Traducción con arameo: De nuevo, pues, digo: lma (no sea que/quizá) alguien nesbar (piense/pensará) ‘lay (de mí) como d-sakla (que soy necio/insensato); y si no, aphan (al menos) recibidme como a un necio, para que también yo eshtabhar (me jacte/me jactaré/pueda jactarme) un poco.

Traducción limpia: De nuevo, pues, digo: no sea que alguien me tenga por necio; y si no, al menos recibidme como a un necio, para que también yo me jacte un poco.

### Versículo 11:17

Arameo (Peshitta): ܡܕܡܢ ܕܡܡܠܝܠ ܐܢܐ ܠܗܘܐ ܒܡܪܢ ܡܡܠܝܠ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܒܡܢܝܗܘܬܐ ܒܗܕܝܢܐ ܕܫܘܒܗܪܐ  
\* ܕܡܢܝܗܘܬܐ

Transliteración: madam d-mmalel ana la hawa b-maran mmallel ana ela ayk d-b-pakyhuta b-hade dukta d-shubhara

Traducción: madam (lo que/algo que) d-mmalel (que hablo/estoy hablando) ana (yo) la (no) hawa (es/era) b-maran (en Maran) mmallel (hablando) ana (yo) ela (sino/pero) ayk (como) d-b-pakyhuta (en necesidad/insensatez) b-hade (en esto) dukta (lugar/ocasión) d-shubhara (de jactancia/gloriarse)

Traducción con arameo: Lo que hablo, no lo hablo b-Maran (Maran (Nuestro Señor/El Señor)), sino como en dukta (lugar/ocasión) de shubhara (jactancia/gloriarse), en esta [manera] de necesidad.

Traducción limpia: Lo que hablo, no lo hablo en Maran (Nuestro Señor/El Señor), sino como en necesidad, en este lugar de jactancia.

### Versículo 11:18

Arameo (Peshitta): \* ܡܬܠ ܕܫܘܒܗܪܐ ܒܒܫܪܐ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܒܫܪܐ ܘܘܫܬܒܗܪ ܐܢܐ ܘܘܫܬܒܗܪ

Transliteración: mtl dsagye meshtabhryn bbasra waf ana eshtabhar

Traducción: mtl (porque/por) dsagye (que-muchos/muchos) meshtabhryn (se jactan/se glorían/están jactándose) bbasra (en la carne/según la carne) waf (y también) ana (yo) eshtabhar (me jactaré/que yo me jacte)

Traducción con arameo: Porque muchos se jactan según la carne, también yo eshtabhar (me jactaré/que yo me jacte).

Traducción limpia: Porque muchos se jactan según la carne, también yo me jactaré.

### Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܠܡܫܬܡܘܢ ܠܟܚܝܪܝܐ ܪܥܝܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܟܚܝܡܝܐ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: menkhayin antun gir lmeshtam‘u lkhahir ra‘yana kad antun khakime antun

Traducción: menkhayin (soportáis/toleráis/consentís [de buen grado]) antun (vosotros) gir (pues/porque/en efecto) lmeshtam‘u (escuchar/oír/hacer caso/obedecer) lkhahir (a los faltos/deficientes) ra‘yana (de entendimiento/mente/juicio) kad (cuando/mientras) antun (vosotros) khakime (sabios/prudentes) antun (vosotros/sois)

Traducción con arameo: Porque vosotros menkhayin (soportáis/toleráis/consentís [de buen grado]) el lmeshtam‘u (escuchar/hacer caso/obedecer) a lkhahir ra‘yana (faltos de entendimiento/necios), mientras vosotros sois khakime (sabios/prudentes).

Traducción limpia: Porque vosotros consentís en escuchar a los faltos de entendimiento, siendo vosotros sabios.

### Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܬܕܢܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢ ܕܡܫܗܘܒܝܕ ܠܟܘܢ ܘܠܡܢ ܕܐܟܐܠ ܠܟܘܢ ܘܠܡܢ ܕܢܫܒ ܡܢܟܘܢ ܘܠܡܢ ܕܡܬܬܪܝܡ ܥܠܝܟܘܢ ܘܠܡܢ ܕܡܟܚܐ ܠܟܘܢ ܥܠ ܐܦܝܟܘܢ

Transliteración: wmetdanyin antun lman dmesha‘bed lkun wlman d'akal lkun wlman dnesab menkun wlman dmetteryim ‘alaykun wlman dmekha lkun ‘al apeykun

Traducción: wmetdanyin (soportáis/toleráis/consentís) antun (vosotros) lman (a quien/al que) dmesha‘bed (esclaviza/sujeta/subyuga) lkun (a vosotros) wlman (y a quien/al que) d'akal (devora/consume) lkun (a vosotros) wlman (y a quien/al que) dnesab (toma/recibe/arreat(a)) menkun (de vosotros) wlman (y a quien/al que) dmetteryim (se alza/se enaltece/se eleva) ‘alaykun (sobre vosotros) wlman (y a quien/al que) dmekha (golpea/hiere) lkun (a vosotros) ‘al (sobre) apeykun (vuestr rostros/caras)

Traducción con arameo: Y wmetdanyin (soportáis/toleráis) a quien dmesha‘bed (os esclaviza/os sujeta), y a quien d'akal (os devora/os consume), y a quien dnesab (toma/arreat(a) de vosotros), y a quien dmetteryim (se alza/se enaltece) ‘alaykun (sobre vosotros), y a quien dmekha (os golpea) sobre apeykun (vuestr rostros).

Traducción limpia: Y toleráis al que os esclaviza, al que os devora, al que toma de vosotros, al que se alza sobre vosotros, y al que os golpea en el rostro.

### Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܟ ܕܒܬܫܐ ܪܥܝܢܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܚܢܢ ܡܟܚܝܠܝܢ ܟܚܢܢ ܗܘ ܒܟܚܝܪܘܬ ܪܥܝܢܐ ܐܢܐ ܕܒܟܘܠ ܡܕܡܢ ܕܡܡܪܚܟ ܐܢܫܐ ܐܢܐ ܡܡܪܚܟ ܐܢܐ

Transliteración: ayk dbtsa‘ra amar ana ayk hu dkhnan mekhaylin khnan hu bkhasirut r‘yana amar ana dbkol madam dmemrakh enash af ana memrakh ana

Traducción: ayk (como/asi) dbtsa'ra (en pequeñez/humillación/vergüenza) amar (digo) ana (yo) ayk (como) hu (es/era) dkhnan (que nosotros) mekhaylin (débiles/flacos) khnan (somos) hu (ciertamente/en verdad) bkhasirut (en falta/deficiencia) r'yana (de entendimiento/mente/juicio) amar (digo) ana (yo) dbkol (en todo) madam (cosa/algo) dmemrakh (que se atreve/es osado) enash (alguien/un hombre) af (también) ana (yo) memrakh (me atrevo/soy osado) ana (yo)

Traducción con arameo: Como dbtsa'ra (en humillación/vergüenza) digo yo: como si nosotros fuéramos mekhaylin (débiles). En bkhasirut r'yana (falta de entendimiento) digo yo: que en toda cosa que enash (alguien) dmemrakh (se atreve/es osado), también yo memrakh (me atrevo/soy osado).

Traducción limpia: Como en vergüenza digo yo: como si nosotros fuéramos débiles. En falta de entendimiento digo yo: que en toda cosa en que alguien se atreve, también yo me atrevo.

### Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܥܒܪܝܝܐ ܥܢܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܘܐܢ ܝܫܪܝܠܝܐ ܥܢܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܐܢ ܙܪܥܗ ܥܢܘܢ ܕܐܒܪܗܡ ܐܦ ܐܢܐ ܥ

Transliteración: 'an 'ebraya 'enun 'ap 'ana w'an 'isrilya 'enun 'ap 'ana 'an zar'eh 'enun d'abraham 'ap 'ana \*

Traducción: 'an (si) 'ebraya (hebreos/hebreo) 'enun (son/están) 'ap (también/incluso) 'ana (yo) w'an (y/si) 'isrilya (israelitas/israelita) 'enun (son/están) 'ap (también/incluso) 'ana (yo) 'an (si) zar'eh (su semilla/descendencia) 'enun (son/están) d'abraham (de 'abraham (Abraham)) 'ap (también/incluso) 'ana (yo) \*

Traducción con arameo: Si son hebreos, también yo; y si son israelitas, también yo; si son zar'eh (su semilla/descendencia) de 'abraham (Abraham), también yo.

Traducción limpia: Si son hebreos, también yo; si son israelitas, también yo; si son descendencia de Abraham, también yo.

### Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܡܫܡܫܢܐ ܥܢܘܢ ܕܡܫܝܟܗ ܒܟܫܝܪܘܬܐ ܪܥܝܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܒܝܠܐܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ ܒܡܟܗܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ ܒܥܫܘܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ ܒܡܘܬܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܥ

Transliteración: 'an mshamshana 'enun d'mshikha b'khasirut ra'yana 'amar 'ana d'yatir menhon 'ana b'la'uta yatir menhon b'makhwta yatir menhon b'asura yatir menhon b'mauta zbanin sagi'an \*

Traducción: 'an (si) mshamshana (servidores/ministros) 'enun (son/están) d'mshikha (del Mesías/Cristo) b'khasirut (en carencia/falta) ra'yana (de mente/entendimiento/juicio) 'amar (digo) 'ana (yo) d'yatir (que más/mayor) menhon (que de ellos) 'ana (yo) b'la'uta (en fatigas/trabajos) yatir (más) menhon (que de ellos) b'makhwta (en golpes/azotes) yatir (más) menhon (que de ellos) b'asura (en cadenas/encarcelamientos) yatir (más) menhon (que de ellos) b'mauta (en muertes) zbanin (veces/ocasiones) sagi'an (muchas) \*

Traducción con arameo: Si son mshamshana (servidores/ministros) de mshikha (Mesías/Cristo), en b'khasirut ra'yana (carencia/falta de mente/entendimiento/juicio) digo yo: que yo soy más que ellos:



Traducción: b'urkhatha (en viajes/caminos) sagi'atha (muchos/numerosos) bqandinos (en peligros/riesgos) dnaharuta (de ríos/corrientes) bqandinos (en peligros/riesgos) dgisa (de ladrones/bandidos/asaltantes) bqandinos (en peligros/riesgos) dmen (de/desde/por parte de) tawhmi (mi linaje/mi parentela/mi propia gente) bqandinos (en peligros/riesgos) dmen (de/desde/por parte de) 'amme (naciones/gentes/gentiles) bqandinos (en peligros/riesgos) bmadinta (en la ciudad) bqandinos (en peligros/riesgos) hweit (he sido/estuve) bkhurba (en el desierto/soledad) bqandinos (en peligros/riesgos) byamma (en el mar) bqandinos (en peligros/riesgos) dmen (de/desde/por parte de) akhe (hermanos) dagla (falsos/de mentira/engañosos) ❖

Traducción con arameo: En muchos viajes, en peligros de ríos, en peligros de dgisa (ladrones/bandidos/asaltantes), en peligros por parte de tawhmi (mi linaje/mi parentela/mi propia gente), en peligros por parte de 'amme (naciones/gentes/gentiles), en peligros en la ciudad, en peligros: hweit (he sido/estuve) en el desierto, en peligros en el mar, en peligros por parte de akhe dagla (hermanos falsos/de mentira/engañosos).

Traducción limpia: En muchos viajes: peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros por parte de mi propia gente, peligros por parte de las naciones, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros por parte de falsos hermanos.

### Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ܒܥܡܠܐ ܘܒܠܐܘܬܐ ܒܫܗܪܐ ܣܘܓܝܐ ܒܟܗܦܢܐ ܘܒܬܫܗܝܐ ܒܬܫܘܡܐ ܣܘܓܝܐ ܒܥܪܝܐ ܘܒܥܪܬܐܠܝܘܬܐ ❖

Transliteración: b'amlā wbla'uta bshahra sagi'a bkhafna wbtsahya btsawma sagi'a b'arya wb'artalyuta ❖

Traducción: b'amlā (en trabajo/esfuerzo) wbla'uta (y en fatiga/cansancio) bshahra (en vigilia/desvelo) sagi'a (mucho/mucha) bkhafna (en hambre) wbtsahya (y en sed) btsawma (en ayuno) sagi'a (mucho/a menudo) b'arya (en frío) wb'artalyuta (y en desnudez/escasez de ropa) ❖

Traducción con arameo: En trabajo y fatiga, en bshahra (vigilia/desvelo) mucho, en hambre y sed, en ayunos mucho/a menudo, en frío y wb'artalyuta (desnudez/escasez de ropa).

Traducción limpia: En trabajo y fatiga, en muchas vigiliass, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y desnudez.

### Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܬܪ ܡܢ ܝܬܝܪܬܐ ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܟܘܠܝܘܡ ܘܬܫܦܬܝ ܕܥܠ ܥܘܒܝܐ ܕܟܘܠܗܢ ܥܕܬܐ ❖

Transliteración: star men yatirta wkenushya d'lay dkolyom wtsapti d'al 'apay kolhen 'edta ❖

Traducción: star (aparte de/además de) men (de) yatirta (lo adicional/el resto/el exceso) wkenushya (y la acumulación/aglomeración/reunión) d'lay (que sobre mí) dkolyom (de cada día/cada día) wtsapti (y mi cuidado/preocupación/ansiedad) d'al (por/sobre) 'apay (sobre [la faz]/por causa de) kolhen (todas) 'edta (iglesias/asambleas) ❖

Traducción con arameo: star (aparte de/además de) yatirta (lo adicional/el resto) y kenushya (acumulación/aglomeración) que está sobre mí cada día, y mi tsapti (cuidado/preocupación/ansiedad) por causa de todas las 'edta (iglesias/asambleas).

Traducción limpia: Aparte de lo demás, está lo que se me viene encima cada día: la preocupación por todas las iglesias.

### Versículo 11:29

Arameo (Peshitta): ❖ כר מר כר רל מר כר מר כר רל מר כר

Transliteración: manu metkarreh wla 'ana metkarreh 'ana manu metkashal wla 'ana yaqed 'ana ❖

Traducción: manu (¿quién?) metkarreh (se debilita/está débil/enferma) wla (y no) 'ana (yo) metkarreh (me debilito/estoy débil) 'ana (yo) manu (¿quién?) metkashal (tropieza/es hecho tropezar/se escandaliza) wla (y no) 'ana (yo) yaqed (ardo/me quemo) 'ana (yo) ❖

Traducción con arameo: manu (¿quién?) metkarreh (se debilita/está débil) y yo no metkarreh (me debilito/estoy débil), yo; manu (¿quién?) metkashal (tropieza/es hecho tropezar) y yo no yaqed (ardo/me quemo), yo.

Traducción limpia: ¿Quién está débil sin que yo esté débil? ¿Quién tropieza sin que yo arda?

### Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): ❖ ימשתברו מר כר ימשתברו כר

Transliteración: 'an lmeshtabharu wla bkurhany 'eshtabhar ❖

Traducción: 'an (si) lmeshtabharu (gloriarse/jactarse) wla (y no/sino) bkurhany (en mis debilidades/enfermedades) 'eshtabhar (me gloriaré/me glorié) ❖

Traducción con arameo: Si (es) para lmeshtabharu (gloriarse/jactarse), wla (y no/sino) en bkurhany (mis debilidades/enfermedades) 'eshtabhar (me gloriaré/me glorié).

Traducción limpia: Si hay que gloriarse, me gloriaré en mis debilidades.

### Versículo 11:31

Arameo (Peshitta): ❖ ידע חו אלחא אבוה דמרן ישועה משיכה מברכה דלא לאמין דלא מחדב אנה

Transliteración: yda' hu 'alaha 'abuhy dmaran yeshua meshikha mbarakha d'la'lam 'almin d'la mkaddeb 'ana ❖

Traducción: yda' (sabe/conoce) hu (él) 'alaha (Alaha (Dios)) 'abuhy (su padre) dmaran (de Maran (nuestro Señor)) yeshua (yeshua (Jesús)) meshikha (meshikha (Mesías/Cristo)) mbarakha (bendito/bendecido) d'la'lam (por la eternidad/para siempre) 'almin (siglos/eternidades) d'la (que no) mkaddeb (miento/digo mentira/engañ(o)) 'ana (yo) ❖

Traducción con arameo: yda' (sabe/conoce) hu (él) 'alaha (Alaha (Dios)), 'abuhy (su Padre) de dmaran (Maran (nuestro Señor)) yeshua (Jesús) meshikha (Mesías/Cristo), mbarakha (bendito/bendecido) d'la'lam 'almin (por los siglos/eternidades), que no mkaddeb (miento/digo mentira/engañ(o)) 'ana (yo).

Traducción limpia: Sabe Alaha (Dios), el Padre de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías, bendito por los siglos de los siglos, que no miento.

### Versículo 11:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܕܪܡܫܘܩ ܪܒ ܟܗܝܠܐ ܕܐܪܬܘܫ ܡܠܟܐ ܢܬܪ ܗܘܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܕܪܡܫܘܩܝܐ ܠܡܝܚܕܢܐ

Transliteración: b-Darmesuq rab khayla d-Artus malka ntar hawa mdinta d-darmusqaya l-me'khadani

Traducción: b-Darmesuq (en Darmesuq (Damasco)) rab (jefe/principal) khayla (ejército/fuerza/poder) d-Artus (de Artus (Aretas)) malka (rey) ntar (guardaba/vigilaba/guardó) hawa (era/estaba) mdinta (ciudad) d-darmusqaya (de los damascenos/de Damasco) l-me'khadani (para apresarme/prenderme/tomarme)

Traducción con arameo: En Darmesuq (Damasco), el rab (jefe/principal) khayla (ejército/fuerza) de Artus (Aretas), el malka (rey), ntar hawa (guardaba/estaba guardando/guardó y estaba) la mdinta (ciudad) de darmusqaya (los damascenos/Damasco) para l-me'khadani (apresarme/prenderme/tomarme).

Traducción limpia: En Damasco, el jefe del ejército/fuerza del rey Aretas vigilaba la ciudad de los damascenos para detenerme.

### Versículo 11:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܟܘܬܗ ܒܫܪܝܓܬܐ ܫܒܘܢܝ ܡܢ ܫܘܪܐ ܘܝܫܘܦܠܬܐ ܡܢ ܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-men kutha b-sarigta shbuni men shura w-ethpaltet men iduhy

Traducción: w-men (y de/desde) kutha (ventana) b-sarigta (en cesta/canasta) shbuni (me bajaron/descolgaron) men (de/desde) shura (muro) w-ethpaltet (y escapé/fui librado) men (de/desde) iduhy (sus manos)

Traducción con arameo: Y de/desde una kutha (ventana), en una sarigta (cesta/canasta), shbuni (me bajaron/descolgaron) desde el shura (muro), y w-ethpaltet (escapé/fui librado) de/desde iduhy (sus manos).

Traducción limpia: Y desde una ventana, en una cesta, me bajaron desde el muro, y escapé de sus manos.

## Capítulo 12

### Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܫܬܒܗܪܘ ܘܠܐ ܠܐ ܩܘܗ ܐܬܗܐ ܐܢܐ ܠܝ ܓܝܪ ܠܟܗܘܘܢܐ ܘܠܓܝܢܘܗܝ ܕܡܪܢܐ

Transliteración: l-meshtabharu w-la 'ela la paqah 'atha 'ana li gir l-khezwana w-l-galyanuhy d-maran

Traducción: l-meshtabharu (para gloriarse/jactarse) w-la (y no) 'ela (sino/pero) la (no) paqah (provechoso/conveniente/útil) 'atha (vengo/vendré) 'ana (yo) li (para mí/a mí) gir (pues/en efecto) l-

khezwana (a visión/visiones) w-l-galyanuhy (y a revelaciones/manifestaciones) d-maran (de Maran (nuestro Señor))

Traducción con arameo: No es paqah (provechoso/conveniente/útil) el meshtabharu (gloriarse/jactarse); pero 'atha (vengo/vendré), en efecto, a khezwana (visión/visiones) y a galyanuhy (revelaciones/manifestaciones) de Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: No es provechoso gloriarse/jactarse; pero vengo/vendré, en efecto, a visiones y a revelaciones de Maran (nuestro Señor).

**Versículo 12:2**

Arameo (Peshitta): ܕܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: yada'na gabra b-mshiha men qdam 'arba'esra shnin 'en b-pagar din w-'en d-la pagar la yada' 'ana 'alaha hu yada' d-'ethkhatap hu hana 'adma d-tulta shmaya

Traducción: yada'na (conozco/sé) gabra (hombre/varón) b-mshiha (en Mshiha (Mesías/Cristo)) men (desde/de) qdam (antes) 'arba'esra (catorce) shnin (años) 'en (si) b-pagar (en cuerpo) din (pero/ahora) w-'en (y si) d-la (sin/que no) pagar (cuerpo) la (no) yada' (sé/conozco) 'ana (yo) 'alaha (Alaha (Dios)) hu (él) yada' (sabe) d-'ethkhatap (que fue arrebatado/raptado) hu (él) hana (este) 'adma (hasta/hasta que) d-tulta (del tercero/tercera) shmaya (cielo/cielos)

Traducción con arameo: Conozco a un gabra (hombre) en Mshiha (Mesías/Cristo), desde qdam (antes) de 'arba'esra shnin (catorce años): 'en b-pagar (si en cuerpo), din (pero), w-'en d-la pagar (y si sin cuerpo), la yada' 'ana (no lo sé yo); 'Alaha (Dios) hu yada' (él lo sabe): que hu hana (este) fue 'ethkhatap (arrebatado/raptado) 'adma (hasta) d-tulta shmaya (el tercer cielo).

Traducción limpia: Conozco a un hombre en Cristo; hace catorce años—si en el cuerpo o sin el cuerpo no lo sé, Alaha (Dios) lo sabe—: este fue arrebatado hasta el tercer cielo.

**Versículo 12:3**

Arameo (Peshitta): ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܘܕܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: w-yada' 'ana leh l-hana barnasha 'en b-pagar din w-'en d-la pagar la yada' 'ana Alaha hu yada'

Traducción: w- (y) yada' (sé/conozco) 'ana (yo) leh (a él/a ello) l-hana (a este) barnasha (hombre/ser-humano) 'en (si) b-pagar (en cuerpo) din (pero/ahora) w-'en (y si) d-la (sin/que no) pagar (cuerpo) la (no) yada' (sé/conozco) 'ana (yo) Alaha (Alaha (Dios)) hu (él) yada' (sabe)

Traducción con arameo: Y conozco a este hombre: si en el cuerpo, pero, y si sin cuerpo, no lo sé yo; Alaha (Dios) lo sabe.

Traducción limpia: Y conozco a este hombre: si en el cuerpo o sin el cuerpo, no lo sé; Alaha (Dios) lo sabe.

**Versículo 12:4**







Arameo (Peshitta): ܗܐ ܗܘܘܝܬ ܟܚܣܝܪ ܪܳܝܢܐ ܒܫܘܒܗܪܝ ܕܳܐܢܬܘܢ ܳܐܠܫܘܬܘܢܝ ܟܚܝܒܝܢ ܗܘܘܝܬܘܢ ܓܝܪ ܕܳܐܢܬܘܢ ܳܬܝܗܘܘܢ ܳܐܠܝܐ ܕܳܠܐ ܒܳܬܳܪܬ ܡܳܕܳܡܳܢ ܡܳܢ ܫܳܠܝܟܗܐ ܳܐܝܠܝܢ ܕܳܬܳܒ ܡܳܝܳܬܳܪܝܢ ܳܦܳܢܳܐ ܗܘܘܝܬ ܡܳܕܳܡܳܢ

Transliteración: ha haweyt khasir ra'yana b-shubhari d-antun 'altsutunni khaybin haweytun gir d-antun tesahdun 'alay metol d-la btsart madam men shlikha 'aylin d-tab maytrayin 'apan la haweyt madam

Traducción: ha (he aquí/mira) haweyt (fui/me hice/he llegado a ser) khasir (falto/deficiente) ra'yana (juicio/entendimiento/mente) b-shubhari (en mi jactancia/gloriarme) d-antun (porque vosotros/que vosotros) 'altsutunni (me obligasteis/me forzasteis) khaybin (obligados/deudores) haweytun (erais/debíaís/estabais) gir (pues/porque/en efecto) d-antun (que vosotros) tesahdun (testifiquéis/testificarais/deberíaís testificar) 'alay (sobre mí/a favor de mí) metol (por causa de/porque) d-la (que no/no) btsart (fui menos/no carecí/quedé en menos) madam (en nada/algo) men (de/que) shlikha (apóstol/enviado) 'aylin (los cuales/los que) d-tab (muy/bien) maytrayin (más excelentes/superiores) 'apan (aunque/aun si) la (no) haweyt (soy/fui) madam (algo)

Traducción con arameo: He aquí, haweyt (fui/me hice/he llegado a ser) khasir ra'yana (falta de juicio/entendimiento) en mi shubhari (jactancia/gloriarme), porque vosotros me 'altsutunni (obligasteis/forzasteis). Pues vosotros erais khaybin (obligados/deudores) a tesahdun (testificar/deberíaís testificar) sobre mí/a favor de mí, porque en nada btsart (fui menos/quedé en menos) que los shlikha (apóstoles/enviados) 'aylin d-tab maytrayin (los que son "muy superiores"/los más excelentes), aunque no haweyt madam (soy/era algo).

Traducción limpia: Mirad, he llegado a ser falto de juicio al gloriarme, porque vosotros me obligasteis. Pues vosotros debíais dar testimonio a mi favor, porque en nada fui inferior a esos apóstoles "muy superiores", aunque yo no soy nada.

**Versículo 12:12**

Arameo (Peshitta): \* ܗܘܘܝܬܐ ܕܳܫܳܠܝܟܗܐ ܳܦܳܢܳܐ ܗܘܘܝܬܐ ܒܳܝܢ ܗܘܘܝܬܐ ܒܳܠܘܘܬܐ ܘܳܒܳܗܘܝܬܐ ܘܳܒܳܬܳܕܳܡܳܪܳܬܐ ܘܳܒܳܟܳܗܳܝܳܠܳܐ

Transliteración: 'atwatha d-shlikha 'abdet baynathkun b-kol msaybranu w-b-gabrotha w-b-tadmartha w-b-khayla

Traducción: 'atwatha (señales) d-shlikha (de apóstol/enviado) 'abdet (hice/realicé/obré) baynathkun (entre vosotros) b-kol (con toda/en toda) msaybranu (paciencia/constancia/aguante) w-b-gabrotha (y con poder/fuerza/valor) w-b-tadmartha (y con maravillas/prodigios) w-b-khayla (y con poder/fuerza)

Traducción con arameo: Las 'atwatha (señales) del shlikha (apóstol/enviado) las 'abdet (hice/realicé) entre vosotros con toda msaybranu (paciencia/constancia/aguante), y con gabrotha (poder/fuerza/valor), y con tadmartha (maravillas/prodigios), y con khayla (poder/fuerza).

Traducción limpia: Las señales del apóstol las realicé entre vosotros con toda constancia, con poder, con maravillas y con fuerza.

**Versículo 12:13**

Arameo (Peshitta): \* ܗܘܘܝܬܐ ܕܳܫܳܠܝܟܗܐ ܳܦܳܢܳܐ ܗܘܘܝܬܐ ܒܳܝܢ ܗܘܘܝܬܐ ܒܳܠܘܘܬܐ ܘܳܒܳܗܘܝܬܐ ܘܳܒܳܬܳܕܳܡܳܪܳܬܐ ܘܳܒܳܟܳܗܳܝܳܠܳܐ

Transliteración: b-mana gir etbtsartun men 'edta akhranytha ela 'en b-hada d-ana la yaqart 'alaykun shbuqu li hada sakhlutha

Traducción: b-mana (¿en qué?/¿en qué cosa?) gir (pues/porque) etbtsartun (fuisteis disminuidos/quedasteis en menos/fuisteis tratados como inferiores) men (que/desde/por debajo de) 'edta (asamblea/iglesia) akhranytha (otra) ela (sino/excepto) 'en (si/que) b-hada (en esto) d-ana (que yo) la (no) yaqart (fui pesado/fui carga/hice peso) 'alaykun (sobre vosotros) shbuqu (perdonad/dejad/pasad por alto) li (a mí/para mí) hada (esto/esta) sakhlutha (insensatez/necedad/error)

Traducción con arameo: ¿En qué, pues, etbtsartun (fuisteis disminuidos/quedasteis en menos) respecto a la 'edta (asamblea/iglesia) akhranytha (otra), sino en esto: que yo no yaqart (fui carga/hice peso) sobre vosotros? Shbuqu (perdonad/dejad/pasad por alto) para mí esta sakhlutha (insensatez/necedad/error).

Traducción limpia: ¿En qué, pues, fuisteis tratados como inferiores respecto a las otras iglesias, sino en esto: que yo no fui una carga para vosotros? Perdonadme esta insensatez.

**Versículo 12:14**

Arameo (Peshitta):  $\text{ܩܪܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܡܬܝܝܝܒܐ ܐܢܐ ܕܝܬܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܠܘܟܢ ܘܠܐ ܥܩܪ ܐܠܝܟܘܢ ܡܝܬܘܠ ܕܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܠܝܟܘܢ ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܠܘ ܟܝܝܒܝܢ ܒܢܝܝܐ ܠܡܝܣܡ ܫܝܡܬܐ ܠܐܒܗܐ ܐܠܐ ܐܒܗܐ ܠܒܢܝܗܘܢ$

Transliteración: ha hada d-tlat hi zabnin d-mtayyeb ana d-eta l-wathkun w-la 'eqar 'alaykun metol d-la b'a ana dileykun ela lkun la gir khaybin bnaya l-mesam simtha l-abaha ela abaha l-bnayhon

Traducción: ha (he aquí/mira) hada (esto/esta) d-tlat (de tres/tercera) hi (es) zabnin (veces) d-mtayyeb (que estoy preparado/que estoy listo/que me preparo) ana (yo) d-eta (que vengo/que iré/que venga) l-wathkun (a vosotros/hacia vosotros) w-la (y no) 'eqar (seré carga/haré peso/seré pesado) 'alaykun (sobre vosotros) metol (porque/por causa de) d-la (que no) b'a (busco/quiero) ana (yo) dileykun (lo vuestro/vuestras cosas) ela (sino) lkun (a vosotros) la gir (no pues) khaybin (obligados/deudores) bnaya (hijos) l-mesam (a poner/poner aparte/ahorrar) simtha (tesoro/ahorro/provisión) l-abaha (para los padres) ela (sino) abaha (los padres) l-bnayhon (para sus hijos)

Traducción con arameo: He aquí: esta es la d-tlat (tercera/de tres) vez que mtayyeb ana (estoy listo/me preparo) para venir (eta / vendré / venga) a vosotros, y no 'eqar (seré carga/haré peso) sobre vosotros; porque no busco dileykun (lo vuestro), sino a vosotros. Pues no son khaybin (obligados) los bnaya (hijos) a poner/guardar simtha (tesoro/ahorro/provisión) para los abaha (padres), sino los abaha (padres) para sus bnayhon (hijos).

Traducción limpia: Mirad: esta es la tercera vez que estoy listo para ir a vosotros, y no seré una carga para vosotros; porque no busco lo vuestro, sino a vosotros. Pues no son los hijos quienes deben ahorrar para los padres, sino los padres para los hijos.

**Versículo 12:15**

Arameo (Peshitta):  $\text{ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܚܝܠܝܝܬܐ ܘܢܐܦܩܬܐ ܐܦܥܩ ܘܢܐܦ ܩܢܘܡܝ ܥܬܐ ܐܠ ܐܦܥܝܢܐ ܢܐܦܫܬܟܘܢ ܐܦܝܢ ܟܕ ܝܬܝܪܝܝܬ ܡܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܘܚܝܪܝܝܬܐ ܡܗܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ$

Transliteración: ana din khdayayith w-nafqta 'afeq w-af qnumi 'etel 'al appey nafshatkhun 'apen kad yetirayith mhab ana lkun antun b-tsirayith mhabin antun li







## Capítulo 13

### Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): מִן דְּתִלַּת הִי זַבְנִין דְּמֵתַיֵב אַנָּא דְּאַתֵּ לְוֹתְכֻן דְּאַל פּוּם טְרַיִן וּדְלַטָּא סַחְדִּין תְּקוּם כּוּל מֵלָא ❖

Transliteración: hade d-tlat hi zabnin d-mtayeb ana d-ate lwtkun d-'al pum trayn w-tlata sahdin tqum kul mela ❖

Traducción: hade (esta) d-tlat (de tercera/la tercera) hi (es) zabnin (veces) d-mtayeb (que estoy listo/preparado) ana (yo) d-ate (para venir/que venga) lwtkun (a vosotros) d-'al (por/sobre) pum (boca) trayn (dos) w-tlata (y tres) sahdin (testigos) tqum (se establecerá/quedará en pie) kul (toda/cada) mela (palabra/asunto) ❖ (fin)

Traducción con arameo: Esta es la tercera vez que estoy listo para venir a vosotros: por boca de dos y de tres testigos, toda mela (palabra/asunto) se establecerá/quedará en pie.

Traducción limpia: Esta es la tercera vez que estoy listo para ir a vosotros: por boca de dos y de tres testigos se establecerá toda palabra (o asunto).

### Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): מִן דְּאַתֵּ לְוֹתְכֻן אֲמַר אַנָּא לְכֻן אַיִךְ דְּאַפְּ טַרְטַיִן זַבְנִין דְּחַוַּיֵּת לְוֹתְכֻן אֲמַר לְכֻן אַפְּ חַשָּׁא כְּדִ רְחִיקָא אַנָּא כְּתַבְּ אַנָּא לְחַלִּין דְּחֻטָּא וּדְלִשְׂרָקָא דְּאַהְרָנָא דְּאַנְ אַתֵּ תֻבְ לָא אַהוּס ❖

Transliteración: men qdaym amret hwayt lkun w-tub mḡadam ana amar ana lkun ayk d-ap tartayn zabnin d-hwayt lwtkun amret lkun ap hashha kd rhiq ana ktab ana l-halin d-htu w-l-sharka d-ahrana d-an ate tub la ahus

Traducción: men (de/desde) qdaym (antes/de antemano) amret (dije/he dicho) hwayt (yo era/yo estaba/he estado) lkun (a vosotros/para vosotros) w-tub (y de nuevo/aun) mḡadam (de antemano/por adelantado) ana (yo) amar (digo/estoy diciendo/diré) ana (yo) lkun (a vosotros) ayk (como/según) d-ap (que también) tartayn (dos) zabnin (veces) d-hwayt (que yo era/estaba/he estado) lwtkun (con vosotros/junto a vosotros) amret (dije/he dicho) lkun (a vosotros) ap (también) hashha (ahora) kd (cuando/mientras) rhiq (lejos/alejado) ana (yo) ktab (escribo/estoy escribiendo/escribiré) ana (yo) l-halin (a estos/a aquellos) d-htu (que pecaron/erraron) w-l-sharka (y al resto/al remanente) d-ahrana (de los otros/de los restantes) d-an (que si) ate (vengo/vendré) tub (de nuevo/otra vez) la (no) ahus (perdonaré/no tendré compasión/no escatimaré)

Traducción con arameo: Desde antes lo dije, y de nuevo lo digo de antemano; como también (lo) dije dos veces cuando estuve con vosotros, también ahora, estando lejos, escribo a estos que pecaron y al resto de los otros: que si vengo otra vez, la ahus (no perdonaré/no tendré compasión/no escatimaré).

Traducción limpia: Desde antes lo dije, y de nuevo lo digo por adelantado; como también lo dije dos veces cuando estuve con vosotros, también ahora, estando lejos, escribo a los que pecaron y al resto de los demás: que si vuelvo, no perdonaré.

### Versículo 13:3

Arameo (Peshitta):  $\text{ܗܝܠܐ ܕܚܘܦܝܩܐ ܚܘܦܝܩܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܡܡܠܐ ܒܝܗܘܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܗܝܠܐ ܒܟܘܢ ܐܠܐ ܗܝܠܬܐܢ ܗܘ ܒܟܘܢ ܚܘܦܝܩܐ$

Transliteración: mtol d-buqya b'yin antun d-mshiha d-mmalla b-y hu d-la hawa mhayl bkun ela hayltan hu bkun

Traducción: mtol (por causa de/a causa de/porque) d-buqya (prueba/demostración/comprobación) b'yin (buscáis/pedís) antun (vosotros) d-mshiha (del Mesías/Cristo) d-mmalla (que habla/está hablando/hablante) b-y (en mí/por mí) hu (él/este) d-la (que no) hawa (es/fue/ha sido) mhayl (débil/impotente) bkun (en vosotros/hacia vosotros) ela (sino/pero) hayltan (poderoso/fuerte) hu (él/es) bkun (en vosotros)

Traducción con arameo: Porque buscáis una buqya (prueba/demostración) del Mesías/Cristo que habla/está hablando en mí: él, que no hawa (es/fue/ha sido) mhayl (débil) en vosotros, sino que es hayltan (poderoso) en vosotros.

Traducción limpia: Porque buscáis una prueba de que el Mesías habla en mí: él no es débil entre vosotros, sino poderoso entre vosotros.

### Versículo 13:4

Arameo (Peshitta):  $\text{ܐܦܝܢ ܐܝܕܩܩܩܐ ܒܡܗܝܠܘܬܐ ܐܠܐ ܗܝ ܗܘ ܒܗܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܗܢܐܢ ܡܗܝܠܝܢ ܗܢܐܢ ܐܡܡܗ ܐܠܐ ܗܝܝܢ ܗܢܐܢ ܐܡܡܗ ܒܗܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܟܘܢ$

Transliteración: afen azdqap gir b-mhayluta ela hay hu b-hayla d-alaha af hnan mhaylin hnan 'ammeh ela hayyin hnan 'ammeh b-hayla d-alaha d-bkun

Traducción: afen (aunque/aun si) azdqap (fue crucificado) gir (pues/en efecto) b-mhayluta (en debilidad/flacidez) ela (pero/sino) hay (vive/está vivo/está viviendo) hu (él) b-hayla (por/en poder/fuerza) d-alaha (de Alaha (Dios)) af (también) hnan (nosotros) mhaylin (débiles/impotentes) hnan (somos/estamos) 'ammeh (con él) ela (pero/sino) hayyin (vivimos/estamos vivos/viviremos) hnan (nosotros) 'ammeh (con él) b-hayla (por/en poder/fuerza) d-alaha (de Alaha (Dios)) d-bkun (que/en vosotros/entre vosotros)

Traducción con arameo: Aunque azdqap (fue crucificado) en debilidad, hay (vive/está vivo) por el poder de Alaha (Dios); también nosotros mhaylin (somos débiles) con él, pero hayyin (vivimos/estamos vivos/viviremos) con él por el poder de Alaha (Dios) que está d-bkun (en vosotros/entre vosotros).

Traducción limpia: Aunque fue crucificado en debilidad, vive por el poder de Alaha (Dios); también nosotros somos débiles con él, pero vivimos con él por el poder de Alaha (Dios) que está en vosotros.

### Versículo 13:5

Arameo (Peshitta):  $\text{ܢܦܫܝܟܘܢ ܒܩܘܐܢ ܒܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܦܫܝܟܘܢ ܐܫܘܐܘܐ ܠܐ ܡܫܬܘܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܟܘܢ ܗܘ ܘܐܢ ܠܐ ܡܫܐܠܝܐ ܐܢܬܘܢ$

Transliteración: naphshkun bqu an b-h b-haymanuta qaymin antun naphshkun asu aw la meshtawde'in antun d-yeshu' mshiha bkun hu w-an la mesalya antun

Traducción: naphshkun (a vosotros mismos/vuestras almas) bqu (examinad/probad) an (si) b-h (en ella/en ello) b-haymanuta (en la fe/fidelidad) qaymin (estáis firmes/estáis en pie/permanecéis) antun (vosotros) naphshkun (a vosotros mismos) asu (probad/ensayad/examinad) aw (o) la (no) meshtawde'in (reconocéis/conocéis/os dais cuenta) antun (vosotros) d- (que) yeshu' (Yeshu' (Jesús)) mshiha (Mshiha (Mesías/Cristo)) bkun (en vosotros/entre vosotros) hu (él/es) w-an (y si/no sea que; aquí: a menos que) la (no) mesalya (reprobados/descalificados/no aprobados) antun (vosotros)

Traducción con arameo: A vosotros mismos, bqu (examinad/probad) si en la haymanuta (fe/fidelidad) qaymin (estáis firmes); a vosotros mismos, asu (probad/examinad). ¿O no meshtawde'in (reconocéis/conocéis) que Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) está bkun (en vosotros), a menos que seáis mesalya (reprobados/descalificados/no aprobados)?

Traducción limpia: Examinaos a vosotros mismos, si estáis firmes en la fe; probaos a vosotros mismos. ¿O no reconocéis que Jesús el Mesías está en vosotros, a menos que seáis reprobados?

### Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܣܒܪܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܝܕܘܢ ܕܗܢܢ ܠܐ ܗܘܝܢ ܡܣܠܝܢ

Transliteración: mesabr ana dyn d-ted'un d-hnan la hwayn mesalyin

Traducción: mesabr (espero/confío/pienso) ana (yo) dyn (pues/ahora/pero) d-ted'un (que sepáis/conozcáis/conoceréis) d-hnan (que nosotros) la (no) hwayn (somos/hemos sido/seremos) mesalyin (reprobados/descalificados/no aprobados)

Traducción con arameo: Espero, pues, que sepáis que nosotros no hwayn (somos/hemos sido/seremos) mesalyin (reprobados/descalificados).

Traducción limpia: Espero, pues, que sepáis que nosotros no somos reprobados.

### Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܥܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܗܘܘܘ ܒܩܘܝܢ ܕܡܕܡ ܕܒܝܫ ܐܝܟ ܕܒܘܩܝܢ ܕܝܠܢ ܢܗܘܘܘ ܐܝܟ ܡܣܠܝܢ

Transliteración: b'a ana dyn men alaha d-la nehwe bkun mdm d-bish ayk d-buqyin dilan nethze ela d-antun tehwn sa'rin tabta w-hnan nehwe ayk mesalya

Traducción: b'a (pido/ruego) ana (yo) dyn (pues/ahora/pero) men (de/a) Alaha (Dios) d-la (que no) nehwe (sea/llegue a ser/haya) bkun (en vosotros/entre vosotros) mdm (algo/alguna cosa/nada) d-bish (malo/dañino) ayk (como/según) d-buqyin (que pruebas/comprobaciones) dilan (de nosotros/nuestras) nethze (sea visto/aparezca/se muestre) ela (sino/pero) d-antun (que vosotros) tehwn (seáis/lleguéis a ser/seréis) sa'rin (hacedores/los que hacen/los que obran) tabta (lo bueno/buenas cosas/bondad) w-hnan (y nosotros) nehwe (seamos/lleguemos a ser/seremos) ayk (como) mesalya (reprobado/descalificado/no aprobado)

Traducción con arameo: Ruego a Alaha (Dios) que no nehwe (sea/haya) en vosotros mdm d-bish (nada malo), no para que nuestras buqyin (pruebas/comprobaciones) nethze (sean vistas/aparezcan), sino para que vosotros seáis sa'rin tabta (hacedores de lo bueno), y nosotros seamos como mesalya (reprobados/descalificados).





Arameo (Peshitta): ✧ ܫܠܡܗ ܕܡܪܢܝܗ ܝܫܘܥܡܫܝܗ ܘܗܒܒܗ ܕܐܠܗܐ ܘܫܘܬܘܦܘܬܗ ܕܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܗ

Transliteración: sha'lin bshlamkhun kulhun qadisha

Traducción: sha'lin (saludan/están-saludando) bshlamkhun (en-vuestra-paz/con-vuestro-saludo) kulhun (todos-ellos/todos) qadisha (santos)

Traducción con arameo: Sha'lin (saludan/están-saludando) con bshlamkhun (vuestra paz/saludo) todos los qadisha (santos).

Traducción limpia: Os saludan todos los santos.

### **Versículo 13:14**

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܠܡܗ ܕܡܪܢܝܗ ܝܫܘܥܡܫܝܗ ܘܗܒܒܗ ܕܐܠܗܐ ܘܫܘܬܘܦܘܬܗ ܕܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܗ ܘܫܘܬܘܦܘܬܗ ܕܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܗ ܘܫܘܬܘܦܘܬܗ ܕܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܗ ܘܫܘܬܘܦܘܬܗ ܕܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܗ

Transliteración: shlameh dmaran yeshua mshiha w-hubbeh dalaha w-shutafutha drukha dqudsha 'am kulkhun amen

Traducción: shlameh (paz/saludo) dmaran (de-nuestro-Señor) yeshua (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) w-hubbeh (y-su-amor/el-amor-de-él) dalaha (de-Alaha (Dios)) w-shutafutha (y-comunión/participación/compañerismo) drukha (de-espíritu/aliento) dqudsha (de-santidad/santo) 'am (con) kulkhun (todos-vosotros) amen (amén)

Traducción con arameo: La paz de nuestro Señor Jesús el Mesías, y el amor de Alaha (Dios), y la comunión/participación de rukha dqudsha (Espíritu Santo/Espíritu de santidad), con todos vosotros. Amén.

Traducción limpia: La paz de nuestro Señor Jesús el Mesías, el amor de Alaha (Dios) y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros. Amén.